
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000001

2. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000002

3. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000003

4. 失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(ballads Of Lost Haven A Book Of The Sea) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)
第1/4页

['bælədz] [ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n]
Ballads of Lost Haven
民谣 的 丢失的 避风港

失落天堂的民谣

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A Book of the Sea
一个 书 的 这 海

《海洋之书》

[baɪ] [blɪs] ['kɑːmən]
By Bliss Carman
经过 极乐 卡曼

作者：布利斯·卡曼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] [taɪd] [ɒn] [grænd] - , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ærəs] , [sɔːŋz] [frɒm; frəm] [ˌvægə'bɑːndiə] , & [siː] .
Author of Low Tide on Grand Pré , Behind the Arras , Songs from Vagabondia , & c .
作者 的 低的 潮 在 盛大 - , 在后面 这 阿拉斯 , 歌曲 从 流浪者 , & c .

《大普雷的低潮》、《阿拉斯背后》、《流浪者的歌谣》等作品的作者。

['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Lamson , Wolffe and Company
拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

拉姆森、沃尔夫公司

['bɒstən] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
Boston , New York and London
波士顿 , 新的 约克 和 伦敦

波士顿、纽约和伦敦

-
MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[baɪ] ['læmsən] , [wʊlf] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
by Lamson , Wolffe and Company
经过 拉姆森 , 沃尔夫 和 公司

由拉姆森、沃尔夫公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ]
J . S . Cushing & Co . — Berwick & Smith
J . S . 库欣 & 合作 . — 贝里克 & 史密斯

JS Cushing & Co.—Berwick & Smith

[nɔːwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood Mass . U . S . A .
诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
A Son of the Sea
一个 儿子 的 这 海

海之子

[ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)]
The Gravedigger
这 掘墓人

掘墓人

[ðə; ði] [juːl] [gest]
The Yule Guest
这 圣诞节 客人

圣诞客人

[ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːlɪn]
The Marring of Malyn
这 瑕疵 的 马林

马林的玷污

[ðə; ði] ['nænˌsiz] [praɪd]
The Nancy's Pride
这 南希的 自豪

南希的骄傲

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌd]
Arnold , Master of the Scud
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿

阿诺德，飞毛腿号的主人

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]
The Ships of St . John
这 船舶 的 英石 . 约翰

圣约翰的船只

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [waɪz]
The King of Ys
这 国王 的 伊斯

伊苏之王

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz]
The Kelpie Riders
这 凯尔皮 骑手

凯尔派骑士

[nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi]
Noons of Poppy
中午 的 罂粟

罂粟的正午

['ledʒəndz][ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n]
Legends of Lost Haven
传说 的 丢失的 避风港

失落天堂的传说

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
The Shadow Boatswain
这 阴影 水手长

影子水手长

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz]
The Master of The Isles
这 掌握 的 这 岛屿

群岛之主

[ðə; ði][lɑːst] [wɒtʃ]
The Last Watch
这 最后的 手表

最后的守望

['aʊtbaʊnd]
Outbound
出站

出站

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
A SON OF THE SEA
一个 儿子 的 这 海

海之子

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] - [siː] [f'eəɹɪŋ] ;
I was born for deep - sea faring ;
我 曾是 出生 为了 深的 - 海 航道 ;

我生来就是远洋航行的料;

[ai][wɒz; wəz][bred][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] ;
I was bred to put to sea ;
我 曾是 繁殖 到 放 到 海 ;

我生来就是为了出海;

['stɔːriz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['deərɪŋ]
Stories of my father's daring
故事 的 我的 父亲的 大胆

我父亲英勇事迹的故事

[fɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [niː] .
Filled me at my mother's knee .
已填 我 在 我的 母亲的 膝盖 .

在我母亲膝上孕育了我。

[ai][wɒz; wəz]['saɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒiz] ;
I was sired among the surges ;
我 曾是 父系 之中 这 涌动 ;

我诞生于汹涌澎湃之中;

[ai][wɒz; wəz] [kʌb] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fəʊm] ;
I was cubbed beside the foam ;
我 曾是 幼崽 旁 这 泡沫 ;

我被困在泡沫旁边;

[ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ɪts] [vəːdʒ] ,
All my heart is in its verges ,
全部 我的 心 是 在 它是 路缘 ,

我的心已濒临崩溃边缘,

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪnd] [ɪz][maɪ] [həʊm] .
And the sea wind is my home .
和 这 海 风 是 我的 家 .

海风就是我的家。

[ɔːl] [maɪ] ['bɔɪhʊd] , [frɒm; frəm][fɑː(r)]['vɜːn(ə)l]
All my boyhood , from far vernal
全部 我的 童年 , 从 远的 春季

我整个童年,从遥远的春天

[bɔːrnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Bourns of being , came to me
伯恩斯 的 存在 , 来了 到 我

存在的起源,来到了我身边。

[driːm] - [laɪk] , ['plændʒənt] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]
Dream - like , plangent , and eternal
梦 - 喜欢 , 哀怨的 , 和 永恒

梦幻般、哀婉动人、永恒

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [siː] .
Memories of the plunging sea .
回忆 的 这 骤降 海 .

对汹涌大海的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)]
THE GRAVEDIGGER
这 掘墓人

掘墓人

[əʊ] , [ðə; ði]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [siː] [ɪz][ə; eɪ]['sekstən][əʊld] ,
Oh , the shambling sea is a sexton old ,
哦 , 这 蹒跚 海 是 一个 教堂司事 老的 ,

哦,蹒跚的大海已经老得像个教堂司事了。

[ænd; ənd] [wel] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
And well his work is done .
和 出色地 他的 工作 是 完毕 .

他的工作已经完成了。

[wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [neɪv] ,
With an equal grave for lord and knave ,
和 一个 平等的 严重 为了 主 和 恶棍 ,

君主与恶棍同葬。

[hiː; hi] ['beri] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
He buries them every one .
他 埋葬 他们 每一个 一 .

他把他们一个个埋葬了。

[ðen] [hɔɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɪp] ,
Then hoy and rip , with a rolling hip ,
然后 霍伊 和 撕裂 , 和 一个 滚动 时髦的 ,

然后扭动臀部，用力一拉。

[hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɔː(r)] ;
He makes for the nearest shore ;
他 制作 为了 这 最近的 支撑 ;

他向最近的岸边游去;

[ænd; ənd][gɒd] , [huː] [sent] [hɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪp] ,
And God , who sent him a thousand ship ,
和 上帝 , WHO 发送 他 一个 千 船 ,

上帝，差遣他一千艘船，

[wɪl] [send] [hɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ;
Will send him a thousand more ;
将要 发送 他 一个 千 更多的 ;

还会再给他送一千人;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [hiːl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [greɪv] ,
But some he'll save for a bleaching grave ,
但 一些 地狱 节省 为了 一个 漂 严重 ,

但他会留一些用于漂白坟墓。

[ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] , —
And shoulder them in to shore , —
和 肩膀 他们 在 到 支撑 , —

然后把它们扛到岸上，——

['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Shoulder them in , shoulder them in ,
肩膀 他们 在 , 肩膀 他们 在 ,

把他们扛进去，把他们扛进去，

['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
Shoulder them in to shore .
肩膀 他们 在 到 支撑 .

用肩膀把他们扛到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[əʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv]['taɪə(r)]
Oh , the ships of Greece and the ships of Tyre
哦 , 这 船舶 的 希腊 和 这 船舶 的 胎

哦，希腊的船只和泰尔的船只

[went] [aʊt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Went out , and where are they ?
去 出去 , 和 在哪里 是 他们 ?

出去了，他们在哪儿?

[ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ðeɪ] [meɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'leɪd]
In the port they made , they are delayed
在 这 港口 他们 制成 , 他们 是 延迟

在他们建造的港口，他们延误了。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
With the ships of yesterday .
和 这 船舶 的 昨天 .

与昨日的船只一起。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɑː(r)] ,
He followed the ships of England far ,
他 随后 这 船舶 的 英格兰 远的 ,

他一路跟随英国的船只，一路远行。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
As the ships of long ago ;
作为 这 船舶 的 长的 前 ;

如同古代的船只；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðeɪ] [led] [hɪm][ə; eɪ] [dɑːns] ,
And the ships of France they led him a dance ,
和 这 船舶 的 法国 他们 引领 他 一个 舞蹈 ,

法国的船只载他跳舞，

[bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'rəʊ] .
But he laid them all arow .
但 他 铺设 他们 全部 箭头 .

但他把它们全都放倒了。

[əʊ] , [ə; eɪ] [ləuf] , ['aɪd(ə)l] ['lʌbə(r)] [tuː; tə][hɪm]
Oh , a loafing , idle lubber to him
哦 , 一个 游手好闲 , 闲置的 笨蛋 到 他

哦，对他来说，他就是一个游手好闲、游手好闲的家伙。

[ɪz][ðə; ði]['sekstən][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
Is the sexton of the town ;
是 这 教堂司事 的 这 镇 ;

是镇上的司事吗?

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [swɪft] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [lɪft] ,
For sure and swift , with a guiding lift ,
为了 当然 和 迅速 , 和 一个 指导 举起 ,

肯定而迅速，并有引导升降机，

[hiː; hi] ['ʃʌvəl] [ðə; ði] [ded] [men] [daʊn] .
He shovels the dead men down .
他 铲子 这 死的 男人 向下 .

他把死者铲倒在地。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [delf] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd][grɪm] ,
But though he delves so fierce and grim ,
但 尽管 他 深入 所以 凶猛的 和 严峻 ,

但他虽然深入探究得如此激烈和阴郁，

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] ,
His honest graves are wide ,
他的 诚实的 坟墓 是 宽的 ,

他诚实的坟墓很宽阔，

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [nəʊ] [huː] [sliːp] [bɪ'ləʊ]
As well they know who sleep below
作为 出色地 他们 知道 WHO 睡觉 以下

他们也知道下面睡着的是谁。

[ðə; ði] [dredʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [taɪd] .
The dredge of the deepest tide .
这 疏通 的 这 最深处 潮 .

疏浚最深的潮汐。

[əʊ] , [hiː; hi] [wɜːks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɒlɪkɪŋ] [steɪv] [æt; ət] [lɪp] ,
Oh , he works with a rollicking stave at lip ,
哦 , 他 作品 和 一个 欢快的 五线谱 在 唇 ,

哦，他用欢快的节奏在嘴唇上工作，

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [skəːl, skiəl] ;
And loud is the chorus skirled ;
和 大声 是 这 合唱 滑落 ;

合唱团的歌声响亮而尖锐；

[wɪð] [ðə; ði] [ˈbɜːli] [rəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌmblɪŋ] [θrəʊt]
With the burly rote of his rumbling throat
和 这 魁梧的 死记硬背 的 他的 隆隆声 喉

他那粗犷的喉咙发出隆隆的声响。

[hiː; hi] [ˈbætə] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] .
He batters it down the world .
他 击球手 它 向下 这 世界 .

他把它打得天翻地覆。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] ,
He learned it once in his father's house ,
他 学习 它 一次 在 他的 父亲的 房子 ,

他曾在父亲家中学过一次。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈbælədz] [ɒv; əv] [eld] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ;
Where the ballads of eld were sung ;
在哪里 这 民谣 的 田野 是 唱 ;

昔日歌谣传唱之处；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪˈnʌf] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] [rʌf] ,
And merry enough is the burden rough ,
和 欢乐 足够的 是 这 负担 粗糙的 ,

而这负担虽然沉重，却也令人感到快乐。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [tʌŋ] .
But no man knows the tongue .
但 不 男人 知道 这 舌头 .

但没有人懂得这种语言。

[əʊ] , [feə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [siː] ,
Oh , fair , they say , was his bride to see ,
哦 , 公平的 , 他们 说 , 曾是 他的 新娘 到 看 ,

哦，他们都说，他的新娘真是美极了。

[ænd; ənd] [ˈwɪlfl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ,
And wilful she must have been ,
和 故意 她 必须 有 到过 ,

她一定很任性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈgruːsəm] [saɪd]
That she could bide at his gruesome side
那 她 可以 比德 在 他的 令人毛骨悚然 边

她可以待在他那可怕的身边。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [red] [dɔːn] [keɪm] [ɪn] .
When the first red dawn came in .
什么时候 这 第一的 红色的 黎明 来了 在 .

当第一缕红色的黎明到来之时。

[ænd; ənd] [swiːt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [tuː; tə] [ðəʊz]
And sweet , they say , is her kiss to those
和 甜的 , 他们 说 , 是 她 吻 到 那些

他们说，她对那些人的吻很甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [ɡriːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɔːdə(r)] [həʊm] ;
She greets to his border home ;
她 问候 到 他的 边界 家 ;

她向他的边境家园致意；

[ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [sliːp] [hɜː(r); hə(r)]['hændz] [fɜːst] [swiːp]
And softer than sleep her hand's first sweep
和 更柔和 比 睡觉 她 手的 第一的 扫

她手的第一次抚摸比睡梦中还要轻柔。

[ðæt] ['bekən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] .
That beckons , and they come .
那 招手 , 和 他们 来 .

那召唤让他们前来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[əʊ] , ['krʊkɪd] [ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
Oh , crooked is he , but strong enough
哦 , 歪 是 他 , 但 强的 足够的

他虽然心术不正，但力气足够大。

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [tɔlɪst] [mɑːst] ;
To handle the tallest mast ;
到 处理 这 最高 桅杆 ;

搬运最高的桅杆；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [dɑːk] ,
From the royal barque to the slaver dark ,
从 这 皇家 帆船 到 这 奴隶贩子 黑暗的 ,

从皇家帆船到奴隶贩子的黑暗船舱，

[hiː; hi] ['beri] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][lɑːst] .
He buries them all at last .
他 埋葬 他们 全部 在 最后的 .

他最终将他们全部埋葬了。

[ðen] [hɔɪ] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɪp] ,
Then hoy and rip , with a rolling hip ,
然后 霍伊 和 撕裂 , 和 一个 滚动 时髦的 ,

然后扭动臀部，用力一拉。

[hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃɔː(r)] ;
He makes for the nearest shore ;
他 制作 为了 这 最近的 支撑 ;

他向最近的岸边游去；

[ænd; ənd][ɡɒd] , [huː] [sent] [hɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪp] ,
And God , who sent him a thousand ship ,
和 上帝 , WHO 发送 他 一个 千 船 ,

上帝，差遣他一千艘船，

[wɪl] [send] [hɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ;
Will send him a thousand more ;
将要 发送 他 一个 千 更多的 ;

还会再给他送一千人；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [hiːl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [greɪv] ,
But some he'll save for a bleaching grave ,
但 一些 地狱 节省 为了 一个 漂 严重 ,

但他会留一些用于漂白坟墓。

[ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] , —
And shoulder them in to shore , —
和 肩膀 他们 在 到 支撑 , —

然后把它们扛到岸上，——

['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Shoulder them in , shoulder them in ,
肩膀 他们 在 , 肩膀 他们 在 ,

把他们扛进去，把他们扛进去，

['ʃəʊldə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
Shoulder them in to shore .
肩膀 他们 在 到 支撑 .

用肩膀把他们扛到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [juːl] [gest]
THE YULE GUEST
这 圣诞节 客人

圣诞客人

[ænd; ənd] ['jænə] [baɪ][ðə; ði] [juːl] [lɒg]
And Yanna by the yule log
和 雅娜 经过 这 圣诞节 日志

还有雅娜在圣诞柴旁

[sæt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,
Sat in the empty hall ,
星期六 在 这 空的 大厅 ,

独自坐在空荡荡的大厅里，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['gɒblɪn] ['faɪəlaɪt]
And watched the goblin firelight
和 观看 这 哥布林 火光

然后，我凝视着妖精的火光。

['keɪpə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] :
Caper upon the wall :
跳跃 之上 这 墙 :

墙上的嬉戏：

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] ,
The goblins of the hearthstone ,
这 哥布林 的 这 炉石传说 ,

炉石传说中的地精

[huː] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Who teach the wind to sing ,
WHO 教 这 风 到 唱歌 ,

谁教风歌唱?

[huː] [dɑːns] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [juːl] [ə'weɪ]
Who dance the frozen yule away
WHO 舞蹈 这 冷冻 圣诞节 离开

谁将冰封的圣诞节舞走

[ænd; ənd] ['ʌʃə(r)] [bæk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And usher back the spring ;
和 引座员 后退 这 春天 ;

迎接春天的到来；

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:θlənd] ,
The goblins of the Northland ,
这 哥布林 的 这 北地 ,

北方的哥布林，

[hu:] [ti:tʃ] [ðə; ði] [gʌlz] [tu:; tə] [skri:m] ,
Who teach the gulls to scream ,
WHO 教 这 海鸥 到 尖叫 ,

谁教海鸥尖叫?

[hu:] [dɑ:ns] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['ɪntu:] [dʌst] ,
Who dance the autumn into dust ,
WHO 舞蹈 这 秋天 进入 灰尘 ,

谁将秋天舞成尘埃，

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ['ɪntu:] [dri:m] .
The ages into dream .
这 年龄 进入 梦 .

将岁月化作梦境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[laɪk] [ðə; ði] [tɔ:l] [kɔ:n] [wɒz; wəz] ['jænə] ,
Like the tall corn was Yanna ,
喜欢 这 高的 玉米 曾是 雅娜 ,

就像高高的玉米是雅娜一样，

['bendɪŋ] [ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] [feə(r)] , —
Bending and smooth and fair , —
弯曲 和 光滑的 和 公平的 , —

弯曲、平滑、公平，——

[hɪz; ɪz] ['jænə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] - [greɪ] [aɪz]
His Yanna of the sea - gray eyes
他的 雅娜 的 这 海 - 灰色的 眼睛

他那双海灰色眼睛的雅娜

[ænd; ənd] ['hɑ:vɪst] - ['jeləʊ] [heə(r)] .
And harvest - yellow hair .
和 收成 - 黄色的 头发 .

还有那金黄色的头发。

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] - [vɔɪst] ['pi:p(ə)l]
Child of the low - voiced people
孩子 的 这 低的 - 配音 人们

低声之人的孩子

[hu:] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Who dwell among the hills ,
WHO 住 之中 这 丘陵 ,

住在山间的，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [kɑ:m] [ænd; ənd] [pɔɪz]
She had the lonely calm and poise
她 有 这 孤独 冷静的 和 沉着

她有一种孤独的平静和沉着。

[ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd] [wɪlz] .
Of life that waits and wills .
的 生活 那 等待 和 遗嘱 .

等待与意志的生命。

['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Only to - night a little
仅有的 到 - 夜晚 一个 小的

只有今晚一点点

[wɪð] [greɪv] [rɪ'gɑːd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
With grave regard she smiled ,
和 严重 看待 她 微笑 ,

她神情凝重地笑了笑，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [mɔːn] [ʃiː; ʃi] [wəʊk]
Remembering the morn she woke
记住 这 早晨 她 觉醒

她回忆起醒来的那个早晨

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] .
And ceased to be a child .
和 停止 到 是 一个 孩子 .

不再是孩子了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['gəʊstli] ['ræmpaɪk] ,
Outside , the ghostly rampikes ,
外部 , 这 幽灵般的 坡道 ,

外面，幽灵般的斜坡，

[ðəʊz] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Those armies of the moon ,
那些 军队 的 这 月亮 ,

那些来自月球的军队，

[stʊd] [waɪl] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [stɑːz] [druː] [ɒn]
Stood while the ranks of stars drew on
站立 尽管 这 排名 的 明星 画 在

众星云集之时，我伫立不动。

[tuː; tə] [ðæt] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] [nuːn] , —
To that more spacious noon , —
到 那 更多的 宽敞 中午 , —

致那更广阔的正午，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns]
While over them in silence
尽管 超过 他们 在 沉默

他们在沉默中

[weɪvd] [ɒn][ðə; ði] [dʌsk] [ə'fɑː(r)]
Waved on the dusk afar
挥手 在 这 黄昏 远方

远处暮色中挥手

[ðə; ði][gəʊld][flægz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [lait]
The gold flags of the Northern light
这 金子 旗帜 的 这 北方 光

北极光的金色旗帜

['striːmɪŋ] [wɪð] ['eɪnʃənt] [wɔː(r)] .
Streaming with ancient war .
流媒体 和 古老的 战争 .

以古代战争为主题的直播。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd]
And when below the headland
和 什么时候 以下 这 海岬

当在岬角下方时

[ðə; ði]['raɪdəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm]
The riders of the foam
这 骑手 的 这 泡沫

泡沫骑手

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['bɔːdə(r)] [rəʊd]
Up from the misty border rode
向上 从 这 蒙蒙 边界 骑

从雾气弥漫的边界向上骑来

[ðə; ði][waɪld] [greɪ] ['hɔːsɪz] [həʊm] ,
The wild gray horses home ,
这 荒野 灰色的 马匹 家 ,

野生的灰色马儿回家了，

[ænd; ənd] [wəʊk] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntənz]
And woke the wintry mountains
和 觉醒 这 冬季 山脉

唤醒了冰雪覆盖的群山

[wɪð] ['θʌndə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
With thunder on the shore ,
和 雷 在 这 支撑 ,

岸边雷声隆隆，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪəd]
Out of the night there came a weird
出去 的 这 夜晚 那里 来了 一个 诡异的

夜色中出现了一个怪人

[ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] - [dɔː(r)] .
And cried at Yanna's door .
和 哭 在 - 门 .

然后她在雅娜家门口哭了起来。

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]
They buried me away
他们 埋葬 我 离开

他们把我埋葬了

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
In the blue fathoms of the deep ,
在 这 蓝色的 英寻 的 这 深的 ,

在深邃的蓝色海底，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [beɪ] .
Beyond the outer bay .
超过 这 外 湾 .

外湾之外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [juːl] , [əʊ] [ˈjænə] ,
" But in the yule , O Yanna ,
" 但 在 这 圣诞节 , 哦 雅娜 ,

“但在圣诞节，哦，雅娜，

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [dɪm] [siː]
Up from the round dim sea
向上 从 这 圆形的 暗淡 海

从圆润昏暗的海面升起

[ænd; ənd] [ˈriːlɪŋ] [ˈdʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,
And reeling dungeons of the fog ,
和 卷轴 地下城 的 这 多雾路段 ,

还有迷雾笼罩的摇晃地牢，

[ai][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] !
I am come back to thee !
我 是 来 后退 到 你 !

我回到你身边了！

" [ðə; ði] [wɪnd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
" The wind slept in the forest ,
" 这 风 睡着了 在 这 森林 ,

风在森林里沉睡，

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
The moon was white and high ,
这 月亮 曾是 白色的 和 高的 ,

月亮又白又高，

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [snəʊ] [əˈwəʊk]
Only the shifting snow awoke
仅有的 这 转变 雪 醒来

只有飘落的积雪唤醒了我们

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [juːl] [gest] [kraɪ] .
To hear the yule guest cry .
到 听到 这 圣诞节 客人 哭 .

听到圣诞客人的哭声。

" [əʊ] [ˈjænə] , [ˈjænə] , [ˈjænə] ,
" O Yanna , Yanna , Yanna ,
" 哦 雅娜 , 雅娜 , 雅娜 ,

“哦，雅娜，雅娜，雅娜，

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][ɪn] !
Be quick and let me in !
是 快的 和 让 我 在 !

快点让我进去！

[fɔː(r); fə(r)][ˈbɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈtrækləs] [wei]
For bitter is the trackless way
为了 苦的 是 这 无轨 方式

因为那条没有路的道路是苦涩的。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] !
And far that I have been !
和 远的 那 我 有 到过 !

我走得真远！

" [ðen] ['jænə] [baɪ][ðə; ði] [juːl] [lɒg]
" Then Yanna by the yule log
" 然后 雅娜 经过 这 圣诞节 日志

然后，雅娜在圣诞柴旁

[stɑːrts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [tuː; tə][hɪə(r)]
Starts from her dream to hear
开始 从 她 梦 到 听到

从她梦见听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪdz][hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] [hɑːt]
A voice that bids her brooding heart
一个 嗓音 那 出价 她 沉思 心

一个声音，召唤着她忧郁的心

['ʃʌdə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] .
Shudder with joy and fear .
不寒而栗 和 喜悦 和 害怕 .

既喜悦又恐惧，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʌp] [ə; eɪ]['məʊmənt]
The wind is up a moment
这 风 是 向上 一个 片刻

风有点大了。

[ænd; ənd] ['wɪslz] [æt; ət][ðə; ði] [iːvz] ,
And whistles at the eaves ,
和 哨声 在 这 檐 ,

然后对着屋檐吹口哨，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['aɪən] [driːm]
And in his troubled iron dream
和 在 他的 麻烦 铁 梦

在他那不安的铁梦中

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [məʊnz] [ænd; ənd] [hiːvz] .
The ocean moans and heaves .
这 海洋 呻吟 和 起伏 .

大海呻吟着，翻腾着。

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [lɒk]
She trembles at the door - lock
她 颤抖 在 这 门 - 锁

她对着门锁瑟瑟发抖

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [ə'gen] ,
That he is come again ,
那 他 是 来 再次 ,

他又回来了。

[ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] ['wʊdn] [bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
And frees the wooden bolt for one
和 自由 这 木制的 螺栓 为了 一

然后松开木螺栓，使其可以打开。

[nəʊ]['bæriə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] .
No barrier could detain .
不 障碍 可以 扣留 .

任何障碍都无法阻挡。

" [əʊ]['gɑːrvɪn] , ['bɒni] ['gɑːrvɪn] ,
" O Garvin , bonny Garvin ,
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

“哦，加文，英俊的加文，

[səʊ] [leɪt] , [səʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [kʌm] !
So late , so late you come !
所以 晚的 , 所以 晚的 你 来 !

你来得太晚了，太晚了！

" [ðə; ði] [juːl] [lɒg]['krʌmb(ə)lz] [daʊn] [ænd; ənd] [θrəʊz]
" The yule log crumbles down and throws
" 这 圣诞节 日志 碎屑 向下 和 投掷

“圣诞柴火倒塌并散落一地

[streɪndʒ] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [gluːm] ;
Strange figures on the gloom ;
奇怪的 数据 在 这 愁云 ;

昏暗中出现奇怪的身影；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pɔːrɪŋ]
But in the moonlight pouring
但 在 这 月光 浇注

但在倾盆的月光下

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)]
Through the half - open door
通过 这 一半 - 打开 门

透过半开的门

[stændz][ðə; ði] [greɪ] [gest] [ɒv; əv] [juːl] [ænd; ənd][kɑːsts]
Stands the gray guest of yule and casts
站立 这 灰色的 客人 的 圣诞节 和 演员

站在圣诞节的灰色客人面前，投下……

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
No shadow on the floor .
不 阴影 在 这 地面 .

地板上没有影子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz][ə'pɒn][hɪm]
The change that is upon him
这 改变 那 是 之上 他

他即将面临的变化

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] ;
She knows not in her haste ;
她 知道 不是 在 她 匆忙 ;

她匆忙之中并不知道；

[ə'baʊt] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [wɪð] [glæd]
About him her strong arms with glad
关于 他 她 强的 武器 和 高兴的

她用她强壮的双臂拥抱着他，脸上洋溢着喜悦。

[ɪm'petʃuəs] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪst] .
Impetuous tears are laced .
浮躁 眼泪 是 系带 .

冲动的泪水交织在一起。

[ʃi:z] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] ,
She's led him to the fireside ,
她是 引领 他 到 这 炉边 ，

她领着他来到炉火旁，

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [waɪd] [əʊk] [tʃeə(r)] ,
And set the wide oak chair ,
和 放 这 宽的 橡木 椅子 ，

摆放好那把宽大的橡木椅，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz] [brʌʃt] [ə'weɪ]
And with her warm hands brushed away
和 和 她 温暖的 双手 刷过 离开

她温暖的手拂开了

[ðə; ði] [siː] - [raɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
The sea - rime from his hair .
这 海 - 韵脚 从 他的 头发 .

他头发上的海雾。

" [əʊ] ['gɑːrvɪn] , [ai] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , —
" O Garvin , I have waited , —
" 哦 加文 ， 我 有 等待 ， —

"哦，加文，我一直都在等待，——

[hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [red] [sʌn] [sɪŋk] ,
Have watched the red sun sink ,
有 观看 这 红色的 太阳 下沉 ，

我曾目睹红日西沉。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [seɪl] [kʌm] ['flɒkɪŋ] [ɪn]
And clouds of sail come flocking in
和 云 的 帆 来 集群 在

扬帆起航的帆船如云般涌来

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪ] [brɪŋk] ,
Over the world's gray brink ,
超过 这 世界的 灰色的 边缘 ，

在世界灰暗的边缘，

" [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntə(r)]
" With stories of encounter
" 和 故事 的 遇到

"讲述邂逅的故事

[ɒn] [plæŋk] [ænd; ənd] [mɑːst] [ænd; ənd] [spɑː(r)] ;
On plank and mast and spar ;
在 板 和 桅杆 和 斯帕 ；

在木板、桅杆和横桁上；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [bɑːk] [ai] [lɔːntʃt]
But never the brave barque I launched
但 绝不 这 勇敢的 帆船 我 发射

但从未见过我勇敢下水的那艘帆船。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
And waved across the bar .
和 挥手 穿过 这 酒吧 .

然后他朝酒吧另一边挥了挥手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][səʊ] [ˌʌn'sɪgnəld] ,
" How come you so unsignalled ,
" 如何 来 你 所以 未发出信号 ,

“你为何如此不露面？”

[wen] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [səʊ] [wel] ?
When I have watched so well ?
什么时候 我 有 观看 所以 出色地 ?

我什么时候看得这么清楚了?

[weə(r)] [raɪdz] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ænə]
Where rides the Adrianna
在哪里 骑行 这 阿德里安娜

阿德里安娜在哪里骑行

[wɪð] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [bəʊt] [ænd; ənd] [bel] ? "
With my name on boat and bell ? "
和 我的 姓名 在 船 和 钟 ? "

船和钟上都刻着我的名字?

" [əʊ] ['jænə] , ['gəʊldən] ['jænə] ,
" O Yanna , golden Yanna ,
" 哦 雅娜 , 金的 雅娜 ,

“哦，雅娜，金色的雅娜，

[ðə; ði] [ˌeɪdri'ænə] [laɪz]
The Adrianna lies
这 阿德里安娜 谎言

阿德里安娜的谎言

[wɪð] [ðə; ði] [siː] ['dredʒɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːts] ,
With the sea dredging through her ports ,
和 这 海 疏浚 通过 她 端口 ,

随着海水冲刷着她的港口，

[ðə; ði] [waɪt] [sænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The white sand through her eyes .
这 白色的 沙 通过 她 眼睛 .

透过她的双眼，可以看到白色的沙子。

" [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli] ['kriːtʃəz]
" And strange unearthly creatures
" 和 奇怪的 超凡脱俗的 生物

“以及奇异的、超凡脱俗的生物”

[meɪk] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hʌl] ,
Make marvel of her hull ,
制作 奇迹 的 她 船体 ,

惊叹于她的船体，

[weə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [stɔːm]
Where far below the gulfs of storm
在哪里 远的 以下 这 海湾 的 风暴

在风暴海湾深处

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌl] .
There is eternal lull .
那里 是 永恒 麻痹 .

永恒的平静。

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,
This midnight I am here ,
这 午夜 我 是 这里 ,

今夜我在此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf]
Because one night of all my life
因为 一 夜晚 的 全部 我的 生活

因为我一生中唯一一个夜晚

[æt; ət] [juːl] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
At yule tide of the year ,
在 圣诞节 潮 的 这 年 ,

在一年一度的圣诞节潮汐之际，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [waɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" With the stars white in heaven ,
" 和 这 明星 白色的 在 天堂 ,

“当天上的星星洁白无瑕时，

[ænd; ənd] [piːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
And peace upon the sea ,
和 和平 之上 这 海 ,

海上和平，

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [wɜːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [ɑːmz]
With all my world in your white arms
和 全部 我的 世界 在 你的 白色的 武器

我的整个世界都在你洁白的怀抱里

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You gave yourself to me .
你 给予 你自己 到 我 .

你将自己交付给了我。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [maɪ] ['jænə] ,
" For that one night , my Yanna ,
" 为了 那 一 夜晚 , 我的 雅娜 ,

“在那一夜，我的雅娜，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] ,
Within the dying year ,
之内 这 垂死 年 ,

在临终之际，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wel] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ]
Was it not well to love , and now
曾是 它 不是 出色地 到 爱 , 和 现在

难道爱不好吗？而现在

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][fɪə(r)] ? "
Can it be well to fear ? "
能 它 是 出色地 到 害怕 ? "

恐惧真的有益吗？

" [əʊ]['gɑːrvɪn] , [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːteɪk]
" O Garvin , there is heartache
" 哦 加文 , 那里 是 心痛

“哦，加文，这令人心碎。”

[ɪn][teɪlz; 'teɪli:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][təʊld] ;
In tales that are half told ;
在 故事 那 是 一半 讲述 ;

在那些只讲了一半的故事里;

[bʌt; bət] [ɑ:] , [ðaɪ] [tʃi:k] [ɪz] [peɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ,
But ah , thy cheek is pale to - night ,
但 啊 , 你的 脸颊 是 苍白 到 - 夜晚 ,

但是，啊，你今晚的脸颊苍白。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] !
And thy poor hands are cold !
和 你的 贫穷的 双手 是 寒冷的 !

你的双手冰凉!

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
" Tell me the course , the voyage ,
" 告诉 我 这 课程 , 这 航程 ,

告诉我航线，航程,

[ðə; ði] [pɔ:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [stɑ:z] ;
The ports , and the new stars ;
这 端口 , 和 这 新的 明星 ;

港口和新星;

[dɪd][ðə; ði] [lɒŋ] ['roʊlərz] [meɪk] [gri:n] [sɜ:f]
Did the long rollers make green surf
做过 这 长的 滚筒 制作 绿色的 冲浪

长长的波浪是否造就了绿色的海浪

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [ri:fs] [ænd; ənd][bɑ:rz] ?
On the white reefs and bars ?
在 这 白色的 珊瑚礁 和 酒吧 ?

在白色礁石和沙洲上?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜,

[ðəʊ] ['i:zəli] [ai] [faʊnd]
Though easily I found
尽管 容易地 我 成立

虽然很容易就找到了

[ðə; ði][set][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] [taɪdz]
The set of those uncharted tides
这 放 的 那些 未知的 潮汐

那些未知的潮汐

[ɪn] ['si:z] [nəʊ][laɪn][kʊd; kəd] [saʊnd] ,
In seas no line could sound ,
在 海域 不 线 可以 声音 ,

在茫茫大海中，没有绳索可以发出声音。

" [ænd; ənd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət]
" And made without a pilot
" 和 制成 没有 一个 飞行员

“而且是在没有飞行员的情况下拍摄的。”

[ðə; ði] [pɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] ,
The port without a light ,
这 港口 没有 一个 光 ,
没有灯光的港口

[nəʊ][lɒg] [kiːps] ['tæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒts]
No log keeps tally of the knots
不 日志 保持 相符 的 这 绳结
没有日志记录绳结的数量。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [seɪld] [tuː; tə] - [naɪt] .
That I have sailed to - night .
那 我 有 航行 到 - 夜晚 .
我今晚已经启航了。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [mɪd] - ['eɪprəl] ;
" It fell about mid - April ;
" 它 跌倒 关于 中 - 四月 ;
“大约在四月中旬;

[ðə; ði] [treɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [friː] ;
The Trades were holding free ;
这 交易 是 保持 自由的 ;
交易保持自由状态;

[wiː; wi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['skʌpə] [his]
We drove her till the scuppers hissed
我们 驾驶 她 直到 这 排水孔 嘶嘶作响
我们一路开到她引擎发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [liː] .
And buried in the lee .
和 埋葬 在 这 李 .
埋在背风处。

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,
“哦，雅娜，阿德里安娜，

[luːs] [hændz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] !
Loose hands and let me go !
松动的 双手 和 让 我 去 !
放开我，让我走!

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [red] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] ,
The night grows red along the East ,
这 夜晚 生长 红色的 沿着 这 东方 ,
东方夜色渐染，一片血红。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [snəʊ]
And in the shifting snow
和 在 这 转变 雪
在变幻莫测的雪中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

" [ai][hɪə(r)][maɪ] ['ʃipmeit] ['kɔːlɪŋ] ,
" I hear my shipmates calling ,
" 我 听到 我的 船友 呼叫 ,
我听到我的船员们在呼喊，

[sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
Sent out to search for me
发送 出去 到 搜索 为了 我

派人来找我

[ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [lændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn]
In the pale lands beneath the moon
在 这 苍白 土地 下面 这 月亮

在月光下的苍白土地上

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [siː] . "
Along the troubling sea . "
沿着 这 令人不安的 海 . "

沿着波涛汹涌的大海。

" [əʊ] ['gɑːrvɪn] , ['bɒni] ['gɑːrvɪn] ,
" O Garvin , bonny Garvin ,
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

"哦，加文，英俊的加文，

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [saʊnd]
What is the booming sound
什么 是 这 蓬勃发展 声音

那轰鸣声是什么?

[ɒv; əv] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʃrɪl] ,
Of canvas , and the piping shrill ,
的 帆布 , 和 这 管道 尖锐 ,

帆布，以及刺耳的滚边声，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] [raʊnd] ? "
As when a ship comes round ? "
作为 什么时候 一个 船 来 圆形的 ? "

就像船转弯的时候那样?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
" It is the shadow boatswain
" 它 是 这 阴影 水手长

"他是影子水手长

['paɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [bend]
Piping his hands to bend
管道 他的 双手 到 弯曲

他弯曲双手，使自己弯曲。

[ðə; ði] ['luːmɪŋ] [seɪlz] [ɒn] ['dʒaɪənt] [jɑːrdz]
The looming sails on giant yards
这 迫在眉睫 帆 在 巨大的 码

巨大的桅杆上耸立着巨大的风帆

[ə'bɔːd] [ðə; ði] - .
Aboard the Nomansfriend .
船上 这 - .

在"无人之友"号上。

" [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌŋkən] ['hɑːbə(r)]
" She sails for Sunken Harbor
" 她 帆 为了 凹陷 港口

她驶向沉没港

[ænd; ənd] [pɔːts] [ɒv; əv] ['jestə] [jɪə(r)] ;
And ports of yester year ;
和 端口 的 昨天 年 ;

还有昔日的港口;

[ðə; ði] [tɜːn] [ɑː(r); ə(r)] [ʃril] [ɪn][ðə; ði][lɪft] ,
The tern are shrilling in the lift ,
这 燕鸥 是 尖锐的 在 这 举起 ，

电梯里燕鸥发出刺耳的叫声。

[ðə; ði] [ləʊ] [wɪnd] - ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)][klɪə(r)] .
The low wind - gates are clear .
这 低的 风 - 大门 是 清除 .

低矮的风门清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 ， 阿德里安娜 ，

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪz] [dʌn] .
The little while is done .
这 小的 尽管 是 完毕 .

这段时间已经过去了。

[ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [siː]
Thou wilt behold the brightening sea
你 枯萎 看哪 这 提亮 海

你将看到那片逐渐明亮的大海。

['freʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
Freshen before the sun ,
清新 前 这 太阳 ，

日出前梳洗打扮，

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['red(ə)n]
" And many a morning redden
" 和 许多 一个 早晨 变红

许多个清晨都泛起了红晕

[ðə; ði] [dɑːk] [hɪl] [sləʊps] [ɒv; əv] [paɪn] ;
The dark hill slopes of pine ;
这 黑暗的 爬坡道 连续下坡 的 松树 ；

松树覆盖的幽暗山坡；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][seɪl] [hʌl] - [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt]
But I must sail hull - down to - night
但 我 必须 帆 船体 - 向下 到 - 夜晚

但我今晚必须船体下沉航行。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - [laɪn] .
Below the gray sea - line .
以下 这 灰色的 海 - 线 .

灰色海线以下。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['snəʊbɜːd]
" I shall not hear the snowbirds
" 我 将 不是 听到 这 候鸟族

我不会再听到候鸟的叫声了。

[ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['lɪtəni] ,
Their morning litany ,
他们的 早晨 连祷 ，

他们早晨的祷文，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [deɪl]
For when the dawn comes over dale
为了 什么时候 这 黎明 来 超过 戴尔

当黎明降临山谷

[ai][mʌst; məst][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [siː] . "
I must put out to sea . "
我 必须 放 出去 到 海 . "

我必须出海。

" [əʊ]['gɑːrvɪn] , ['bɒni] ['gɑːrvɪn] ,
" O Garvin , bonny Garvin ,
" 哦 加文 , 邦妮 加文 ,

"哦，加文，英俊的加文，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [æz; əz][ai] [wɪl] ,
To have thee as I will ,
到 有 你 作为 我 将要 ,

随心所欲地拥有你，

[ai] [wʊd] [ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ]
I would that never more on earth
我 会 那 绝不 更多的 在 地球

我希望此生不再有这样的事发生。

[ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪl] .
The dawn came over hill .
这 黎明 来了 超过 爬坡道 .

黎明从山那边升起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] ['pɪləʊ] ,
Then on the snowy pillow ,
然后 在 这 下雪的 枕头 ,

然后，在雪枕上，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her hair about her face ,
她 头发 关于 她 脸 ,

她的头发垂在脸颊旁，

[hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ,
He laid her in the quiet room ,
他 铺设 她 在 这 安静的 房间 ,

他把她放在安静的房间里，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔːl] [treɪs]
And wiped away all trace
和 擦拭 离开 全部 痕迹

并抹去了所有痕迹

[ɒv; əv] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪlɪdz]
Of tears from the poor eyelids
的 眼泪 从 这 贫穷的 眼睑

可怜的眼睑流下的泪水

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][sæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
That were so sad for him ,
那 是 所以 伤心 为了 他 ,

那对他来说真是太难过了。

[ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [sli:p] [æt; ət][lɑ:st]
And soothed her into sleep at last
和 舒缓 她 进入 睡觉 在 最后的

最后哄她入睡了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [stɑ:z] [gru:] [dɪm] .
As the great stars grew dim .
作为 这 伟大的 明星 生长 暗淡 .

随着群星逐渐黯淡。

['tendə(r)][æz; əz]['eɪprəl] ['twaɪlaɪt]
Tender as April twilight
投标 作为 四月 暮

温柔如四月黄昏

[hi:; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [gru:]
He sang , and the song grew
他 唱 , 和 这 歌曲 生长

他唱了起来，歌声渐渐响起。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [dri:mz] [wɪtʃ] [rəʊm] [ə'baʊt]
Vague as the dreams which roam about
模糊的 作为 这 梦境 哪个 漫游 关于

如同游荡的梦境般模糊不清

[ðɪs] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [dju:] :
This world of dust and dew :
这 世界 的 灰尘 和 露 :

这个尘土与露水交织的世界：

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[dɪə(r)] [lʌv] , [lʊk] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:]
Dear Love , look forth to sea
亲爱的 爱 , 看 前进 到 海

亲爱的，眺望大海吧

[ænd; ənd][ɔ:l] [jɪə(r)] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ju:l] ,
And all year long until the yule ,
和 全部 年 长的 直到 这 圣诞节 ,

一直到圣诞节，一年到头都是如此。

[dɪə(r)] [hɑ:t] , [ki:p] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
Dear Heart , keep watch for me !
亲爱的 心 , 保持 手表 为了 我 !

亲爱的，请守护我！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [si:] ,
I hear the calling sea ,
我 听到 这 呼叫 海 ,

我听见了大海的呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z] [ə'mʌŋ]
And the folk telling tales among
和 这 民间 讲述 故事 之中

民间传说

[ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ai] [wʊd] [bi:; bi] .
The hills where I would be .
这 丘陵 在哪里 我 会 是 .

我将会身处的山丘。

" [əʊ] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" O Yanna , Adrianna ,
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 ,

“哦，雅娜，阿德里安娜，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [si:]
Over the hills of sea
超过 这 丘陵 的 海

越过海的山丘

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒmz] ,
The wind calls and the morning comes ,
这 风 呼叫 和 这 早晨 来 ,

风在呼唤，晨曦随之而来。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ði:] .
And I must forth from thee .
和 我 必须 前进 从 你 .

我必须离开你。

" [bʌt; bət] ['jænə] , [ˌeɪdri'ænə] ,
" But Yanna , Adrianna ,
" 但 雅娜 , 阿德里安娜 ,

但是雅娜，阿德里安娜，

[ki:p] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ;
Keep watch above the sea ;
保持 手表 多于 这 海 ;

密切关注海面上的情况；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪəri] [taɪm] [ɪz] ['or] ,
And when the weary time is o'er ,
和 什么时候 这 厌倦 时间 是 超过 ,

当疲惫的时光过去之后，

[dɪə(r)] [laɪf] , [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! "
Dear Life , come back to me ! "
亲爱的 生活 , 来 后退 到 我 ! "

亲爱的生命，请回到我身边！

" [əʊ]['gɑ:rvɪn] , ['bɒni] ['gɑ:rvɪn] —
" O Garvin , bonny Garvin —
" 哦 加文 , 邦妮 加文 —

“哦，加文，英俊的加文——

" [ʃi:; ʃi] ['mə:məz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] ,
" She murmurs in her dream ,
" 她 低语 在 她 梦 ,

她在梦中喃喃自语，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p]
And smiles a moment in her sleep
和 微笑 一个 片刻 在 她 睡觉

睡梦中，她嘴角露出一丝微笑。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [skriːm] .
To hear the white gulls scream .
到 听到 这 白色的 海鸥 尖叫 .

聆听白鸥的尖叫声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [fɔːˈbəʊdɪŋ]
Then with the storm foreboding
然后 和 这 风暴 不祥的预感

然后，暴风雨的预兆出现了

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [saʊθ] ,
Far in the dim gray South ,
远的 在 这 暗淡 灰色的 南 ,

在遥远的南方，昏暗灰蒙的，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃiːk]
He kissed her not upon the cheek
他 亲吻 她 不是 之上 这 脸颊

他没有吻她的脸颊。

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [maʊθ] ,
Nor on the burning mouth ,
也不 在 这 燃烧 嘴 ,

也不在灼热的嘴上，

[bʌt; bət][wʌns] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]
But once above the forehead
但 一次 多于 这 前额

但一旦越过额头

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ;
Before he turned away ;
前 他 转向 离开 ;

在他转身离开之前；

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [lait] [stəʊl] [ɪn] ,
And ere the morning light stole in ,
和 埃雷 这 早晨 光 偷窃 在 ,

在晨光悄然渗入之前，

[ðæt] [ˈgəʊldən] [lɒk] [wɒz; wəz] [greɪ] .
That golden lock was gray .
那 金的 锁 曾是 灰色的 .

那把金色的头发变成了灰色。

" [əʊ] [ˈjænə] , [ˌeɪdriˈænə] —
" O Yanna , Adrianna —
" 哦 雅娜 , 阿德里安娜 —

“哦，雅娜，阿德里安娜——

" [ðə; ði] [wɪnd] [məʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
" The wind moans to the sea ;
" 这 风 呻吟 到 这 海 ;

风向大海低吟；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sluːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]
And down the sluices of the dawn
和 向下 这 水闸 的 这 黎明

顺着黎明的闸门而下

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [drɪfts] [ə'liː] .
A shadow drifts alee .
一个 阴影 漂移 阿里 .

一道影子向背风处飘移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːlɪn]
THE MARRING OF MALYN
这 瑕疵 的 马林

马林的婚礼

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['meri,meikə]
THE MERRYMAKERS
这 欢乐的人们

快乐制造者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [siː]
Among the wintry mountains beside the Northern sea
之中 这 冬季 山脉 旁 这 北方 海

在北海边白雪皑皑的群山之中

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] , [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [əʊld] [kæn; kən] [biː; bi] .
There is a merrymaking , as old as old can be .
那里 是 一个 欢乐 , 作为 老的 作为 老的 能 是 .

这里有一场古老的欢乐聚会。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['riːtʃɪz] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Over the river reaches , over the wastes of snow ,
超过 这 河 到达 , 超过 这 废物 的 雪 ,

越过河流，越过白雪皑皑的荒原，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Halting at every doorway , the white drifts come and go .
停止 在 每一个 门口 , 这 白色的 漂移 来 和 去 .

白色的雪堆在每个门口停下，来来去去。

[ðeɪ] ['skaʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [mæs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
They scour upon the open , and mass along the wood ,
他们 冲刷 之上 这 打开 , 和 大量的 沿着 这 木头 ,

它们在空地上搜寻，并聚集在树林中。

[ðə; ði] ['bɜːrliɪst] [ɪn'vedər] [ðæt] ['evə(r)] [mæn] [wɪð'stʊd] .
The burliest invaders that ever man withstood .
这 最强壮的 入侵者 那 曾经 男人 经受住了考验 .

人类历史上遇到的最强壮的入侵者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wɪð] [swuːp] [ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd] ['skʌri] , [ðiːz] ['raɪdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪft]
With swoop and whirl and scurry , these riders of the drift
和 俯冲 和 旋转 和 疾走 , 这些 骑手 的 这 漂移

这些漂流的骑手们，以俯冲、旋转和疾驰，穿梭于水面之上。

[wɪl] [maʊnt] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] ['kɒləm] , [ænd; ənd] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] .
Will mount and wheel and column , and pass into the lift .
将要 山 和 车轮 和 柱子 , 和 经过 进入 这 举起 .

将安装车轮和立柱，然后送入升降机。

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðeə(r)] [tred] [gəʊ][baɪ] ,
All night upon the marshes you hear their tread go by ,
全部 夜晚 之上 这 沼泽 你 听到 他们的 踏 去 经过 ,

整夜，你都能听到沼泽地上传来他们的脚步声。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['strimər] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] .
And all night long the streamers are dancing on the sky .
和 全部 夜晚 长的 这 主播 是 跳舞 在 这 天空 .

整夜，彩带都在天空中舞动。

[ðeə(r)] [lait] [ɪn] [mælɪnz] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz] [peɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Their light in Malyn's chamber is pale upon the floor ,
他们的 光 在 马林的 房间 是 苍白 之上 这 地面 ,

在马林的房间里，他们的灯光昏暗地照在地板上。

[ænd; ənd]['mɑːlɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
And Malyn of the mountains is theirs for evermore .
和 马林 的 这 山脉 是 他们的 为了 越来越 .

而山中的玛琳将永远属于他们。

[ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪn] ['sæfrən] [ænd; ənd][ɪn] [griːn] ,
She fancies them a people in saffron and in green ,
她 幻想 他们 一个 人们 在 藏红花 和 在 绿色的 ,

她想象他们是一群身着藏红花色和绿色服装的人。

['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Dancing for her .
跳舞 为了 她 .

为她而舞。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːlɪn][ɪz]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
For Malyn is only seventeen .
为了 马林 是 仅有的 十七 .

因为玛琳只有十七岁。

[aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [frɒm; frəm] ['frɒsti] [diːp] [tuː; tə] [diːp] ,
Out there beyond her window , from frosty deep to deep ,
出去 那里 超过 她 窗户 , 从 霜冻 深的 到 深的 ,

窗外，从冰冷的深处到深处，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ə'sliːp] .
Her heart is dancing with them until she falls asleep .
她 心 是 跳舞 和 他们 直到 她 瀑布 睡着了 .

她的心随着它们翩翩起舞，直到她沉沉睡去。

[ðen] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [θruː] ['hev(ə)n] , [wɪð] ['steɪtli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Then all night long through heaven , with stately to and fro ,
然后 全部 夜晚 长的 通过 天堂 , 和 庄严 到 和 弗 ,

然后整夜在天堂里，庄严地来回穿梭，

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ɒv; əv][nəʊ] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['dɑːnsəz] [gəʊ] .
To music of no measure , the gorgeous dancers go .
到 音乐 的 不 措施 , 这 华丽的 舞者 去 .

伴着悠扬的音乐，美丽的舞者们翩翩起舞。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] , ['berəl] [ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] [bluː] ,
The stars are great and splendid , beryl and gold and blue ,
这 明星 是 伟大的 和 灿烂 , 绿柱石 和 金子 和 蓝色的 ,

繁星璀璨夺目，绿柱石色、金色、蓝色交相辉映。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlɪn] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] [truː] .
And there are dreams for Malyn that never will come true .
和 那里 是 梦境 为了 马林 那 绝不 将要 来 真的 .

玛琳还有一些永远无法实现的梦想。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['gəʊldən] [juːl] - [taɪd] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] [gest] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ,
Yet for one golden Yule - tide their royal guest is she ,
然而 为了 一 金的 圣诞节 - 潮 他们的 皇家 客人 是 她 ,

然而，在某个金色的圣诞佳节，他们的贵宾正是她。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['maʊntənz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] .
Among the wintry mountains beside the Northern sea .
之中 这 冬季 山脉 旁 这 北方 海 .

在北方海边白雪皑皑的群山之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['seɪlərz] ['wedɪŋ]
A SAILOR'S WEDDING
一个 水手的 婚礼

水手的婚礼

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔːlənd] ['lædi] [huː] [seɪlz] [ðə; ði] [raʊnd] [siː] - [rɪm] ,
There is a Norland laddie who sails the round sea - rim ,
那里 是 一个 诺兰德 小伙子 WHO 帆 这 圆形的 海 - 轮缘 ,

有一个诺兰小伙子，他航行于环海沿岸。

[ænd; ənd] ['mɑːlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɪm] .
And Malyn of the mountains is all the world to him .
和 马林 的 这 山脉 是 全部 这 世界 到 他 .

而山中的玛琳对他来说就是整个世界。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] , [baʊnd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] ,
The Master of the Snowflake , bound upward from the line ,
这 掌握 的 这 雪花 , 边界 向上 从 这 线 ,

雪花大师，从线上跃起，

[hiː; hi] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kænvəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [braɪn] .
He smothers her with canvas along the crumbling brine .
他 窒息 她 和 帆布 沿着 这 摇摇欲坠 盐水 .

他用帆布将她闷死在摇摇欲坠的盐水上。

[hiː; hi] [kraʊdz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['beri] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He crowds her till she buries and shudders from his hand ,
他 人群 她 直到 她 埋葬 和 颤抖 从 他的 手 ,

他紧紧地搂住她，直到她蜷缩着身子，浑身颤抖，无法挣脱他的手。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] ['sʌnset] [ðə; ði] [wɒtʃ] [hæz; həz] ['saɪtɪd] [lænd] ;
For in the angry sunset the watch has sighted land ;
为了 在 这 生气的 日落 这 手表 有 目击者 土地 ;

在怒火中烧的夕阳下，守望者发现了陆地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brʊk] [nəʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [huː] [gəʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
And he will brook no gainsay who goes to meet his bride .
和 他 将要 溪 不 否定 WHO 去 到 见面 他的 新娘 .

他绝不允许任何人质疑他去见新娘的资格。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [ɪz][ðə; ði] [wɪndz] [wɪl] [huː] ['træfɪk] [ɒn][ðə; ði] [taɪd] .
But their will is the wind's will who traffic on the tide .
但 他们的 将要 是 这 风的 将要 WHO 交通 在 这 潮 .

但他们的意志就是风的意志，他们随波逐流。

[meɪk] [həʊm] , [maɪ] ['bɒni] ['skuːnə(r)] !
Make home , my bonny schooner !
制作 家 , 我的 邦妮 大篷车 !

回家吧，我美丽的帆船！

[ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [lait]
The sun goes down to light
这 太阳 去 向下 到 光

太阳落山，天亮了。

[ðə; ði] ['gʌsti] ['krɪmz(ə)n] [wɪnd] - [hɔːlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] .
The gusty crimson wind - halls against the wedding night .
这 阵风 赤红 风 - 大厅 反对 这 婚礼 夜晚 .

狂风怒号，如同狂风般吹拂着新婚之夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [grəuz] [ænd; ənd] [vɪəz] [ænd; ənd] [swɪŋz] ,
She gathers up the distance , and grows and veers and swings ,
她 聚集 向上 这 距离 , 和 生长 和 转向 和 摇摆 ,

她拉开距离，不断成长、转向、摇摆，

[laɪk] ['eni] ['həʊmɪŋ] ['swɒləʊ] [wɪð] ['naɪtfɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .
Like any homing swallow with nightfall in her wings .
喜欢 任何 归巢 吞 和 黄昏 在 她 翅膀 .

就像任何一只归巢的燕子，翅膀上带着夜幕。

[ðə; ði] [wɪndz] [waɪt] ['sɔːsɪz] ['glɪmə(r)] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [reɪn] ;
The wind's white sources glimmer with shining gusts of rain ;
这 风的 白色的 来源 微光 和 灼灼 阵风 的 雨 ;

风的白色源头闪烁着雨滴的光芒；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɒmz] [bæk] [ə'gen] .
And in the Ardise country the spring comes back again .
和 在 这 - 国家 这 春天 来 后退 再次 .

在阿尔迪斯地区，春天再次来临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['eɪprəl] , ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd][dɪə(r)] ,
It is the brooding April , haunted and sad and dear ,
它 是 这 沉思 四月 , 闹鬼的 和 伤心 和 亲爱的 ,

那是阴郁的四月，既令人感到忧伤，又令人感到温暖。

[wen] ['vænɪʃd] [θɪŋz] [rɪ'tɜːn] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [jɪə(r)] .
When vanished things return not with the returning year .
什么时候 消失了 事物 返回 不是 和 这 返回 年 .

消失的事物不会随着来年的到来而回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['əʊnli] , [wen] ['iːvnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [mælɪnz] [deɪl] ,
Only , when evening purples the light in Malyn's dale ,
仅有的 , 什么时候 晚上 紫色 这 光 在 马林的 戴尔 ,

只有当夜幕降临，马林山谷的灯光染上紫色时，

[wɪð] [saʊnd] [ɒv; əv] [brʊks] [ænd; ənd] ['rəubinz] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [treɪl] ,
With sound of brooks and robins , by many a hidden trail ,
和 声音 的 布鲁克斯 和 知更鸟 , 经过 许多 一个 隐 踪迹 ,

溪水潺潺，知更鸟鸣啁啾，许多隐秘的小径蜿蜒其间。

[wɪð] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [lʌl] ['rɪvəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [flɔː(r)] ,
With stir of lulling rivers along the forest floor ,
和 搅拌 的 催眠 河流 沿着 这 森林 地面 ,

伴随着森林地面上潺潺的溪流声，

[ðə; ði] [driːm] - [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [mælɪnz] [dɔː(r)] .
The dream - folk of the gloaming come back to Malyn's door .
这 梦 - 民间 的 这 黄昏 来 后退 到 马林的 门 .

暮色降临，梦乡的精灵们又回到了马林的家门口。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
The dusk is long and gracious , and far up in the sky
这 黄昏 是 长的 和 亲切 , 和 远的 向上 在 这 天空

黄昏漫长而优雅，高悬于天际。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɒləuz] ['twɪtə(r)] [ænd; ənd] ['skʌri] [baɪ] .
You hear the chimney - swallows twitter and scurry by .
你 听到 这 烟囱 - 燕子 叽叽喳喳 和 疾走 经过 .

你听见烟囱燕子叽叽喳喳地飞来飞去。

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [mælɪnz] [ruːm] ;
The hyacinths are lonesome and white in Malyn's room ;
这 风信子 是 寂寞 和 白色的 在 马林的 房间 ;

马林的房间里，风信子孤零零地盛开着，洁白无瑕；

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
And out at sea the Snowflake is driving through the gloom .
和 出去 在 海 这 雪花 是 驾驶 通过 这 愁云 .

而远在海上，雪花号正驶过幽暗的海面。

[ðə; ði] ['hwaitkæp] [frɒθ] [ænd; ənd] ['freʃn] ; [ɪn] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] [waɪt] [sɜːdʒ]
The whitecaps froth and freshen ; in squadrons of white surge
这 白浪 泡沫 和 清新 ; 在 中队 的 白色的 涌

白浪翻腾，清澈见底；一队队白色浪花涌动。

[ðeɪ] ['θʌndə(r)] [ɒn] [tuː; tə] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] [sməʊk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] .
They thunder on to ruin , and smoke along the verge .
他们 雷 在 到 废墟 , 和 抽烟 沿着 这 边缘 .

它们轰隆隆地走向毁灭，并在路边冒着烟。

[ðə; ði] [lɪft] [ɪz] [blæk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] [mɜːk] [bɪ'ləʊ] ,
The lift is black above them , the sea is mirk below ,
这 举起 是 黑色的 多于 他们 , 这 海 是 隐晦 以下 ,

他们头顶的电梯一片漆黑，脚下的大海一片昏暗。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪd] ['bɔːdə(r)] [ðeɪ] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] .
And down the world's wide border they perish as they go .
和 向下 这 世界的 宽的 边界 他们 沦 作为 他们 去 .

沿着世界宽广的边界，他们一路死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [kəʊm] [ænd; ənd] [siːð] [ænd; ənd] ['faʊndə(r)] , [ðeɪ] [maʊnt] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [fliː] ,
They comb and seethe and founder , they mount and glimmer and flee ,
他们 梳子 和 沸腾 和 创始人 , 他们 山 和 微光 和 逃跑 ,

它们梳理、沸腾、崩溃，它们攀升、闪耀、逃离，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [kweil] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
Amid the awful sobbing and quailing of the sea .
之中 这 可怕 啜泣 和 鹌鹑 的 这 海 .

在大海可怕的啜泣和颤抖声中。

[ðeɪ] [ʃiːt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skuːnə(r)] [ɪn] [fəʊm] [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] ,
They sheet the flying schooner in foam from stem to stern ,
他们 床单 这 飞行 大篷车 在 泡沫 从 干 到 船尾 ,

他们用泡沫将这艘飞艇从船头到船尾完全覆盖起来。

[tɪl] ['evri] [jɑːd] [ɒv; əv] ['kænvəs] [ɪz] [drentʃt] [frɒm; frəm] [kluː] [tuː; tə] - - .
Till every yard of canvas is drenched from clew to ear'n ' .
直到 每一个 院子 的 帆布 是 湿透了 从 线索 到 - - .

直到每一码帆布从帆角到帆耳都湿透了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [muːv] [ʌn'iːzi] , [tʃɪl] [ɪz] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [peɪl] ;
And where they move uneasy , chill is the light and pale ;
和 在哪里 他们 移动 不安 , 寒意 是 这 光 和 苍白 ;

他们不安地移动着，光线变得冰冷而苍白；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['skɪpərz] [d'ɔːtəz] , [huː] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .
They are the Skipper's daughters , who dance before the gale .
他们 是 这 船长的 女儿们 , WHO 舞蹈 前 这 大风 .

她们是船长的女儿，在狂风中翩翩起舞。

[ðeɪ] ['revl] [wɪð] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ]
They revel with the Snowflake , and down the close of day
他们 陶醉 和 这 雪花 , 和 向下 这 关闭 的 天

他们与雪花一同欢庆，直至日暮西沉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['dɑːnsəz] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wei] ;
Among the boisterous dancers she holds her dancing way ;
之中 这 喧闹的 舞者 她 持有 她 跳舞 方式 ;

在喧闹的舞者中，她保持着自己的舞蹈风格；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːk] [hæz; həz] ['kɪnd(ə)ld] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [lait] [ə'liː] ,
And then the dark has kindled the harbor light alee ,
和 然后 这 黑暗的 有 点燃 这 港口 光 阿里 ,

然后，夜幕降临，港口的灯光在背风处亮了起来。

[wɪð] [stɑːz] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] - [ruːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɜːrliː] [siː] .
With stars and wind and sea - room upon the gurly sea .
和 明星 和 风 和 海 - 房间 之上 这 古尔利 海 .

繁星点点，微风拂面，大海在波涛汹涌的大海上舒展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [stɔːm] [gets] [ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd] [klæŋ] [ænd; ənd] [brɔːl] ;
The storm gets up to windward to heave and clang and brawl ;
这 风暴 获得 向上 到 迎风 到 举 和 铛 和 争吵 ;

风暴在迎风面肆虐，发出阵阵巨响和撞击声；

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] .
The dancers of the open begin to moan and call .
这 舞者 的 这 打开 开始 到 呻吟 和 称呼 .

露天舞池里的舞者开始呻吟和呼喊。

[ə; eɪ][lʊə(r)][ɪz][ɪn][ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ə; eɪ] [wɪəd] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [sɒŋ] ;
A lure is in their dancing , a weird is in their song ;
一个 饵 是 在 他们的 跳舞 , 一个 诡异的 是 在 他们的 歌曲 ;

他们的舞蹈充满诱惑，他们的歌声怪诞；

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['skɪpərz] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɒŋ] .
The snow - white Skipper's daughters are stronger than the strong .
这 雪 - 白色的 船长的 女儿们 是 更强 比 这 强的 .

白雪公主船长的女儿们比强者还要强。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['nɔːlənd] ['seɪlə(r)] [huː] [dɛəz] [ðə; ði] [rʌf] [siː] [pleɪ] ;
They love the Norland sailor who dares the rough sea play ;
他们 爱 这 诺兰德 水手 WHO 敢于 这 粗糙的 海 玩 ;

他们喜爱敢于挑战汹涌大海的诺兰水手；

[ðeə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [tuː; tə] ['bekən] [hɪm] [ə'weɪ] .
Their arms are white and splendid to beckon him away .
他们的 武器 是 白色的 和 灿烂 到 招手 他 离开 .

她们的手臂洁白而华丽，仿佛在召唤他离开。

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðeə(r)][lɪps] ,
They promise him , for kisses a moment at their lips ,
他们 承诺 他 , 为了 吻 一个 片刻 在 他们的 嘴唇 ,

他们向他承诺，用唇间短暂的吻，

[tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ʃɪps] ,
To make before the morning the port of missing ships ,
到 制作 前 这 早晨 这 港口 的 丢失的 船舶 ,

为了在清晨之前找到失踪船只所在的港口，

[weə(r)] [men] [pʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [driːmz] [pʊt] [fɔːθ] [ə'gen] ,
Where men put in for shelter , and dreams put forth again ,
在哪里 男人 放 在 为了 庇护所 , 和 梦境 放 前进 再次 ,

人们在此寻求庇护，梦想再次萌芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siː] - [wɪndz; waɪndz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
And the great sea - winds follow the journey of the rain .
和 这 伟大的 海 - 风 跟随 这 旅行 的 这 雨 .

而强劲的海风则追随着雨水的旅程。

[ə; eɪ]['braɪdl] [wɪð] [nəʊ] ['mɒrəʊ] , [nəʊ] ['welɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [tɪəz] ,
A bridal with no morrow , no welling of old tears ,
一个 新娘 和 不 明天 , 不 井 的 老的 眼泪 ,

一位没有明天的新娘，没有旧日泪水的涌出，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [j'iəz] !
For him , and no more tidings of the departed years !
为了 他 , 和 不 更多的 消息 的 这 已离开 年 !

对他而言，再也不会有关于逝去岁月的传闻了！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv][əʊld][wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [kuːl] [ænd; ənd][dɪm] ,
For there of old were fashioned the chambers cool and dim ,
为了 那里 的 老的 是 造型 这 房间 凉爽的 和 暗淡 ,

因为从古时那里就建有阴冷昏暗的房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [rɪm] .
In the eternal silence below the twilight's rim .
在 这 永恒 沉默 以下 这 暮光之城 轮缘 .

在暮色边缘之下的永恒寂静中。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['slʌmbərəs] [ænd; ənd] [waɪd] ;
The borders of that country are slumberous and wide ;
这 边界 的 那 国家 是 昏昏欲睡的 和 宽的 ;
那个国家的边界辽阔而宁静;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [huː] ['mæri] [ðə; ði] ['fɑːndlərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
And they are well who marry the fondlers of the tide .
和 他们 是 出色地 WHO 结婚 这 爱抚者 的 这 潮 .
嫁给那些爱抚潮汐的人，她们都很幸福。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] ;
Within their arms immortal , no mortal fear can be ;
之内 他们的 武器 不朽 , 不 凡人 害怕 能 是 ;
在他们永生的怀抱中，任何凡人的恐惧都无法企及;

[bʌt; bət] ['mɑːlɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] .
But Malyn of the mountains is fairer than the sea .
但 马林 的 这 山脉 是 更公平 比 这 海 .
但山中的玛琳比海中的玛琳更美丽。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['skʌdɪŋ] ['snəʊfleɪk] [flaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'stɜːn] ,
And so the scudding Snowflake flies with the wind astern ,
和 所以 这 疾驰 雪花 苍蝇 和 这 风 倒车 ,
于是，飞驰的雪花顺着风向后飞去。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bəʊdɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ðə; ði] [ʃril] [tɜːn] .
And through the boding twilight are blown the shrilling tern .
和 通过 这 预兆 暮 是 吹 这 尖锐的 燕鸥 .
在不祥的暮色中，传来燕鸥的鸣叫声。

[ðə; ði] [lait] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] , [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [geɪt] [ɪz] [waɪd] ;
The light is on the headland , the harbor gate is wide ;
这 光 是 在 这 海岬 , 这 港口 门 是 宽的 ;
海岬上有灯光，港口大门敞开着;

[bʌt; bət] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['ruːɪn] [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] .
But rolling in with ruin the fog is on the tide .
但 滚动 在 和 废墟 这 多雾路段 是 在 这 潮 .
但伴随着毁灭的浪潮，迷雾正涌来。

[feɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['stɪəzmən] [seɪlz] [wɪð] [ðæt] ['nɔːlənd] [gluːm] ;
Fate like a muffled steersman sails with that Norland gloom ;
命运 喜欢 一个 闷音 舵手 帆 和 那 诺兰德 愁云 ;
命运就像一个沉默的舵手，伴着诺兰岛的阴郁航行;

[ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [ɪz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [duːm] .
The Snowflake in the offing is neck and neck with doom .
这 雪花 在 这 离岸 是 脖子 和 脖子 和 厄运 .
即将到来的"雪花"与厄运不相上下。

[hɑː] , [hɑː] , [maɪ] ['sɔːsi] ['kruːzə(r)] , [kraʊd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [helm] [ænd; ənd] [rʌn] !
Ha , ha , my saucy cruiser , crowd up your helm and run !
哈 , 哈 , 我的 风骚的 巡洋舰 , 人群 向上 你的 舵 和 跑步 !
哈哈，我的小淘气巡洋舰，赶紧收拾好舵轮跑吧!

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
There'll be a merrymaking to - morrow in the sun .
将会 是 一个 欢乐 到 - 明天 在 这 太阳 .
明天阳光灿烂的日子里将会有一场欢乐的庆祝活动。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] ['kænvəs] , [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [fəʊm] ,
A cloud of straining canvas , a roar of breaking foam ,
一个 云 的 紧张 帆布 , 一个 吼 的 打破 泡沫 ,
帆布绷紧成一团，泡沫破碎发出轰鸣声，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [drɪft] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
The Snowflake and the sea - drift are racing in for home .
这 雪花 和 这 海 - 漂移 是 赛车 在 为了 家 .

雪花和海浪正竞相返回家园。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈʃɔːwəd] , [bʌt; bət] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [peɪl]
Her heart is dancing shoreward , but silently and pale
她 心 是 跳舞 向岸边 , 但 默默 和 苍白

她的心正朝着岸边跳动，却无声无息，苍白无力。

[ðə; ði] [swɪft] [rɪˈlentləs] [ˈfæntəm] [ɪz] [ˈhʌŋgə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪl] .
The swift relentless phantom is hungering on her trail .
这 迅速 狠 幻影 是 饥饿 在 她 踪迹 .

那迅捷而无情的幽灵正紧追不舍。

[ðeɪ] [ˈskaʊə(r)] [ænd; ənd] [flai] [təˈgeðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɔː(r)]
They scour and fly together , until across the roar
他们 冲刷 和 飞 一起 , 直到 穿过 这 吼

它们一起搜寻、一起飞翔，直到越过咆哮声。

[hiː; hi] [ˈsɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] — [ænd; ənd] [deθ] [pʊts] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
He signals for a pilot — and Death puts out from shore .
他 信号 为了 一个 飞行员 — 和 死亡 放置 出去 从 支撑 .

他发出信号呼叫引航员——死神号从岸边驶出。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [mælɪnz] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liː] ,
A moment Malyn's window is gleaming in the lee ,
一个 片刻 马林的 窗户 是 闪闪发光 在 这 李 ,

片刻间，马林的窗户在背风处闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˈrekɪdʒ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈaɪən] [siː] .
And then — the ghost of wreckage upon the iron sea .
和 然后 — 这 鬼 的 残骸 之上 这 铁 海 .

然后——铁海上出现了残骸的幽灵。

[ɑː] , [ˈmɑːlɪn] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfəʊldɪd] [ɑːm] ,
Ah , Malyn , lay your forehead upon your folded arm ,
啊 , 马林 , 躺 你的 前额 之上 你的 折叠 手臂 ,

啊，玛琳，把额头放在你交叉的手臂上。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [grɪm] [məˈrɔːdə(r)] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] [riːfs] [ɒv; əv] [stɔːm] !
And hear the grim marauder shake out the reefs of storm !
和 听到 这 严峻 掠夺者 摇 出去 这 珊瑚礁 的 风暴 !

听，那冷酷的掠夺者正掀开风暴的礁石！

[laʊd] [lɑːfs] [ðə; ði] [ˈsɜːli] [ˈskɪpə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fɒg] [draɪv] [ɪn] ,
Loud laughs the surly Skipper to feel the fog drive in ,
大声 笑声 这 粗鲁 船长 到 感觉 这 多雾路段 驾驶 在 ,

脾气暴躁的船长大笑着感受着雾气涌入，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [ˈseɪlə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wed] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,
Because a blue - eyed sailor shall wed his kith and kin ,
因为 一个 蓝色的 - 眼睛 水手 将 结婚 他的 亲 和 亲属 ,

因为蓝眼睛的水手注定要与自己的亲属通婚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [dɔːn] [dɪˈskʌvə(r)] [ə; eɪ] [ˈrəʊvə(r)] [spent] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
And the red dawn discover a rover spent for breath
和 这 红色的 黎明 发现 一个 探测车 花费 为了 气息

黎明时分，红色的曙光发现一辆探测车已经精疲力竭，无法呼吸。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri,meikə] [huː] ['fɒnd(ə)l][hɪm][tuː; tə] [deθ] .
Among the merrymakers who fondle him to death .
之中 这 欢乐的人们 WHO 挲 他 到 死亡 .

在那些将他玩弄致死的狂欢者之中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['snəʊi] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [waɪld][ænd; ənd][grænd] ,
And all the snowy sisters are dancing wild and grand ,
和 全部 这 下雪的 姐妹 是 跳舞 荒野 和 盛大 ,

所有雪白的姐妹们都在狂野而盛大地跳舞，

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huːz] ['brəʊkən] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl] ['slækən] [tuː; tə][ðeə(r)][hænd] .
For him whose broken beauty shall slacken to their hand .
为了 他 谁 破碎的 美丽 将 放松 到 他们的 手 .

为了他的破碎之美，他将屈服于他们的手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðeɪ] ['wɒntən] [ɪn][ðeə(r)] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [skɜːl] [æt; ət] [mælɪnz] [plaɪt] ;
They wanton in their triumph , and skirl at Malyn's plight ;
他们 放肆 在 他们的 胜利 , 和 斯基尔 在 马林的 困境 ;

他们得意忘形，嘲笑马林的困境；

[lɪft] [ʌp] [ðeə(r)][hændz][ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
Lift up their hands in chorus , and thunder to the night .
举起 向上 他们的 双手 在 合唱 , 和 雷 到 这 夜晚 .

他们齐声举起双手，雷鸣响彻夜空。

[ðə; ði] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [taɪd]
The gulls are driven inland ; but on the dancing tide
这 海鸥 是 驱动 内陆 ; 但 在 这 跳舞 潮

海鸥被驱赶到内陆；但在舞动的潮汐中

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .
The master of the Snowflake is taken to his bride .
这 掌握 的 这 雪花 是 已采取 到 他的 新娘 .

雪花旅馆的主人被带去见他的新娘。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wen] ['deɪbreɪk] ['jeloʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][fɑː(r)] [siː] - [pleɪn] ,
And there when daybreak yellows along the far sea - plain ,
和 那里 什么时候 拂晓 黄色 沿着 这 远的 海 - 清楚的 ,

当黎明的曙光洒满远方的海平原时，

[ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] .
The fresh and buoyant morning comes down the wind again .
这 新鲜的 和 浮力 早晨 来 向下 这 风 再次 .

清晨的微风再次吹来，带来一丝清新和活力。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][glæd][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði] [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] [wɪð] [gliː] ,
The world is glad of April , the gulls are wild with glee ,
这 世界 是 高兴的 的 四月 , 这 海鸥 是 荒野 和 高兴 ,

世界为四月的到来而欢欣鼓舞，海鸥们也欣喜若狂。

[ænd; ənd]['mɑːlɪn][ɒn][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][ə'ləʊn] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
And Malyn on the headland alone looks out to sea .
和 马林 在 这 海岬 独自的 看起来 出去 到 海 .

而马林独自一人站在海岬上，眺望着大海。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [greɪ] ['ʃɪpmɑːstə] [smaɪlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
Once more that gray Shipmaster smiles , for the night is done ,
一次 更多的 那 灰色的 船长 微笑 , 为了 这 夜晚 是 完毕 ,

那位灰发船长再次露出笑容，因为夜已逝去。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
And all his snow - white daughters are dancing in the sun .
和 全部 他的 雪 - 白色的 女儿们 是 跳舞 在 这 太阳 .

他那些雪白的女儿们都在阳光下翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːʃ]
THE LIGHT ON THE MARSH
这 光 在 这 沼泽

沼泽上的光

[ðə; ði][jɪə(r)] [grəuz] [ɒn][tuː; tə] ['hɑːvɪst] , [ðə; ði] ['tɔːni] ['lɪliz] [bɜːn]
The year grows on to harvest , the tawny lilies burn
这 年 生长 在 到 收成 , 这 黄褐色 百合花 烧伤

时光荏苒，秋收将至，黄褐色的百合花燃烧殆尽。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mɑːʃ] , [ænd; ənd]['hɪlˌwɔːrd][ðə; ði][rəʊdz][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [wɪð] [fɜːn] .
Along the marsh , and hillward the roads are sweet with fern .
沿着 这 沼泽 , 和 山坡 这 道路 是 甜的 和 蕨类 .

沿着沼泽地，往山上走，道路两旁长满了芬芳的蕨类植物。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪndləs] ['hev(ə)n] [pə'vɪliənz] [ðə; ði] [siː] - [bluː] ,
All day the windless heaven pavilions the sea - blue ,
全部 天 这 无风 天堂 亭子 这 海 - 蓝色的 ,

整日无风的天空亭台楼阁，映照着蔚蓝的大海。

[ðen] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] [ænd; ənd] [drentʃ] [ðə; ði] ['sʌltri] [delz] [wɪð] [djuː] .
Then twilight comes and drenches the sultry dells with dew .
然后 暮 来 和 倾盆大雨 这 闷热 戴尔斯 和 露 .

随后暮色降临，露水浸润了闷热的山谷。

[ðə; ði][ləʊn] [waɪt] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kɒmz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The lone white star of evening comes out among the hills ,
这 孤独 白色的 星星 的 晚上 来 出去 之中 这 丘陵 ,

傍晚时分，一颗孤零零的白星出现在群山之间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['fɒrɪst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪlz] .
And in the darkling forest begin the whip - poor - wills .
和 在 这 黑暗之子 森林 开始 这 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 .

在昏暗的森林里，夜鹰开始鸣叫。

[ðə; ði]['faɪrˌflaɪz] [ðæt] ['wɒndə(r)] , [ðə; ði] [hɔːks] [ðæt] [flɪt][ænd; ənd] [skriːm] ,
The fireflies that wander , the hawks that flit and scream ,
这 萤火虫 那 漫步 , 这 老鹰 那 掠过 和 尖叫 ,

游荡的萤火虫，飞掠而过的鹰隼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['waɪldɪŋ]['veɪgrənts][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [dʌsk] [ænd; ənd] [driːm] ,
And all the wilding vagrants of summer dusk and dream ,
和 全部 这 野性 流浪汉 的 夏天 黄昏 和 梦 ,

还有夏日黄昏和梦境中所有那些野性十足的流浪者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːftə(r)] [θɪŋ] ,
Have all their will , and reck not of any after thing ,
有 全部 他们的 将要 , 和 雷克 不是 的 任何 后 事物 ,

随心所欲，不计后事。

[ɪn'herɪtɪŋ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] .
Inheriting no sorrow and no foreshadowing .
继承 不 悲哀 和 不 铺垫 .

没有继承任何悲伤，也没有预兆。

[ðə; ði] [wɪnd] [fə'gɛt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] , [ðə; ði] [paɪnz] [fə'get] [tuː; tə] [məʊn] ,
The wind forgets to whisper , the pines forget to moan ,
这 风 忘记了 到 耳语 , 这 松树 忘记 到 呻吟 ,

风忘记了低语，松树忘记了呻吟。

[ænd; ənd]['mɑːlɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And Malyn of the mountains is there among her own .
和 马林 的 这 山脉 是 那里 之中 她 自己的 .

山中的玛琳就在那里，和她的族人在一起。

['mɑːlɪn] , [huːm] [griːf] [nɔː(r)]['wʌndə(r)][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ˌnevə'mɔː(r)] ,
Malyn , whom grief nor wonder can trouble nevermore ,
马林 , 谁 悲伤 也不 想知道 能 麻烦 永不再 ,

马林，从此以后，悲伤和惊奇都无法再困扰他了。

[sɪns] [ðæt] [sprɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [wɒz; wəz] [rekt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Since that spring night the Snowflake was wrecked beside her door ,
自从 那 春天 夜晚 这 雪花 曾是 损毁 旁 她 门 ,

自从那个春夜之后，雪花就被摔在了她家门旁。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [went] ['siːwəd] [wʌns] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˌðeər'ɒn]
And strange her cry went seaward once , and her soul thereon
和 奇怪的 她 哭 去 向海 一次 , 和 她 灵魂 其上

奇怪的是，她的哭声曾一度传向大海，她的灵魂也随之飘向大海。

[wɪð] [ðə; ði][vɑːst] ['ləʊnli] [siː] - [wɪndz; waɪndz] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [wɒz; wəz] [gɒn] .
With the vast lonely sea - winds , a wanderer , was gone .
和 这 广阔的 孤独 海 - 风 , 一个 流浪者 , 曾是 已消失 .

随着浩瀚寂寥的海风，一个流浪者消失了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [feə(r)] ,
But she , that patient beauty which is her body fair ,
但 她 , 那 病人 美丽 哪个 是 她 身体 公平的 ,

但她，那份耐心和美丽，体现在她白皙的肌肤上，

[in'djuə] [ɒn] [ɜːθ] [stɪl] ['lʌvli] , ['ʌn'tenəntid] [ɒv; əv] [keə(r)] .
Endures on earth still lovely , untenanted of care .
持续 在 地球 仍然 迷人的 , 空置的 的 关心 .

依然美丽地存在于世，不受任何忧虑的困扰。

[ðə; ði][fəʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['pɪti] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ;
The folk down at the harbor pity from day to day ;
这 民间 向下 在 这 港口 遗憾 从 天 到 天 ;

港口边的人们日复一日地感到悲哀；

[wɪð] [ə; eɪ] " [gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['mɑːlɪn] !
With a " God save you , Malyn !
和 一个 " 上帝 节省 你 , 马林 !

“上帝保佑你，马林！”

" [ðeɪ] [bɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
" they bid her on her way .
" 他们 出价 她 在 她 方式 .

他们送她离开。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fekləs] ['mɑːlɪn] , [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz]
She smiles , poor feckless Malyn , the knowing smile of those
她 微笑 , 贫穷的 不负责任的 马林 , 这 会心 微笑 的 那些

她笑了，可怜的、不负责任的玛琳，那种心照不宣的微笑。

[huːm] [ðə; ði] [tuː] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [gɒd] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [dɪs'kləʊz]
Whom the too sudden vision God sometimes may disclose
谁 这 也 突然 想象 上帝 有时 可能 透露

神有时会通过过于突然的异象向他揭示什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] , ['lʊərɪd] [wɜːld] - [rek] , [hæz; həz] ['blaɪndɪd] [wɪð] [ɪts] [ʃiːn] .
Of his wild , lurid world - wreck , has blinded with its sheen .
的 他的 荒野 , 骇人的 世界 - 破坏 , 有 失明 和 它是 光泽 .

他那狂野、怪诞的世界废墟，被它的光芒蒙蔽了双眼。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [ɪn'sɪstəns] , [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Then , with a fond insistence , pathetic and serene ,
然后 , 和 一个 喜爱 坚持 , 可怜的 和 安详 ,

然后，带着一种深情的坚持，既可怜又平静，

[ðeɪ] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [maɪndz] [nʌn] [kæn; kən] [seɪv] ,
They pass among their fellows for lost minds none can save ,
他们 经过 之中 他们的 伙伴们 为了 丢失的 思想 没有任何 能 节省 ,

他们在同伴眼中如同迷失的灵魂，无人能够拯救。

[bent] [ɒn] [ðeə(r)] ['sɪŋg(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [waɪ] [men] [reɪv] .
Bent on their single business , and marvel why men rave .
弯曲 在 他们的 单身的 商业 , 和 奇迹 为什么 男人 锐舞 .

专注于自己的事业，并惊叹于男人们为何如此狂热。

[naʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['berid] [riːf] ,
Now far away a sighing comes from the buried reef ,
现在 远的 离开 一个 叹息 来 从 这 埋葬 礁 ,

远处，从埋藏的礁石上传来一声叹息。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːf] .
As though the sea were mourning above an ancient grief .
作为 尽管 这 海 是 丧 多于 一个 古老的 悲伤 .

仿佛大海在哀悼古老的悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

第2/4页

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] ['restləs] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [lændz]
For once the restless Mother of all the weary lands
为了 一次 这 不安 母亲 的 全部 这 厌倦 土地
这一次，所有疲惫土地上那不安分的母亲

[went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['bjuːti] , [wɪð] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
Went down to him in beauty , with trouble in her hands ,
去 向下 到 他 在 美丽 , 和 麻烦 在 她 双手 ,
她容貌姣好，却手握重担，径直走向他。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][fər'evə(r)][ɔːl] ['meməri] [tuː; tə] [kiːp] ,
And gave to him forever all memory to keep ,
和 给予 到 他 永远 全部 记忆 到 保持 ,
并将所有记忆永远留给了他。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] ['tʃɪldrən] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [sliːp] ,
But to her wayward children oblivion and sleep ,
但 到 她 任性的 孩子们 遗忘 和 睡觉 ,
但对她那些任性的孩子们来说，却是遗忘和睡眠。

[ðæt] [nəʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [mait] [pleɪg] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
That no immortal burden might plague one living thing ,
那 不 不朽 负担 可能 瘟疫 一 活的 事物 ,
愿任何生灵都不受永恒重负的折磨。

[bʌt; bət] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['swiːtli] ['vɪzɪt][juː 'es]['vægəˌbɒndz][ɒv; əv] [sprɪŋ] .
But death should sweetly visit us vagabonds of spring .
但 死亡 应该 甜蜜地 访问 我们 流浪汉 的 春天 .
但死亡应该温柔地降临到我们这些春日流浪者身上。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fər'evə(r)][gəʊz]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,
And so his heart forever goes inland with the tide ,
和 所以 他的 心 永远 去 内陆 和 这 潮 ,
于是，他的心永远随着潮水向内陆漂去。

['sɜːtʃɪŋ] [wɪð] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [waɪd] .
Searching with many voices among the marshes wide .
搜索 和 许多 声音 之中 这 沼泽 宽的 .
在广阔的沼泽中，众人四处搜寻。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːlaɪt] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [riːdz] ,
Under the quiet starlight , up through the stirring reeds ,
在下面 这 安静的 星光 , 向上 通过 这 搅拌 芦苇 ,
在静谧的星光下，穿过摇曳的芦苇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]
[第40页]

[wɪð] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ri'siːdz] .
With whispering and lamenting it rises and recedes .
和 耳语 和 哀叹 它 上升 和 消退 .
伴随着低语和哀叹，它时而升起，时而消退。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [læpsɪŋ] ['rɪvəz] [kruːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʃɪŋgli] [bɑːrz]
All night the lapsing rivers croon to their shingly bars
全部 夜晚 这 失效 河流 轻哼 到 他们的 碎石 酒吧

整夜，潺潺的河水轻柔地流淌在鹅卵石滩上。

[ðə; ði] ['wizədri] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] .
The wizardries that mingle the sea - wind and the stars .
这 魔法 那 交融 这 海 - 风 和 这 明星 .

海风与星辰交织的奇妙魔法。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [weər'evə(r)] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wɔːtəz] [gliːm] ,
And all night long wherever the moving waters gleam ,
和 全部 夜晚 长的 无论 这 移动 水 闪耀 ,

整夜，无论流水闪烁之处，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ['hɑːkən] , ['hɑːkən] , [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [driːm] .
The little hills hearken , hearken , the great hills hear and dream .
这 小的 丘陵 倾听 , 倾听 , 这 伟大的 丘陵 听到 和 梦 .

小山丘倾听，倾听，大山丘倾听并做梦。

[ænd; ənd] ['mɑːlɪn] [kiːps] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
And Malyn keeps the marshes all the sweet summer night ,
和 马林 保持 这 沼泽 全部 这 甜的 夏天 夜晚 ,

而玛琳则让沼泽地在整个甜蜜的夏夜里都笼罩着她。

[ə'ləʊn] , [fʊt] - [friː] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [wɪsp] - [lait] .
Alone , foot - free , to follow a wandering wisp - light .
独自的 , 脚 - 自由的 , 到 跟随 一个 漫游 烟雾 - 光 .

独自一人，不带双脚，追随一缕游移的微光。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['biːkənz] [gliːm] ,
For every day at sundown , at the first beacon's gleam ,
为了 每一个 天 在 日落 , 在 这 第一的 灯塔的 闪耀 ,

每天日落之时，当第一盏灯塔闪耀光芒之时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] [gʌlz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] .
She calls the gulls her brothers and keeps a tryst with them .
她 呼叫 这 海鸥 她 兄弟 和 保持 一个 幽会 和 他们 .

她称海鸥为她的兄弟，并与它们保持着亲密的关系。

" [əʊ] [gʌlz] , [waɪt] [gʌlz] , [wɒt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bluː] ?
" O gulls , white gulls , what see you beyond the sloping blue ?
" 哦 海鸥 , 白色的 海鸥 , 什么 看 你 超过 这 倾斜的 蓝色的 ?

“哦，海鸥，白色的海鸥，你们在那倾斜的蓝色天空之外看到了什么？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'weɪz] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] , [ʃiːz] [səʊ] [lɒŋ] [ˌəʊvə'djuː] ?
And where away's the Snowflake , she's so long overdue ?
和 在哪里 离开的 这 雪花 , 她是 所以 长的 逾期 ?

那片雪花究竟在哪里？她已经迟迟未到。

" [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ['set(ə)lz] , [ðə; ði] ['hɪltɒp] [stɑːz] [ɪ'mɜːdʒ]
" Then , as the gloaming settles , the hilltop stars emerge
" 然后 , 作为 这 黄昏 定居点 , 这 山顶 明星 出现

“然后，当暮色降临，山顶的繁星开始显现。”

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] ['pleɪntɪv] ['fɪgə(r)] [pə'trəʊl] [ðə; ði] [dɑːk] [siː] [vɜːdʒ] .
And watch that plaintive figure patrol the dark sea verge .
和 手表 那 哀怨 数字 巡逻 这 黑暗的 海 边缘 .

看着那哀怨的身影在黑暗的海边巡逻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ˈfaɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [lɑːfs] [ænd; ənd][ɪz][glæd] ;
She follows the marsh fire ; her heart laughs and is glad ;
她 跟随 这 沼泽 火 ; 她 心 笑声 和 是 高兴的 ;

她追随着沼泽大火；她的心欢喜雀跃；

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə] [ˈsiːwəd] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈseɪlə(r)] [læd] !
She knows that light to seaward is her own sailor lad !
她 知道 那 光 到 向海 是 她 自己的 水手 小伙子 !

她知道，那向海延伸的光芒就是她自己的水手小伙子！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ðeɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈrekɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?
What are these tales they tell her of wreckage on the shore ?
什么 是 这些 故事 他们 告诉 她 的 残骸 在 这 支撑 ?

他们跟她讲的那些关于岸边沉船残骸的故事是什么？

[dɪˈleɪ] [bʌt; bət] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈnɪərə(r)][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] !
Delay but makes his coming the nearer than before !
延迟 但 制作 他的 未来 这 更近 比 前 !

虽然有所延迟，但他的到来却比之前更加近了！

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈskuːnə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɪft] !
Surely her eyes have sighted his schooner in the lift !
一定 她 眼睛 有 目击者 他的 大篷车 在 这 举起 !

她肯定在电梯里看到了他的帆船！

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [taɪd][hiː; hi] [həʊmz] [ɒn] [sets] [wɪð] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [drɪft] .
But the great tide he homes on sets with an outward drift .
但 这 伟大的 潮 他 房屋 在 套 和 一个 向外 漂移 .

但他赖以生存的大潮却以向外漂移的方式到来。

[səʊ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [dɪˈluːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [dɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [həʊm]
So will - o ' - the - wisp deludes her till dawn , and she turns home
所以 将要 - o - - 这 - 烟雾 妄想 她 直到 黎明 , 和 她 转弯 家

于是，鬼火迷惑了她，直到黎明，她才回了家。

[ɪn] [ˌʌnpəˈtɜːbd] [əˈʃʊərəns] , " [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
In unperturbed assurance , " To - morrow he will come .
在 镇定自若 保证 , " 到 - 明天 他 将要 来 .

他神态自若地说："明天他就会来。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ˈmɑːlɪn] , [huːm] [ˈsʌd(ə)n] [griːf] [səʊ] [ˈmɑːd] .
" This is the tale of Malyn , whom sudden grief so marred .
" 这 是 这 故事 的 马林 , 谁 突然 悲伤 所以 受损 .

这是马林的故事，突如其来的悲痛彻底改变了他。

[ænd; ənd] [stɪl] [iːtʃ] [ˈlʌvli] [ˈsʌmə(r)] [ˈrezjuːmeɪz] [ðæt] [swiːt] [rɪˈgɑːd] , —
And still each lovely summer resumes that sweet regard , —
和 仍然 每个 迷人的 夏天 简历 那 甜的 看待 , —

而每个美好的夏天，都会重现那份甜蜜的眷顾——

[ðə; ði][əʊld] [ʌnˈvekst] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][peɪn] ;
The old unvexed eternal indifference to pain ;
这 老的 不恼怒 永恒 漠不关心 到 疼痛 ;

对痛苦漠不关心，一如往昔般平静无忧；

[ðə; ði] [siː] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrʃəz] , [ænd; ənd][dʒuːn] [ˈkʌmz] [bæk] [əˈgen] .
The sea sings in the marshes , and June comes back again .
这 海 唱歌 在 这 沼泽 , 和 六月 来 后退 再次 .

大海在沼泽中歌唱，六月又回来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [læpsɪŋ] ['rɪvəz] [lɪsp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [daɪk] [grɑ:s] ,
All night the lapsing rivers lisp in the long dike grass ,
全部 夜晚 这 失效 河流 口齿不清 在 这 长的 堤 草 ,

整夜，潺潺的河水在长长的堤岸草丛中发出轻柔的低语。

[ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [si:] - [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] ;
And many memories whisper the sea - winds as they pass ;
和 许多 回忆 耳语 这 海 - 风 作为 他们 经过 ;

许多回忆随着海风的吹拂而低语；

[ðə; ði] [taɪdz] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [bɑ:rz]
The tides disturb the silence ; but not a hindrance bars
这 潮汐 打扰 这 沉默 ; 但 不是 一个 障碍 酒吧

潮汐扰乱了寂静；但没有什么能阻挡它。

[ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [taɪm] , [weə(r)] ['faʊndə(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gæliən] [stɑ:z] .
The wash of time , where founder even the galleon stars .
这 洗 的 时间 , 在哪里 创始人 甚至 这 盖伦帆船 明星 .

时光的洪流，甚至连帆船的创始人也未能幸免于难。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [weər'evə(r)] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:təz] [gli:m] ,
And all night long wherever the moving waters gleam ,
和 全部 夜晚 长的 无论 这 移动 水 闪耀 ,

整夜，无论流水闪烁之处，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ['hɑ:kən] , ['hɑ:kən] , [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dri:m] .
The little hills hearken , hearken , the great hills hear and dream .
这 小的 丘陵 倾听 , 倾听 , 这 伟大的 丘陵 听到 和 梦 .

小山丘倾听，倾听，大山丘倾听并做梦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['nænˌsiz] [praɪd]
THE NANCY'S PRIDE
这 南希的 自豪

南希的骄傲

[ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊ] [hi:v] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪzi] [si:] ,
On the long slow heave of a lazy sea ,
在 这 长的 慢的 举 的 一个 懒惰的 海 ,

在慵懒的大海漫长而缓慢的起伏中，

[tu:; tə] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [seɪl] ,
To the flap of an idle sail ,
到 这 瓣膜 的 一个 闲置的 帆 ,

就像一张闲置的帆在拍打。

[ðə; ði] ['nænˌsiz] [praɪd] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [taɪd] ;
The Nancy's Pride went out on the tide ;
这 南希的 自豪 去 出去 在 这 潮 ;

"南希的骄傲号"随潮水而去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] .
And the skipper stood by the rail .
和 这 船长 站立 经过 这 轨 .

船长站在栏杆旁。

[ɔ:l] [daʊn] , [ɔ:l] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['sli:pi] [taʊn] ,
All down , all down by the sleepy town ,
全部 向下 , 全部 向下 经过 这 困 镇 ,

小镇沉没，全都倒下了，

[wɪð] [ðə; ði] ['hɒlihɒk] [ə; eɪ] - [rəʊ]
With the hollyhocks a - row
和 这 蜀葵 一个 - 排

蜀葵一排

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɒpi] ['gaːdnz] ,
In the little poppy gardens ,
在 这 小的 罂粟 花园 ,

在小小的罂粟花园里，

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊ] .
The sea had her in tow .
这 海 有 她 在 拖 .

大海拖着她前行。

[ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][slɪp][baɪ][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,
They let her slip by the breathing rip ,
他们 让 她 滑 经过 这 呼吸 撕裂 ,

他们让她从呼吸的缝隙中溜走了，

[weə(r)] [ðə; ði] [bel] [ɪz]['nevə(r)] [stɪl] ,
Where the bell is never still ,
在哪里 这 钟 是 绝不 仍然 ,

钟声永不停息的地方

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['hɑːbə(r)][bɑː(r)] ,
And over the sounding harbor bar ,
和 超过 这 听起来 港口 酒吧 ,

越过波光粼粼的海港沙洲，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [hɪl] .
And under the harbor hill .
和 在下面 这 港口 爬坡道 .

在港口山丘下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmɪŋ] [nuːn] ,
She melted into the dreaming noon ,
她 融化 进入 这 做梦 中午 ,

她融入了梦幻般的正午，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] [lænd] ,
Out of the drowsy land ,
出去 的 这 昏昏欲睡 土地 ,

从沉睡的土地上，

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv]['gəʊldɪ][heə(r)] ,
In sight of a flag of goldy hair ,
在 视线 的 一个 旗帜 的 金色 头发 ,

一头金发飘扬，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [hænd] .
To the kiss of a girlish hand .
到 这 吻 的 一个 少女 手 .

献给少女纤纤玉手的吻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læs] [huː] [heild] [ðə; ði] [læd] [huː] [seɪld] ,
For the lass who hailed the lad who sailed ,
为了 这 小姐 WHO 赞誉 这 小伙子 WHO 航行 ,

致那位向扬帆远航的少年欢呼的少女，

[wɒz; wəz] — [huː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eɪprəl][braɪd] ?
Was — who but his April bride ?
曾是 — WHO 但 他的 四月 新娘 ?
难道是——除了他四月的新娘还能是谁?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][grænd]['leɪtaɪt] ,
And of all the fleet of Grand Latite ,
和 的 全部 这 舰队 的 盛大 粗面岩 ,
而大拉蒂特舰队的所有舰艇中,

[hɜː(r); hə(r)][praɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['næn,siz] [praɪd] .
Her pride was the Nancy's Pride .
她 自豪 曾是 这 南希的 自豪 .
她的骄傲就是南希的骄傲。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l]['feɪdɪd] [daʊn]
So the little vessel faded down
所以 这 小的 血管 褪色 向下
于是,那艘小船渐渐消失了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kriːk] [buːm] [ə; eɪ] - [swɪŋ] ,
With her creaking boom a - swing ,
和 她 嘎吱作响 繁荣 一个 - 摇摆 ,
她那吱吱作响的吊杆秋千,

[tɪl] [ə; eɪ][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːp] ,
Till a wind from the deep came up with a creep ,
直到 一个 风 从 这 深的 来了 向上 和 一个 潜行者 ,
直到一阵来自深海的风悄然袭来,

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] .
And caught her wing and wing .
和 捕捉 她 翼 和 翼 .
然后抓住了她的翅膀。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [hə'raɪz(ə)n][laɪn] ,
She made for the lost horizon line ,
她 制成 为了 这 丢失的 地平线 线 ,
她朝着消失的地平线走去,

[weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] - ['kɑːsld] [leɪ] ,
Where the clouds a - castled lay ,
在哪里 这 云 一个 - 城堡 躺 ,
云层环绕之处,

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪl] [ænd; ənd] [siːð] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː]
While the boil and seethe of the open sea
尽管 这 熬 和 沸腾 的 这 打开 海
当公海沸腾翻滚时

[hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['frɒθɪŋ] [wei] .
Hung on her frothing way .
洪 在 她 起泡 方式 .
她滔滔不绝地讲述着自己的故事。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hʌl] [laɪk] [ə; eɪ] ['brestɪŋ] [gʌl]
She lifted her hull like a breasting gull
她 抬起 她 船体 喜欢 一个 哺乳 鸥
她像一只飞翔的海鸥一样抬起了船体。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['væliz] [biː; bi] ,
Where the rolling valleys be ,
在哪里 这 滚动 山谷 是 ,
在连绵起伏的山谷所在之处，

[ænd; ənd] [dip] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pɔːpəsɪz]
And dipped where the shining porpoises
和 浸入 在哪里 这 灼灼 鼠海豚
然后潜入闪闪发光的海豚所在的地方

[pʊt] ['plaʊʃeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [siː] .
Put ploughshares through the sea .
放 犁铧 通过 这 海 .
把犁铧放入大海。

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [siː] - [laɪn] ,
A fading sail on the far sea - line ,
一个 褪色 帆 在 这 远的 海 - 线 ,
远处海面上渐渐消失的帆影

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
About the turn of the tide ,
关于 这 转动 的 这 潮 ,
关于潮汐的转变，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [kruːz] ,
As she made for the Banks on her maiden cruise ,
作为 她 制成 为了 这 银行 在 她 少女 巡航 ,
在她首次航行前往班克斯的途中，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næn,siz] [praɪd] .
Was the last of the Nancy's Pride .
曾是 这 最后的 的 这 南希的 自豪 .
是南希的骄傲的最后一部。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] ['gəʊldɪ] [heə(r)] ,
To - day a boy with goldy hair ,
到 - 天 一个 男生 和 金色 头发 ,
今天，一个有着金色头发的男孩，

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [grænd] ['leɪtaɪt] ,
In a garden of Grand Latite ,
在 一个 花园 的 盛大 粗面岩 ,
在格兰德拉泰特花园里，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
From his mother's knee looks out to sea
从 他的 母亲的 膝盖 看起来 出去 到 海
他从母亲的膝上眺望大海。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] .
For the coming of the fleet .
为了 这 未来 的 这 舰队 .
为了迎接舰队的到来。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [taɪd] ,
They all may home on a sleepy tide ,
他们 全部 可能 家 在 一个 困 潮 ,
他们或许都会在平静的潮水中回家。

[tuː; tə] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [seɪl] ;
To the flap of the idle sail ;
到 这 瓣膜 的 这 闲置的 帆 ;
飘动着闲置的帆；

[bʌt; bət] [ɪts] ['nevə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['næn,siz] [praɪd]
But it's never again the Nancy's Pride
但 它是 绝不 再次 这 南希的 自豪

但南希的骄傲再也不会出现了。

[ðæt] ['ɑːnsəz] [ə; eɪ]['hjuːmən][heɪl] .
That answers a human hail .
那 答案 一个 人类 冰雹 .

这回答了人类的冰雹。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪ] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] ['sliːpi] [taɪd]
They all may home on a sleepy tide
他们 全部 可能 家 在 一个 困 潮

他们或许都会在沉睡的潮汐中归家。

[tuː; tə][ðə; ði][sæg][ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ʃiːt] ;
To the sag of an idle sheet ;
到 这 下垂 的 一个 闲置的 床单 ;

像一张闲置的床单一样下垂;

[bʌt; bət] [ɪts] ['nevə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['næn,siz] [praɪd]
But it's never again the Nancy's Pride
但 它是 绝不 再次 这 南希的 自豪

但南希的骄傲再也不会出现了。

[ðæt] [drɔːz] [men] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
That draws men down the street .
那 平局 男人 向下 这 街道 .

这吸引了街上的男人们。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [saɪt]
On the Banks to - night a fearsome sight
在 这 银行 到 - 夜晚 一个 可怕的 视线

今晚河岸上出现了一幅可怕的景象

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [bɪ'həʊld] ,
The fishermen behold ,
这 渔民 看哪 ,

渔民们看到了,

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [muːn]
Keeping the ghost watch in the moon
保持 这 鬼 手表 在 这 月亮

在月光下守望幽灵

[wen] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
When the small hours are cold .
什么时候 这 小的 小时 是 寒冷的 .

凌晨时分,寒意袭人。

[wen] [ðə; ði] [lait] [wɪnd] [vɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɒg] [kliə] ,
When the light wind veers , and the white fog clears ,
什么时候 这 光 风 转向 , 和 这 白色的 多雾路段 清除 ,

当微风转向,白雾消散时,

[ðeɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['ɑːftə(r)][reɪl]
They see by the after rail
他们 看 经过 这 后 轨

他们从后铁轨看到

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['skuːnə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
An unknown schooner creeping up
一个 未知 大篷车 爬行 向上

一艘不知名的帆船悄悄靠近

[wɪð] ['mɪldjuːd] [spɑː(r)][ænd; ənd][seɪl] .
With mildewed spar and sail .
和 发霉的 斯帕 和 帆 .

桅杆和帆都发霉了。

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] [liːn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [ʃraʊdz] ,
Her crew lean forth by the rotting shrouds ,
她 全体人员 倾斜 前进 经过 这 腐烂 裹尸布 ,

她的船员们探身到腐朽的裹尸布旁，

[wɪð] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðeə(r)] [feɪs] ;
With the Judgment in their face ;
和 这 判断 在 他们的 脸 ;

面对审判的审判；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [meɪts] - " [gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] !
And to their mates ' " God save you !
和 到 他们的 伙伴们 - " 上帝 节省 你 !

以及对他们同伴的“上帝保佑你！”

" [hæv; həv]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪs] .
" Have never a word of grace .
" 有 绝不 一个 单词 的 优雅 .

“从未说过一句宽恕的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [ðeɪ] [ʃɪə(r)] [ə'weɪ] ,
Then into the gray they sheer away ,
然后 进入 这 灰色的 他们 透明 离开 ,

然后它们消失在灰色之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pəʊlə(r)] [taɪd] ;
On the awful polar tide ;
在 这 可怕 极性 潮 ;

在可怕的极地潮汐中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [reɪθ]
And the sailors know they have seen the wraith
和 这 水手们 知道 他们 有 已见 这 幽灵

水手们知道他们见过幽灵。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nænˌsiz] [praɪd] .
Of the missing Nancy's Pride .
的 这 丢失的 南希的 自豪 .

失踪的南希的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌd]
ARNOLD , MASTER OF THE SCUD
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿

阿诺德，飞毛腿号大师

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] ['kɪŋzˌpɔːrt] ,
There's a schooner out from Kingsport ,
有 一个 大篷车 出去 从 金斯波特 ,

有一艘帆船从金斯波特出发，

[θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['dæz(ə)l] - [gliːm] ,
Through the morning's dazzle - gleam ,
通过 这 早晨 炫 - 闪耀 ,

透过清晨耀眼的阳光，

['snɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['fʌndi]
Snoring down the Bay of Fundy
打鼾 向下 这 湾 的 芬迪

在芬迪湾打鼾

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] .
With a norther on her beam .
和 一个 北方 在 她 光束 .

船舷上顶着一股北风。

[haʊ] [ðə; ði] [tʌf] [wɪnd] [sprɪŋz] [tuː; tə] ['res(ə)l] ,
How the tough wind springs to wrestle ,
如何 这 艰难的 风 弹簧 到 搏斗 ,

凛冽的寒风如何奋力搏斗？

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flʌd] !
When the tide is on the flood !
什么时候 这 潮 是 在 这 洪水 !

当潮水上涨的时候！

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stændz] [jʌŋ] ['deərɪŋ] —
And between them stands young daring —
和 之间 他们 站立 年轻的 大胆 —

他们之间站着一位年轻大胆的年轻人——

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skʌd] .
Arnold , master of the Scud .
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿 .

阿诺德，飞毛腿号战舰的主人。

[hiː; hi] [ɪz] ['əʊnli] " ['mɑːrtɪnz] ['jʌŋstə(r)] ,
He is only " Martin's youngster ,
他 是 仅有的 " 马丁的 青少年 ,

他只是"马丁的年轻人"，

" [tuː; tə] [ðə; ði] [m'iːnəz] ['kəʊstɪŋ] [fliːt] ,
" To the Minas coasting fleet ,
" 到 这 米纳斯 滑行 舰队 ,

"致米纳斯沿海舰队，

" [twelv] [jɪə(r)] [əʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['seɪtn]
" Twelve year old , and full of Satan
" 十二 年 老的 , 和 满的 的 撒但

十二岁，却充满了撒旦

[æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] .
As a nut is full of meat .
作为 一个 坚果 是 满的 的 肉 .

就像坚果里充满了果仁一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv] [frɒθ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
With a wake of froth behind him ,
和 一个 唤醒 的 泡沫 在后面 他 ,

他身后拖着一串泡沫，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [griːn] [weɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
And the gold green waste before ,
和 这 金子 绿色的 浪费 前 ,

以及之前的金色绿色废料，

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
Just as though the sea this morning
只是 作为 尽管 这 海 这 早晨

就像今天早晨的大海一样

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][bəʊt] [pɒnd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Were his boat pond by the door ,
是 他的 船 池塘 经过 这 门 ,

他的船就在门口的池塘边吗？

[legz] [ə; eɪ] - ['strædl] , [grɪps] [ðə; ði]['tɪlə(r)]
Legs a - straddle , grips the tiller
腿 一个 - 跨骑 , 握把 这 耕耘机

双腿跨坐在车上，握住车把

[ðɪs] [jʌŋ] [weɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [siː] ;
This young waif of the old sea ;
这 年轻的 孤儿 的 这 老的 海 ;

这片古老大海中的年轻孤儿；

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['kɒmz] ['hɑːdə(r)] , ['əʊnli]
When the wind comes harder , only
什么时候 这 风 来 更难 , 仅有的

当风势加大时，只有

[lɑːfs] " [hə'rɑː] !
Laughs " Hurrah !
笑声 " 欢呼 !

笑声"万岁！"

" [ænd; ənd] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] [friː] .
" and holds her free .
" 和 持有 她 自由的 .

并让她获得自由。

['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɪm]
Little wonder , as you watch him
小的 想知道 , 作为 你 手表 他

难怪，当你看着他的时候。

[wɪð] [ðə; ði] [dæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] ,
With the dash in his blue eye ,
和 这 短跑 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

他蓝色的眼睛里闪着光，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm]
Long ago his father called him
长的 前 他的 父亲 称为 他

很久以前，他父亲就叫他

" ['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] , " [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ,
" Arnold , Master , " on the sly ,
" 阿诺德 , 掌握 , " 在 这 狡猾 ,

"阿诺德，主人，"他偷偷地说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] [fɔː'bəud]
While his mother's heart foreboded
尽管 他的 母亲的 心 不祥的预感

而他母亲的心却预感到不祥之兆

['rekləs] ['fɑːðə(r)] [meɪks] [ræʃ] [sʌn] .
Reckless father makes rash son .
鲁莽 父亲 制作 皮疹 儿子 .

鲁莽的父亲造就了轻率的儿子。

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['kæriz]
So to - day the schooner carries
所以 到 - 天 这 大篷车 携带

所以今天这艘纵帆船载着

[dʒʌst] [ðiːz] [tuː] [huːz] [wɪl] [ɪz][wʌn] .
Just these two whose will is one .
只是 这些 二 谁 将要 是 一 .

只有他们两个人，他们的意志合二为一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [grəuz] ['muːdi] , ['ʃɪftɪŋ]
Now the wind grows moody , shifting
现在 这 风 生长 情绪化 , 转变

现在风向变幻莫测，变幻莫测。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] .
Point by point into the east .
观点 经过 观点 进入 这 东方 .

一点一点地向东走。

[wɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ðə; ði] [skʌd] [ɪz] ['flaɪɪŋ]
Wing and wing the Scud is flying
翼 和 翼 这 飞毛腿 是 飞行

飞毛腿战机正在飞行

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skʌpə] [fʊl] [ɒv; əv] [jiːst] .
With her scuppers full of yeast .
和 她 排水孔 满的 的 酵母 .

她的排水孔里全是酵母。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['əʊldə] ['wɪzdəm]
And the father's older wisdom
和 这 父亲的 老 智慧

还有父亲的古老智慧

[ɒn][ðə; ði] [siː] - [laɪn][hæz; həz] [dɪ'skraɪd] ,
On the sea - line has descried ,
在 这 海 - 线 有 描述 ,

海岸线上已经描述过，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stelθi] [klaʊd] - [bæŋk] ['meɪkɪŋ]
Like a stealthy cloud - bank making
喜欢 一个 隐秘的 云 - 银行 制作

就像一个隐秘的云银行

[ʌp] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,
Up to windward with the tide ,
向上 到 迎风 和 这 潮 ,

顺着潮水向迎风面移动，

[ðəʊz] [tɔːl] ['neivi] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,
Those tall navies of disaster ,
那些 高的 海军 的 灾难 ,

那些高耸入云的灾难之舰，

[ðə; ði] [peɪl] ['skwɒdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,
The pale squadrons of the fog ,
这 苍白 中队 的 这 多雾路段 ,

雾气中苍白的飞行队，

[ðæt] [mə'rɔːd] [ðɪs] [greɪ] [wɜːld] ['bɔːdə(r)]
That maraud this gray world border
那 掠夺 这 灰色的 世界 边界

那掠夺这灰色世界边界的暴徒

[wɪ'ðaʊt] ['paɪlət] , [tʃɑːt] , [ɔː(r)][lɒg] ,
Without pilot , chart , or log ,
没有 飞行员 , 图表 , 或者 日志 ,

没有飞行员、海图或航海日志，

['reɪndʒɪŋ] ['wɒntən] [æz; əz]
Ranging wanton as marooners
范围 放肆 作为 荒岛逃亡者

像逃亡者一样肆意妄为

[frɒm; frəm] - [tuː; tə]['mɑːnɑːn] .
From Minudie to Manan .
从 - 到 马南 .

从米努迪到马南。

" [hiːv] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [riːf] , [maɪ]['mɑːstə(r)] !
" Heave to , and we'll reef , my master !
" 举 到 , 和 出色地 礁 , 我的 掌握 !

“停船，我们靠岸，我的主人！”

" [kraɪz] [hiː; hi] ; [wen] [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][mæn]
" Cries he ; when no will of man
" 哭泣 他 ; 什么时候 不 将要 的 男人

他喊道；当人的意志消逝时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[spɪlz] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klʌmzi]
Spills the foresail , but a clumsy
溢出物 这 前帆 , 但 一个 笨拙

前帆倾覆，但笨拙

[wɪnd] - [flɔː] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [laɪk] [stəʊn]
Wind - flaw with a hand like stone
风 - 缺陷 和 一个 手 喜欢 石头

风蚀，手如石

[hɜːl] [ðə; ði] [buːm] [raʊnd] .
Hurls the boom round .
投掷 这 繁荣 圆形的 .

把炸弹扔出去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]
In an instant
在 一个 立即的

瞬间

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] , [ðeə(r)] [ə'ləʊn]
Arnold , Master , there alone
阿诺德 , 掌握 , 那里 独自的

阿诺德，主人，只有他一个人。

[siːz] [ə; eɪ] [krʌʃt] [kɔːps] [ʃɒt] [tuː; tə] ['siːwəd] ,
Sees a crushed corpse shot to seaward ,
看到 一个 碎 尸体 射击 到 向海 ,

看到一具被炸飞到海里的、被压扁的尸体，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [duːm] [ɪn] [ɪts] [feɪs] ;
With the gray doom in its face ;
和 这 灰色的 厄运 在 它是 脸 ;

面对着灰暗的厄运；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [fəʊm] [rɪ'siːvz] [ˌaɪ 'tiː]
And the climbing foam receives it
和 这 攀登 泡沫 接收 它

攀岩泡沫接收了它

[tuː; tə] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [pleɪs] .
To its everlasting place .
到 它是 永恒 地方 .

永世长存。

[wɒt] [dʌz] ['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
What does Arnold , Master , think you ?
什么 做 阿诺德 , 掌握 , 思考 你 ?

阿诺德，主人，你觉得你怎么样?

['wɪmpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [dred] ?
Whimper like a child for dread ?
呜咽 喜欢 一个 孩子 为了 恐惧 ?

像孩子一样因恐惧而呜咽?

[ðæts] [nɒt] ['ɑːnəld] .
That's not Arnold .
那就是 不是 阿诺德 .

那不是阿诺德。

['faʊlɪst] ['weðə(r)]
Foulest weather
最卑鄙的 天气

最恶劣的天气

[strɒgɪst] ['seɪləz] ['evə(r)] [bred] .
Strongest sailors ever bred .
最强 水手们 曾经 繁殖 .

有史以来最强壮的水手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [slɪp] [ɒv; əv] [tɔːt] [siː] - [f'eəɹɪŋ]
And this slip of taut sea - faring
和 这 滑 的 紧绷 海 - 航道

而这封紧绷的航海信条

[grəuz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['θrɒtlz] [fɪə(r)] .
Grows a man who throttles fear .
生长 一个 男人 WHO 油门 害怕 .

培养出一个能够扼杀恐惧的人。

[let] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪn] [spaɪt] [naʊ]
Let the storm and dark in spite now
让 这 风暴 和 黑暗的 在 尽管如此 现在

让风暴和黑暗尽管如此，现在依然存在

[duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] [wɪð] ['vælə(r)][hɪə(r)] !
Do their worst with valor here !
做 他们的 最差 和 勇气 这里 !

在这里，让他们尽情展现自己的邪恶吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[nɒt] [ə; eɪ] [riːf] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,
Not a reef and not a shiver ,
不是 一个 礁 和 不是 一个 颤抖 ,

既没有礁石，也没有寒意。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [dʒɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊdz] ,
While the wind jeers in her shrouds ,
尽管 这 风 嘲笑 在 她 裹尸布 ,

当风在她裹尸布中嘲笑时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd] [siː] - [fɒg]
And the flauts of foam and sea - fog
和 这 - 的 泡沫 和 海 - 多雾路段

还有那翻腾的泡沫和海雾

[swɔːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dek] [ɪn] [kraʊdz] ,
Swarm upon her deck in crowds ,
蜂群 之上 她 甲板 在 人群 ,

成群结队地涌上她的甲板，

[flaɪz] [ðə; ði] [skʌd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['reɪsə(r)] ;
Flies the Scud like a mad racer ;
苍蝇 这 飞毛腿 喜欢 一个 疯狂的 赛车手 ;

驾驶飞毛腿战机像个疯狂的赛车手;

[ænd; ənd] [wɪð] ['aɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ,
And with iron in his frown ,
和 和 铁 在 他的 皱眉 ,

他眉头紧锁，目光冷峻。

['həʊldɪŋ] [hɑːd] [baɪ] [rɒθ] [ænd; ənd] ['drednɔːt] ,
Holding hard by wrath and dreadnought ,
保持 难的 经过 愤怒 和 无畏舰 ,

凭借愤怒和无畏的力量紧紧抓住

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)] , [raɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
Arnold , Master , rides her down .
阿诺德 , 掌握 , 骑行 她 向下 .

阿诺德，主人，骑着她下来。

[let] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ʃriːk] [θruː] [fəʊm] - [hedz] !
Let the taffrail shriek through foam - heads !
让 这 船尾栏杆 尖叫 通过 泡沫 - 头部 !

让船尾栏杆的尖啸声穿透泡沫般的脑袋!

[let] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] ['siːz] [gəʊ] [glʌt]
Let the licking seas go glut
让 这 舔舐 海域 去 谷

让舔舐的大海泛滥吧

[ˌels'weə(r)] [ðeə(r)] [əʊld] ['hʌŋgə(r)] , ['bæfld] !
Elsewhere their old hunger , baffled !
别处 他们的 老的 饥饿 , 困惑 !

其他地方，他们昔日的渴望，却感到困惑!

['ɑːrnəldz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌt] .
Arnold's making for the Gut .
阿诺德的 制作 为了 这 肠道 .

阿诺德正朝着胃部进发。

[kleft] [ʃɪə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ['maʊntənz]
Cleft sheer down , the sea - wall mountains
裂 透明 向下 , 这 海 - 墙 山脉

陡峭的裂缝向下延伸，海堤山脉

[gɪv] [ðæt] [wʌn] [pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ;
Give that one port on the coast ;
给 那 一 港口 在 这 海岸 ;

把沿海的那个港口给别人；

[meɪd] , [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [laɪz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] !
Made , the Basin lies in sunshine !
制成 , 这 盆地 谎言 在 阳光 !

盆地沐浴在阳光下！

[mɪst] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skʌd] [ɪz] [lɒst] !
Missed , the little Scud is lost !
错过 , 这 小的 飞毛腿 是 丢失的 !

错过了，小飞毛腿迷路了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kʌm] [naʊ] , [fɒg] - [hɔːn] , [let] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ]
Come now , fog - horn , let your warning
来 现在 , 多雾路段 - 喇叭 , 让 你的 警告

来吧，雾号，发出你的警告

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ðeə(r)] !
Rip the wind to starboard there !
撕裂 这 风 到 右舷 那里 !

让右舷刮风！

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['bɜːli] - [θrəut]
Suddenly that burly - throated
突然 那 魁梧的 - 喉咙

突然，那沙哑的嗓音

['welkəm] [plaʊz] [ðə; ði] ['kʌmbə(r)] [eə(r)] .
Welcome ploughs the cumbered air .
欢迎 犁 这 受累 空气 .

欢迎犁铧吹散沉闷的空气。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [hɔːlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
The young master hauls a little ,
这 年轻的 掌握 运输 一个 小的 ,

少爷稍微拉了一下，

[kraʊdz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiːts] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
Crowds her up and sheets her home ,
人群 她 向上 和 纸张 她 家 ,

把她挤得水泄不通，盖住了她的家。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entri]
Heading for the narrow entry
标题 为了 这 狭窄的 入口

驶向狭窄的入口

[wens] [ðə; ði] ['seɪfti] ['sɪgnlz] [kʌm] .
Whence the safety signals come .
何处 这 安全 信号 来 .

安全信号来自哪里?

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [lʌl] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['edi]
Then the wind lulls , and an eddy
然后 这 风 平静 , 和 一个 涡流

随后风势减弱，形成了一个涡流。

[telz] [ɒv; əv] [ledʒ] , [weə(r)] [ə'weɪ] ;
Tells of ledges , where away ;
讲述 的 壁架 , 在哪里 离开 ;

讲述悬崖峭壁，远离尘嚣；

[vɪəz] [ðə; ði] [skʌd] , [ʃiːt] [friː] , [sʌn] ['breɪkɪŋ] ,
Veers the Scud , sheet free , sun breaking ,
转向 这 飞毛腿 , 床单 自由的 , 太阳 打破 ,

驶向飞毛腿，没有遮挡物，阳光破晓，

[θruː] [ðə; ði] [rɪfts] , [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [beɪ] !
Through the rifts , and — there's the bay !
通过 这 裂痕 , 和 — 有 这 湾 !

穿过裂缝，——就是海湾！

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːm] - [biːt] ,
Like a bird in from the storm - beat ,
喜欢 一个 鸟 在 从 这 风暴 - 打 ,

像一只从暴风雨中飞来的鸟儿，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] ,
As the summer sun goes down ,
作为 这 夏天 太阳 去 向下 ,

当夏日的太阳西沉时，

[sləʊz] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz]
Slows the schooner to her moorings
减速 这 大篷车 到 她 系泊

放慢帆船的速度，驶向泊位

[baɪ] [ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət] ['dɪg.bi] [taʊn] .
By the wharf at Digby town .
经过 这 码头 在 迪格比 镇 .

在迪格比镇的码头旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [w'ʌndəd] .
All the world next morning wondered .
全部 这 世界 下一个 早晨 想知道 .

第二天早上，全世界都在猜测。

['lɑːdʒɪst] ['lɛtəz] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Largest letters , there it stood ,
最大 信件 , 那里 它 站立 ,

最大的字母，就矗立在那里。

" [stɔːm] [ɪn] ['fʌndi] .
" Storm in Fundy .
" 风暴 在 芬迪 .

芬迪湾风暴。

[ə; eɪ] [bɔɪz] ['deərɪŋ] .
A Boy's Daring .
一个 男孩们 大胆 .

男孩的冒险。

['ɑːnəld] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌd] .
Arnold , Master of the Scud .
阿诺德 , 掌握 的 这 飞毛腿 .

阿诺德，飞毛腿号战舰的主人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
THE SHIPS OF ST .
这 船舶 的 英石 .

圣徒的船只

[dʒɒn]
JOHN
约翰

约翰

[smaɪl] , [juː; jʊ]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] !
Smile , you inland hills and rivers !
微笑 , 你 内陆 丘陵 和 河流 !

微笑吧，内陆的山丘和河流！

[flʌʃ] , [juː; jʊ] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] !
Flush , you mountains in the dawn !
冲洗 , 你 山脉 在 这 黎明 !

黎明时分，群山闪耀吧！

[bʌt; bət][maɪ]['rəʊvɪŋ] [hɑːt] [ɪz] ['siːwəd]
But my roving heart is seaward
但 我的 漫游 心 是 向海

但我那颗漂泊的心却向着大海。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

[feə(r)][ðə; ði][lænd][laɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
Fair the land lies , full of August ,
公平的 这 土地 谎言 , 满的 的 八月 ,

大地一片美丽，充满了八月的气息。

['medəʊ] ['aɪlənd] , ['ʃɪŋgli] [bɑː(r)] ,
Meadow island , shingly bar ,
草地 岛 , 碎石 酒吧 ,

草甸岛，卵石滩，

['əʊpən][bɑːnz][ænd; ənd] ['briːzi] ['twaɪlaɪt] ,
Open barns and breezy twilight ,
打开 谷仓 和 微风 暮 ,

敞开的谷仓和微风习习的黄昏，

[piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
Peace and the mild evening star .
和平 和 这 温和的 晚上 星星 .

宁静祥和，晚星温柔地照耀着。

['dʒentli] [naʊ] [ðɪs] [dʒ'ɛntləst] ['kʌntri]
Gently now this gentlest country
轻轻地 现在 这 最温柔的 国家

现在，温柔地，这个最温柔的国家

[ðə; ði][əʊld]['hæbɪˌtjuːd] [teɪks] [ɒn] ,
The old habitude takes on ,
这 老的 习惯 需要 在 ，

旧习难改，

[bʌt; bət][maɪ] ['wɪntri] [hɑːt] [ɪz] ['aʊtbaʊnd]
But my wintry heart is outbound
但 我的 冬季 心 是 出站

但我那颗冰冷的心已远去

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the great ships of St . John .
和 这 伟大的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的大船一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wʌns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪd] [ɑːmz] [juː; jʊ] [held] [ˌem 'iː] ,
Once in your wide arms you held me ,
一次 在 你的 宽的 武器 你 握住 我 ，

你曾将我拥入你宽阔的臂弯，

[tɪl] [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
Till the man - child was a man ,
直到 这 男人 - 孩子 曾是 一个 男人 ，

直到那个男孩长成一个男人，

['kænədə] , [greɪt] [nɜːs] [ænd; ənd]['mʌðə(r)]
Canada , great nurse and mother
加拿大 ， 伟大的 护士 和 母亲

加拿大，伟大的护士和母亲

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [siː] - ['rəʊvɪŋ] [klæn] .
Of the young sea - roving clan .
的 这 年轻的 海 - 漫游 氏族 .

来自年轻的海上游牧部落。

['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
Always your bright face above me
总是 你的 明亮的 脸 多于 我

永远是你那张明亮的脸庞在我上方。

[θruː] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ʃɒn] ;
Through the dreams of boyhood shone ;
通过 这 梦境 的 童年 闪耀 ；

童年的梦想闪耀着光芒；

[naʊ] [fɑː(r)]['eɪliən] ['kʌntriz] [kɔːl] [ˌem 'iː]
Now far alien countries call me
现在 远的 外星人 国家 称呼 我

现在，遥远的异国呼唤我

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

[swɪŋ] , [juː; jʊ] [taɪdz] , [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['fʌndi] !
Swing , you tides , up out of Fundy !
摇摆 , 你 潮汐 , 向上 出去 的 芬迪 !

潮水啊，快从芬迪湾涌上来吧！

[bləʊ] , [juː; jʊ] [waɪt] [fɔg] , [ɪn][frɒm; frəm] [siː] !
Blow , you white fogs , in from sea !
吹 , 你 白色的 雾 , 在 从 海 !

吹吧，白色的雾气，从海上吹来！

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ;
I was born to be your fellow ;
我 曾是 出生 到 是 你的 同伴 ;

我生来就是你们的同伴；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bred] [tuː; tə]['paɪlət][ˌem 'iː] .
You were bred to pilot me .
你 是 繁殖 到 飞行员 我 .

你天生就是驾驶我的。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] ['fɪŋgəz] ,
At the touch of your strong fingers ,
在 这 触碰 的 你的 强的 手指 ,

在你强有力的手指触碰下，

[daʊt] , [ðə; ði]['derəlɪkt] , [ɪz] [gɒn] ;
Doubt , the derelict , is gone ;
怀疑 , 这 废弃的 , 是 已消失 ;

怀疑，那个被遗弃的人，已经消失了；

[seɪn] [ænd; ənd][glæd][ai][klɪə(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd]
Sane and glad I clear the headland
理智 和 高兴的 我 清除 这 海岬

理智而庆幸我离开了岬角

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɪps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the white ships of St . John .
和 这 白色的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的白色船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['lɔɪəlɪsts] , [maɪ] ['fɑːðəz] , ['bɪldɪd]
Loyalists , my fathers , builded
保皇党 , 我的 父亲们 , 已建成

效忠派，我的父辈们，建造了

[ðɪs] [greɪ] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [siː] ,
This gray port of the gray sea ,
这 灰色的 港口 的 这 灰色的 海 ,

这座灰色大海上的灰色港口，

[wen] [ðə; ði]['djuːti][tuː; tə] [aɪ'diəl]
When the duty to ideals
什么时候 这 责任 到 理想

当对理想的责任

[kʊd; kəd][nɒt] [let] [wel] - ['biːɪŋ] [biː; bi] .
Could not let well - being be .
可以 不是 让 出色地 - 存在 是 .

不能让幸福安宁就此消失。

[wen] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['bʌntɪŋ]
When the breadth of scarlet bunting
什么时候 这 宽度 的 猩红 彩旗

当猩红鸥的宽度

[pʊts] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['meɪp(ə)l] [ɒn] ,
Puts the wreath of maple on ,
放置 这 花圈 的 枫 在 ,

戴上枫树花环，

[ai] [mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [tuː] , — [slɪp] [maɪ] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz]
I must cheer too , — slip my moorings
我 必须 欢呼 也 , — 滑 我的 系泊

我也必须欢呼，——挣脱束缚

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

['pɪələs] - [hɑːtɪd] [pɔːt] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] ,
Peerless - hearted port of heroes ,
无与伦比 - 心地 港口 的 英雄 ,

无与伦比的英雄港湾

[biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Be a word to lift the world ,
是 一个 单词 到 举起 这 世界 ,

用言语鼓舞世界，

[tɪl] [ðə; ði] ['meni] [siː] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
Till the many see the signal
直到 这 许多 看 这 信号

直到众人看到信号

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌʌn'fəːl] .
Of the few once more unfurled .
的 这 很少 一次 更多的 展开 .

少数再次展开的。

[pɑːst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [pɑːst] [ðə; ði] - ,
Past the lighthouse , past the nunbuoy ,
过去的 这 灯塔 , 过去的 这 - ,

过了灯塔，过了浮标，

[pɑːst] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Past the crimson rising sun ,
过去的 这 赤红 上升 太阳 ,

越过冉冉升起的绯红太阳，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]
There are dreams go down the harbor
那里 是 梦境 去 向下 这 港口

梦想驶向港口

[wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the tall ships of St . John .
和 这 高的 船舶 的 英石 . 约翰 .

与圣约翰的高桅帆船一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðem; ðəm]
In the morning I am with them
在 这 早晨 我 是 和 他们

早上我和他们在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][bɑː(r)] , —
As they clear the island bar , —
作为 他们 清除 这 岛 酒吧 , —

当他们离开岛上的酒吧时，——

[feɪd] , [tɪl] [spek] [baɪ] [spek] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ]
Fade , till speck by speck the midday
褪色 , 直到 斑点 经过 斑点 这 正午

渐渐消逝，直到正午时分，只剩下零星的斑点。

[hæz; həz] [fə'gɒtn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Has forgotten where they are .
有 被遗忘的 在哪里 他们 是 .

他已经忘记了它们在哪儿。

[bʌt; bət][ai] [saɪt] [ə; eɪ]['vɑːstə(r)] [siː] - [laɪn] ,
But I sight a vaster sea - line ,
但 我 视线 一个 更广阔 海 - 线 ,

但我看到了更广阔的海线，

['waɪdə(r)] [liː] - [wei] , [lɒŋgə(r)] [rʌn] ,
Wider lee - way , longer run ,
更广泛 李 - 方式 , 更长 跑步 ,

更大的回旋余地，更长的运行时间，

[huːz] [dis'kʌvərə] [rɪ'tɜːn] [nɒt]
Whose discoverers return not
谁 发现者 返回 不是

发现者不会返回

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [greɪ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
With the ships of gray St . John .
和 这 船舶 的 灰色的 英石 . 约翰 .

与灰圣约翰的船只一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][waɪz]
THE KING OF YS
这 国王 的 ys

伊苏之王

[waɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bretən] ['kʌntri] ,
Wild across the Breton country ,
荒野 穿过 这 布列塔尼 国家 ,

布列塔尼地区遍布野生植物

['feɪbld] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
Fabled centuries ago ,
传说中的 几个世纪 前 ,

几个世纪前就已流传下来，

['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [siː] ['bɔːdə(r)] ,
Riding from the black sea border ,
骑术 从 这 黑色的 海 边界 ,

从黑海沿岸出发，

[keɪm] [ðə; ði] ['skwɔdrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
Came the squadrons of the snow .
来 这 中队 的 这 雪 .

雪地部队来了。

['paɪpɪŋ] [dred] [æt; ət] ['evri] [lætʃ] - [həʊl] ,
Piping dread at every latch - hole ,
管道 恐惧 在 每一个 闩锁 - 洞 ,

每个门闩孔都令人胆战心惊，

['məʊnɪŋ] [deθ] [æt; ət] ['evri] [sɪl] ,
Moaning death at every sill ,
呻吟 死亡 在 每一个 窗台 ,

死亡的哀嚎在每个门槛边响起，

[ðə; ði] [waɪt] [ju:l] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['vendʒəns]
The white Yule came down in vengeance
这 白色的 圣诞节 来了 向下 在 复仇

白色尤尔降临复仇

[ə'pɒn] [waɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪts] [wɪl] .
Upon Ys , and had its will .
之上 伊斯 , 和 有 它是 将要 .

在伊斯之上，并拥有了它的意志。

[wɔːld] [ænd; ənd] ['dri:mi] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Walled and dreamy stood the city ,
有围墙的 和 梦幻般的 站立 这 城市 ,

城市被城墙环绕，如梦似幻，静静伫立。

[waɪd] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃɒn] [ðə; ði] [siː] ,
Wide and dazzling shone the sea ,
宽的 和 耀眼的 闪耀 这 海 ,

大海宽广而耀眼，

[wen] [ðə; ði] [gɒdz] [set] [hænd] [tu:; tə] ['smʌðə(r)]
When the gods set hand to smother
什么时候 这 神 放 手 到 窒息

当众神出手扼杀

[waɪz] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['brɪtəni] .
Ys , the pride of Brittany .
伊斯 , 这 自豪 的 布列塔尼 .

Ys，布列塔尼的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɔːnɪŋ] [drentʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊəz] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] ;
Morning drenched her towers in purple ;
早晨 湿透了 她 塔楼 在 紫色的 ;

清晨的阳光将她的塔楼染成一片紫色；

[lait] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [fu:l] ;
Light of heart were king and fool ;
光 的 心 是 国王 和 傻子 ;

心胸开阔的人既是国王又是傻瓜；

[feə(r)] [fɔː'bəʊd] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ]
Fair forebode the merrymaking
公平的 预示 这 欢乐

预示着欢乐的到来

[ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv] [juːl] .
Of the seven days of Yule .
的 这 七 天 的 圣诞节 .

圣诞节的七天。

[lɑːft] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] ['mɪstrəs] ,
Laughed the king , " Once more , my mistress ,
笑了 这 国王 , " 一次 更多的 , 我的 情妇 ,

国王大笑道："再一次，我的女主人，

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] !
Time and place and joy are one !
时间 和 地方 和 喜悦 是 一 !

时间、地点和快乐是一体的！

" [beɪd] [ðə; ði] ['bælkəniz] [wɪð] ['bænəz]
" Bade the balconies with banners
" 巴德 这 阳台 和 横幅

"在阳台上挂满横幅"

[mætʃ] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
Match the splendor of the sun ;
匹配 这 辉煌 的 这 太阳 ;

与太阳的光辉相媲美；

[aɪz] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [ʃaɪn] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,
Eyes of urchins shine with silver ,
眼睛 的 海胆 闪耀 和 银 ,

海胆的眼睛闪着银光，

[ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld][ðə; ði] ['peɪvmənt] [rɪŋ] ;
And with gold the pavement ring ;
和 和 金子 这 路面 戒指 ;

而黄金则环绕着人行道；

[beɪd] [ðə; ði][wɔː(r)] - [hɔːnz] [saʊnd] [ðeə(r)] ['breɪvɪst]
Bade the war - horns sound their bravest
巴德 这 战争 - 角 声音 他们的 最勇敢的

号角齐鸣，发出最勇敢的呐喊。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
In The Mistress of the King .
在 这 情妇 的 这 国王 .

在《国王的情妇》中。

['mauntibæŋk] [ænd; ənd]['bæləd] - ['mʌŋgə(r)]
Mountebanks and ballad - mongers
江湖骗子 和 民谣 - 贩卖者

江湖骗子和歌谣贩子

[ænd; ənd][ɔːl] ['strəʊlɪŋ] ['træfikəz]
And all strolling traffickers
和 全部 漫步 贩运者

以及所有四处游荡的贩毒者

[ʃʊd; ʃəd] [blɒk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['kɔːnəs]
Should block up the market corners
应该 堵塞 向上 这 市场 角落

应该封锁市场拐角处

[wɪð] [nʌn] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
With none other name than hers .
和 没有任何 其他 姓名 比 她的 .

她的名字就是她自己的名字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[lɑːft] [ðə; ði] [fuːl] , " [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ˈfɒli] ,
Laughed the fool , " To - day , my Folly ,
笑了 这 傻子 , " 到 - 天 , 我的 蠢事 ,

傻瓜笑道：“今天，我的愚蠢，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [waɪz] !
Thou shalt be the king of Ys !
你 应 是 这 国王 的 伊斯 !

你将成为伊苏的国王！

" [əʊ] [waɪz] [fuːl] !
" O wise fool !
" 哦 明智的 傻子 !

“哦，聪明的傻瓜！”

[haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst] [ˈwɪzdəm]
How long must wisdom
如何 长的 必须 智慧

智慧还要持续多久？

[ˈʌndə(r)] [ˈmɒtli] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ?
Under motley hold her peace ?
在下面 杂乱无章 抓住 她 和平 ?

在杂乱无章的掩护下保持沉默？

[ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [daʊn] .
Then the storm came down .
然后 这 风暴 来了 向下 .

然后暴风雨就来了。

[ðə; ði] [ˈvæliz]
The valleys
这 山谷

山谷

[weɪld] [ænd; ənd] [ˈsaifə] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːn]
Wailed and ciphered to the dune
哀嚎 和 加密 到 这 沙丘

向沙丘哀嚎和密语

[laɪk] [hjuːdʒ] [ˈɔːgən] [paɪps] ; [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt]
Like huge organ pipes ; a midnight
喜欢 巨大的 器官 管道 ; 一个 午夜

像巨大的管风琴管；午夜

[stɔːkt] [ðəʊz] [ˈgɑːlə] [striːts] [æt; ət] [nuːn] ;
Stalked those gala streets at noon ;
跟踪 那些 节日 街道 在 中午 ;

正午时分，我漫步在那些热闹的街道上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [rəʊz] , [rɔkt] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd]
And the sea rose , rocked and tilted
和 这 海 玫瑰 , 摇滚 和 斜

海平面上升，摇晃倾斜。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ,
Like a beaker in the hand ,
喜欢 一个 烧杯 在 这 手 ,

就像手里拿着一个烧杯，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] - [hʌŋ] [taɪd] [brəʊk] ['teðə(r)]
Till the moon - hung tide broke tether
直到 这 月亮 - 悬挂 潮 打破 系绳

直到月悬潮汐挣脱束缚

[ænd; ənd] [stæm'piːd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][lænd] .
And stampeded in for land .
和 踩踏 在 为了 土地 .

然后蜂拥而入，争夺土地。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [duːm] [pɔː'tentəs] ,
All day long with doom portentous ,
全部 天 长的 和 厄运 不祥的 ,

整天都弥漫着不祥的预兆，

[ʃredz] [ɒv; əv] ['penən] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fluː]
Shreds of pennons shrieked and flew
碎屑 的 旗帜 尖叫 和 飞翔

旗帜碎片尖叫着飞舞

['əʊvə(r)][waɪz] ; [ænd; ənd] [blæk] [fɪə(r)] ['ʃʌdə]
Over Ys ; and black fear shuddered
超过 伊斯 ; 和 黑色的 害怕 颤抖

越过Y字；黑色的恐惧颤抖着

[ɒn] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [ɔːl] [naɪt] [θruː] .
On the hearthstone all night through .
在 这 炉石传说 全部 夜晚 通过 .

整晚都守在炉石旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fɪə(r)] , [wɪtʃ] ['friːzɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['mærəʊ]
Fear , which freezes up the marrow
害怕 , 哪个 冰冻 向上 这 骨髓

恐惧，令骨髓冻结。

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)]
Of the heart , from door to door
的 这 心 , 从 门 到 门

从心到门

[laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Like a plague went through the city ,
喜欢 一个 瘟疫 去 通过 这 城市 ,

如同瘟疫席卷全城，

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [skɔː(r)] ;
And filled up the devil's score ;
和 已填 向上 这 魔鬼的 分数 ;

并填满了魔鬼的分数；

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['tæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] ,
Filled her tally of the craven ,
已填 她 相符 的 这 懦夫 ,

她把懦夫的数量统计完毕，

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɪndz] ['dɪzməl] [nəʊt] ;
To the sea - wind's dismal note ;
到 这 海 - 风的 惨淡 笔记 ;

海风凄凉的呼啸声；

[waɪl] [ə; eɪ]['pænɪk] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
While a panic superstition
尽管 一个 恐慌 迷信

恐慌迷信

[tʊk] [ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
Took the people by the throat .
拿 这 人们 经过 这 喉 .

扼住了人民的咽喉。

[æz; əz] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [siː] [rəʊz]
As with morning still the sea rose
作为 和 早晨 仍然 这 海 玫瑰

如同清晨一般，大海依然升起。

[wɪð] [vɑːst] ['rekɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][taɪd] ,
With vast wreckage on the tide ,
和 广阔的 残骸 在 这 潮 ,

潮水上漂浮着大量残骸，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pɑːstʃə(r)] [ril] , [grəʊn] ['rɪvəz] ,
And their pasture rills , grown rivers ,
和 他们的 牧场 小溪 , 生长 河流 ,

还有它们牧场上的小溪，汇成的河流，

['θʌndə] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
Thundered in the mountain side ,
雷鸣 在 这 山 边 ,

山腰上雷声隆隆，

" ['vendʒəns] , ['vendʒəns] , [gɒdz] [tuː; tə] ['vendʒəns] !
" Vengeance , vengeance , gods to vengeance !
" 复仇 , 复仇 , 神 到 复仇 !

“复仇，复仇，诸神复仇！”

" [rəʊz] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['mʌtərɪŋ] ;
" Rose a storm of muttering ;
" 玫瑰 一个 风暴 的 喃喃自语 ;

“一阵低语的风暴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [flʌd] [keɪm] ['pɔːrɪŋ]
And the human flood came pouring
和 这 人类 洪水 来了 浇注

人潮汹涌而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
To the palace of the king .
到 这 宫殿 的 这 国王 .

前往国王的宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [seɪv] , [əʊ] [kɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['perɪʃ]
" Save , O king , before we perish
" 节省 , 哦 国王 , 前 我们 沦

“君王啊，求你拯救我们，免我们灭亡。”

[ɪn][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
In the whirlpools of the sea ,
在 这 漩涡 的 这 海 ,

在大海的漩涡中，

[waɪz] [ðaɪ] ['sɪti] , [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] !
Ys thy city , us thy people !
伊斯 你的 城市 , 我们 你的 人们 !

Ys 是你的城，我们是你的子民！

" [graul] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] , " [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ?
" Growled the king then , " What would ye ?
" 咆哮 这 国王 然后 , " 什么 会 是的 ?

国王咆哮道：“你们想干什么？”

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wʊlfs] [aɪz] [tɔːkt] [dɪ'faɪəns] ,
" But his wolf's eyes talked defiance ,
" 但 他的 狼的 眼睛 谈话 蔑视 ,

但他狼一般的眼神却透露出不屈不挠的精神。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [maʊθ] [ment] [skɔːn] .
And his bearded mouth meant scorn .
和 他的 留着胡子的 嘴 意思是 轻蔑 .

他那张长满胡须的嘴里满是轻蔑。

" [əʊ] ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] ;
" O our king , the gods are angry ;
" 哦 我们的 国王 , 这 神 是 生气的 ;

“我们的国王啊，众神发怒了；

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn]
And no longer to be borne
和 不 更长 到 是 出生

不再需要承受

" [ɪz] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [feɪs] [ðæt] [griːt] [ˌjuː 'es]
" Is the shameless face that greets us
" 是 这 不要脸 脸 那 问候 我们

迎接我们的，是那张厚颜无耻的脸。

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['wɪndəʊz] , [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ,
From thy windows , at thy side ,
从 你的 视窗 , 在 你的 边 ,

从你的窗户，在你身边，

['smaɪlɪŋ] ['ɪnfəmi] .
Smiling infamy .
微笑 骂名 .

微笑着，臭名昭著。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
And therefore
和 所以

因此

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [raɪd]
Thou shall take her up , and ride
你 将 拿 她 向上 , 和 骑

你要带她上去，骑上去

" [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːz] [maʊθ] ,
" Down with her into the sea's mouth ,
" 向下 和 她 进入 这 海域 嘴 ,

“和她一起沉入大海的深处，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [els] [wiː; wi] [daɪ] ,
And there leave her ; else we die ,
和 那里 离开 她 ; 别的 我们 死 ,

把她留在那儿吧；否则我们都会死。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] ['stɔːri]
And thy name goes down to story
和 你的 姓名 去 向下 到 故事

你的名字将流传后世。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] .
A new word for cruelty .
一个 新的 单词 为了 残酷 .

形容残忍的新词。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ɑː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ðɪs] ['wʊmən] !
Ah , but she was fair , this woman !
啊 , 但 她 曾是 公平的 , 这 女士 !

啊，不过这位女士很公正！

[wɔːm] [ænd; ənd] ['flæksn] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ;
Warm and flaxen waved her hair ;
温暖的 和 亚麻色 挥手 她 头发 ;

她温暖的亚麻色头发微微卷曲着；

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['bretən] [aɪz] [meɪd] ['sʌmə(r)]
Her blue Breton eyes made summer
她 蓝色的 布列塔尼 眼睛 制成 夏天

她那双蓝色的布列塔尼式眼睛，让夏天都充满了活力。

[ɪn] [ðæt] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)] .
In that bleak December air .
在 那 苍凉 十二月 空气 .

在十二月那阴冷的空气中。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [huːz] ['bɜːnɪŋ] ['bjuːti]
There she stood whose burning beauty
那里 她 站立 谁 燃烧 美丽

她站在那里，拥有燃烧般的美丽

[meɪd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [haɪ] [ruːf] [triː] [rɪŋ] ,
Made the world's high roof tree ring ,
制成 这 世界的 高的 屋顶 树 戒指 ,

打造了世界上最高的屋顶树环，

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɒpi] [tɔːl] [ænd; ənd] [wɪnd] - [bləʊn]
A white poppy tall and wind - blown
一个 白色的 罂粟 高的 和 风 - 吹

一朵高高的白色罂粟花，被风吹拂着。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
In the garden of the king .
在 这 花园 的 这 国王 .

在国王的花园里。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃʊk] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['terə(r)] ;
Her throat shook , but not with terror ;
她 喉 摇晃 , 但 不是 和 恐怖 ;

她的喉咙颤抖，但并非出于恐惧；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swæm] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [fɪə(r)] ;
Her eyes swam , but not with fear ;
她 眼睛 游泳 , 但 不是 和 害怕 ;

她的眼睛晃动，但不是出于恐惧；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]
While her two hands caught and clung to
尽管 她 二 双手 捕捉 和 紧紧抓住 到

她的双手紧紧抓住

[ðə; ði][wʌn][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [dɪə(r)] .
The one man they had found dear .
这 一 男人 他们 有 成立 亲爱的 .

他们唯一珍视的人。

" [lɔːd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] , " — [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɪm]
" Lord and lover , " — thus she smiled him
" 主 和 情人 , " — 因此 她 微笑 他

“我的爱人，我的主，”她这样对他微笑。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːd] , — " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ,
Her last word , — " it shall be so ,
她 最后的 单词 , — " 它 将 是 所以 ,

她最后的话是——“就这么办吧。”

['əʊnli][ðə; ði] [siːz] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ˌem 'iː] ,
Only the sea's arms shall hold me ,
仅有的 这 海域 武器 将 抓住 我 ,

唯有大海的臂膀能拥抱我，

[wen] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðaɪn] [ɑːmz] [ai][gəʊ] .
When from out thine arms I go .
什么时候 从 出去 你的 武器 我 去 .

当我离开你的怀抱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[swɔː(r)][hiː; hi] , " [baɪ][ðə; ði][gɒdz] , [maɪ] ['mɪstrəs] ,
Swore he , " By the gods , my mistress ,
发誓 他 , " 经过 这 神 , 我的 情妇 ,

他发誓说：“以诸神的名义，我的女主人，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwiːnz] ['beriəl] .
Thou shall have queen's burial .
你 将 有 女王的 葬礼 .

你将享有女王般的葬礼。

[pɜːlz] [ænd; ənd]['æmbə(r)][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [tuːm] [biː; bi] ;
Pearls and amber shall thy tomb be ;
珍珠 和 琥珀色 将 你的 墓 是 ;

你的坟墓将由珍珠和琥珀构成；

[ʃɒt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [ðaɪ] [pɔːl] .
Shot with gold and green thy pall .
射击 和 金子 和 绿色的 你的 灵柩 .

用金绿色的帷幔拍摄。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] - [θrəut] ['kɔːrəs]
" And a million - throated chorus
" 和 一个 百万 - 喉咙 合唱

“还有百万人齐声合唱”

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [dɜːdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Shall take up thy dirge to - night ;
将 拿 向上 你的 挽歌 到 - 夜晚 ;

今夜我将为你吟唱挽歌；

[weə(r)] [ðaɪ] - ['stɑːri] [wɒtʃ] - ['faɪərz]
Where thy slumber's starry watch - fires
在哪里 你的 - 繁星 手表 - 火灾

你沉睡的星光之火

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [biː; bi] [braɪt] .
Shall a thousand years be bright .
将 一个 千 年 是 明亮的 .

千年辉煌。

" [ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][kəʊl] - [blæk] ['stæliən] ,
" Then they brought the coal - black stallion ,
" 然后 他们 带来 这 煤炭 - 黑色的 鹭 ,

然后他们牵来了那匹漆黑的骏马，

['tʃeɪfɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪt] .
Chafing on the bit .
摩擦 在 这 少量 .

缰绳摩擦皮肤。

[ə'straɪd]
Astride
跨骑

跨骑

[spræŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ; ['ʃaʊtɪd] , " [wei] [ðeə(r)] !
Sprang the young king ; shouted , " Way there !
斯普兰 这 年轻的 国王 ; 喊叫 , " 方式 那里 !

年轻的国王跳了起来，大喊道：“路在那儿！”

" [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
" Caught the girl up to his side ;
" 捕捉 这 女孩 向上 到 他的 边 ;

“把女孩拉到他身边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðæt] [skeəd] ['ræbl]
And a path through that scared rabble
和 一个 小路 通过 那 害怕的 乌合之众

以及一条穿过那群惊恐乌合之众的道路

[rəʊd] [ɪn]['pædʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Rode in pageant to the sea .
罗德 在 盛会 到 这 海 .

列队前往海边。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] - [blæk] [meɪn] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld]
And the coal - black mane was mingled
和 这 煤炭 - 黑色的 鬃毛 曾是 混合

而那乌黑的鬃毛也混杂其中

[wɪð] [gəʊld][heə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .
With gold hair against his knee .
和 金子 头发 反对 他的 膝盖 .

金色的头发垂落在他的膝盖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [gʌlz] [meɪk] ['siːwəd] ,
Sure as the wild gulls make seaward ,
当然 作为 这 荒野 海鸥 制作 向海 ,

就像野生海鸥向大海飞去一样，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]
From the west gate to the beach
从 这 西方 门 到 这 海滩

从西门到海滩

[rəʊd] [ðiːz] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [naʊ] ['friːdəm]
Rode these two for whom now freedom
罗德 这些 二 为了 谁 现在 自由

这两个人如今获得了自由。

['lændwəd] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
Landward lay beyond their reach .
陆向 躺 超过 他们的 抵达 .

陆地是他们无法触及的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] , [sent] ['perəl] ,
And the great horse , scenting peril ,
和 这 伟大的 马 , 香味 危险 ,

那匹骏马嗅到了危险的气息，

[snɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spjuːm] ,
Snorted at the flying spume ,
哼了一声 在 这 飞行 泡沫 ,

对着飞溅的泡沫嗤之以鼻。

['flik] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ,
Flicked with courage , as how often ,
轻弹 和 勇气 , 作为 如何 经常 ,

鼓起勇气，就像经常那样，

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [duːm] ,
When the tides were racing doom ,
什么时候 这 潮汐 是 赛车 厄运 ,

当厄运的浪潮席卷而来时，

['rɪdn] , [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [tuː; tə]['reskjuː]
Ridden , he had plunged to rescue
骑 , 他 有 暴跌 到 救援

他骑着马，纵身跃入水中营救。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['aɪsi] [hel]
From that seething icy hell
从 那 沸腾 冰冷的 地狱

从那沸腾冰冷的炼狱

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['seɪlə(r)] [rekt] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ]
Some poor sailor wrecked a - fishing
一些 贫穷的 水手 损毁 一个 - 钓鱼

一些倒霉的水手在钓鱼时遭遇海难

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] .
On the coast .
在 这 海岸 .

在海岸边。

[wɒt] [fɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [kwel]
What fears should quell
什么 恐惧 应该 荡平

哪些恐惧应该消除？

[ðæt] [haɪ] ['spɪrɪt] ?
That high spirit ?
那 高的 精神 ?

那种高昂的精神？

[niː] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
Knee to shoulder ,
膝盖 到 肩膀 ，

膝盖到肩膀，

[kɪŋ] [ænd; ənd] ['stæliən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [spræŋ]
King and stallion reared and sprang
国王 和 骘 饲养 和 弹簧

国王和种马被抚养长大并跳跃

[klɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] ['koʊmərz]
Clear above the long white combers
清除 多于 这 长的 白色的 梳子

在长长的白色梳状物上方清晰可见

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɜːrmɔɪlz] ['aɪən] [klæŋ] .
And that turmoil's iron clang .
和 那 动荡的 铁 铛 .

那场动荡如同铁锤般撞击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] !
What a launching !
什么 一个 发射 !

多么精彩的发布会!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ，

片刻间，

[waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [held] [ɪts] [breθ]
While the tempest held its breath
尽管 这 暴风雨 握住 它是 气息

暴风雨屏息凝神

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [lʊkt] ['wʌndə(r)] ,
And a thousand eyes looked wonder ,
和 一个 千 眼睛 看起来 想知道 ，

成千上万双眼睛惊奇地注视着，

['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [trɒf] [ɒv; əv] [deθ] ,
Swimming in that trough of death ,
游泳 在 那 槽 的 死亡 ，

在那死亡的深渊中游泳，

['stɪərɪŋ] ['siːwəd] [θruː] [ðə; ði]['weltə(r)] ,
Steering seaward through the welter ,
转向 向海 通过 这 弱打 ，

驶向大海，穿过汹涌的波涛，

[eə(r)] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Ere they settled out of sight ,
埃雷 他们 定居 出去 的 视线 ，

在他们定居下来，消失在人们的视线之外之前，

[weɪvd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌn][gəʊld] ['striːmə(r)] .
Waved above them one gold streamer .
挥手 多于 他们 一 金子 主播 .

在他们头顶飘扬着一条金色的彩带。

['vælə(r)] , [bɪd][ðə; ði] [wɜːld] [gʊd] - [naɪt] ! . . .
Valor , bid the world good - night ! . . .
勇气 , 出价 这 世界 好的 - 夜晚 ! . . .

英勇，向世界道晚安吧!

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌməz]
Not a trace , while the long summers
不是 一个 痕迹 , 尽管 这 长的 夏天

没有一丝痕迹，而漫长的夏季

[wɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,
Warm the heart of Brittany ,
温暖的 这 心 的 布列塔尼 ,

温暖布列塔尼的心

[seɪv] [wʌn] [stəʊn] [ɒv; əv][waɪz] , [æz; əz] ['remnənt] ,
Save one stone of Ys , as remnant ,
节省 一 石头 的 伊斯 , 作为 剩 ,

留下一块伊斯之石作为残余，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
For a white mark in the sea .
为了 一个 白色的 标记 在 这 海 .

海面上的一块白色斑点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz]
THE KELPIE RIDERS
这 凯尔皮 骑手

凯尔皮骑士

[ai]
I
我

我

['berid] [ə'laɪv][ɪn][kɑːm] [rəu'ʃel] ,
Buried alive in calm Rochelle ,
埋葬 活 在 冷静的 罗谢尔 ,

在平静的罗谢尔被活埋

[sɪks][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [baɪ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [wel] ,
Six in a row by a crystal well ,
六 在 一个 排 经过 一个 水晶 出色地 ,

水晶井旁连续六个

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [ɒn] - [fen]
All Summer long on Bareau Fen
全部 夏天 长的 在 - 分

整个夏天，巴罗芬岛都笼罩着大地。

['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] ['kelpi] [men] ;
Slumber and sleep the Kelpie men ;
睡眠 和 睡觉 这 凯尔皮 男人 ;

沉睡吧，凯尔派人!

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [gəʊst] ,
By the side of each to cheer his ghost ,
经过 这 边 的 每个 到 欢呼 他的 鬼 ,

每个人都陪伴在他身边，为他的亡灵送行。

[ə; eɪ]['flægən][ɒv; əv][fəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌmpɪt] [ɒv; əv][frɒst] .
A flagon of foam with a crumpet of frost .
一个 酒壶 的 泡沫 和 一个 烤饼 的 霜 .

一壶泡沫，配上一块霜冻松饼。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [frendz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [fliːt] ;
Hear me , friends , for the years are fleet ;
听到 我 , 朋友们 , 为了 这 年 是 舰队 ;

朋友们，请听我说，因为时光飞逝；

[suːn] [ai] [liːv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]
Soon I leave the noise and the street
很快 我 离开 这 噪音 和 这 街道

很快我就离开了喧嚣和街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [ʌnkəm'pænjənd] [wei]
For the silent uncompanioned way
为了 这 沉默的 单身 方式

独自一人静静地走

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [greɪ] .
Where the inn is cold and the night is gray .
在哪里 这 客栈 是 寒冷的 和 这 夜晚 是 灰色的 .

客栈寒冷，夜色灰蒙蒙。

[bʌt; bət] [nuːn] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [stɪl]
But noon is warm and the world is still
但 中午 是 温暖的 和 这 世界 是 仍然

但正午的阳光温暖，世界依然静谧。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz][hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] .
Where the Kelpie riders have their will .
在哪里 这 凯尔皮 骑手 有 他们的 将要 .

凯尔派骑士们拥有他们的意志。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɪnd] [deə(r)][stɜː(r)][ɔː(r)] [streɪ]
For never a wind dare stir or stray
为了 绝不 一个 风 敢 搅拌 或者 流浪

风从不敢搅动或偏离

['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['mɑːrʃəz] [sɔːlt][ænd; ənd] [greɪ] ;
Over those marshes salt and gray ;
超过 那些 沼泽 盐 和 灰色的 ;

那些沼泽地盐碱地灰蒙蒙的；

[nəʊ][bɪt][ɒv; əv] [ʃeɪd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hænd]
No bit of shade as big as your hand
不 少量 的 阴影 作为 大的 作为 你的 手

没有一块像你手掌那么大的阴凉处

[tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɔː(r)] ['træm(ə)l] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lænd] ,
To traverse or trammel the sleeping land ,
到 横穿 或者 束缚 这 睡眠 土地 ,

穿越或践踏沉睡的大地，

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɒplə(r)] [flek]
Save where a dozen poplars fleck
节省 在哪里 一个 打 白杨树 斑点

除了那十几棵白杨树斑驳的地方

[ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [welz] [bluː] [bek] .
The long gray grass and the well's blue beck .
这 长的 灰色的 草 和 这 井 蓝色的 贝克 .

长长的灰色野草和井边蓝色的小溪。

[jet] [juː; jʊ] [mɑːk] [ðeə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [blɑːntʃt] [ænd; ənd][sɪə(r)] ,
Yet you mark their leaves are blanched and sear ,
然而 你 标记 他们的 树叶 是 焯水 和 炙烤 ,

然而，你却发现它们的叶子已经变白并烤焦了。

['wɪspərɪŋ] [dɑːft][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)] .
Whispering daft at a nameless fear .
耳语 愚蠢 在 一个 无名 害怕 .

对着无名的恐惧低语，语无伦次。

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ruːn] ,
While round the hole of one is a rune ,
尽管 圆形的 这 洞 的 一 是 一个 符文 ,

而孔一周围的圆圈里刻着一个符文，

[blæk] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [nuːn] .
Black in the wash of the bleaching noon .
黑色的 在 这 洗 的 这 漂 中午 .

在正午烈日的洗礼下，一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [raɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
" Ride , for the wind is awake and away .
" 骑 , 为了 这 风 是 醒 和 离开 .

“驾驭吧，因为风已醒，已离去。”

[sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [greɪn] [ɪz] [greɪ] .
Sleep , for the harvest grain is gray .
睡觉 , 为了 这 收成 粮食 是 灰色的 .

睡吧，因为收割的谷物是灰色的。

" [nəʊ] [wɜːd] [mɔː(r)] .
" No word more .
" 不 单词 更多的 .

没有更多消息了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,
And many a mile ,
和 许多 一个 英里 ,

而且绵延数英里，

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['bɪvuæk] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,
A ghostly bivouac rank and file ,
一个 幽灵般的 露营 秩 和 文件 ,

一群幽灵般的露营者，

[ðeɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [waɪd] ;
They sleep to - day on the marshes wide ;
他们 睡觉 到 - 天 在 这 沼泽 宽的 ;

今天，他们睡在广阔的沼泽地上；

[sʌm; səm][fɑː(r)] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] [weɪk] [ænd; ənd] [raɪd] .
Some far night they will wake and ride .
一些 远的 夜晚 他们 将要 唤醒 和 骑 .

在遥远的某个夜晚，他们会醒来，然后出发。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdəz][hɒt] [wɪð] [spiːd] ,
Once they were riders hot with speed ,
一次 他们 是 骑手 热的 和 速度 ,

他们曾经是速度飞快的骑手，

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['gæləp][æt; ət] [niːd] !
" Kelpie , Kelpie , gallop at need !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 驰骋 在 需要 !

“凯尔比，凯尔比，在需要时驰骋！

" [wɪð] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] [siː] [tuː; tə][rəʊm] ,
" With hills of the barren sea to roam ,
" 和 丘陵 的 这 荒芜 海 到 漫游 ,

“在荒芜的海边山丘上漫步，

['haʊzɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði][fəʊm] .
Housing their horses on the foam .
住房 他们的 马匹 在 这 泡沫 .

他们把马匹安置在泡沫垫上。

[bʌt; bət] [ɜːθ] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ɪz] [lɒŋ]
But earth is cool and the hush is long
但 地球 是 凉爽的 和 这 嘘 是 长的

但大地冰冷，寂静绵长

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['slʌmbə(r)] [sɒŋ]
Beneath the lull of the slumber song
下面 这 麻痹 的 这 睡眠 歌曲

在轻柔的睡梦之歌声中

[ðə; ði] ['krɪkɪts] ['fɔːltə(r)][ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [tel]
The crickets falter and strive to tell
这 蟋蟀 犹豫不决 和 努力 到 告诉

蟋蟀蹒跚着，努力诉说着什么。

[tuː; tə][ðə; ði]['drægən] - [flai][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wel] ;
To the dragon - fly of the crystal well ;
到 这 龙 - 飞 的 这 水晶 出色地 ;

致水晶井中的蜻蜓；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [dʒest] ,
And love is a forgotten jest ,
和 爱 是 一个 被遗忘的 笑话 ,

而爱情，不过是一场被遗忘的玩笑。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz] [teɪk] [ðeə(r)] [rest] ,
Where the Kelpie riders take their rest ,
在哪里 这 凯尔皮 骑手 拿 他们的 休息 ,

凯尔派骑手休息的地方

[ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [græs] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)]
And blossoming grasses hour by hour
和 盛开 草 小时 经过 小时

草花一小时一小时地盛开

[bɜːn] [ɪn][ðə; ði][bʌd] [ænd; ənd] [friːz] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
Burn in the bud and freeze in the flower .
烧伤 在 这 芽 和 冻结 在 这 花 .

含苞待放，却又在花开时冻结。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)]['rəʊvɪŋ][biː; bi]
But never again shall their roving be
但 绝不 再次 将 他们的 漫游 是

但他们的流浪生涯将永不再继续

[ɒn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] ,
On the shifting hills of the tumbling sea ,
在 这 转变 丘陵 的 这 翻滚 海 ,

在波涛汹涌的大海那连绵起伏的山丘上，

[wɪð] [ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd][dɪ'zaɪə(r)]
With the salt , and the rain , and the glad desire
和 这 盐 , 和 这 雨 , 和 这 高兴的 欲望

带着盐，带着雨，带着那份喜悦的渴望

[strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz]['faɪə(r)] .
Strong as the wind and pure as fire .
强的 作为 这 风 和 纯的 作为 火 .

强如风，纯如火。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wʌn] ['duːmfʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][taɪd]
One doomful night in the April tide
一 厄运 夜晚 在 这 四月 潮

四月潮汐中一个不祥的夜晚

[wɪð] ['raɪət][ɒv; əv] [brʊks] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
With riot of brooks on the mountain side ,
和 暴动 的 布鲁克斯 在 这 山 边 ,

山坡上溪流潺潺，

[ðə; ði]['gɒblɪn] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
The goblin maidens of the hills
这 哥布林 少女们 的 这 丘陵

山丘上的妖精少女们

[went] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['revl] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ril] .
Went forth to the revel - call of the rills .
去 前进 到 这 陶醉 - 称呼 的 这 小溪 .

应邀前往溪流的欢庆召唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['meni] [æz; əz] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [jɪə(r)] ,
Many as leaves of the falling year ,
许多 作为 树叶 的 这 坠落 年 ,

许多如同落叶一般，

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæləd][waɪld][ænd; ənd][klɪə(r)]
To the swing of a ballad wild and clear
到 这 摇摆 的 一个 民谣 荒野 和 清除

伴着一首狂野而清晰的民谣摇摆

[ðeɪ] [held][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpləndz] [haɪ] ;
They held the plain and the uplands high ;
他们 握住 这 清楚的 和 这 高地 高的 ;

他们高高占据了平原和高地；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['dɑːnsəz] [held] [ðə; ði][skaɪ] .
And the merry - dancers held the sky .
和 这 欢乐 - 舞者 握住 这 天空 .

而欢快的舞者们则托起了天空。

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði] [siː]
The Kelpie riders abroad on the sea
这 凯尔皮 骑手 国外 在 这 海

出海的凯尔派骑手

[kɔːt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːl] [ɒv; əv] ['ɪəri] [gliː] ,
Caught sound of that call of eerie glee ,
捕捉 声音 的 那 称呼 的 怪异 高兴 ,

听到了那令人毛骨悚然的欢呼声,

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['preəri] [weɪst] [ænd; ənd][wɒn] ;
Over their prairie waste and wan ;
超过 他们的 草原 浪费 和 万 ;

在他们荒凉苍茫的草原上;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] ['meidnz] [t'əʊld] [ðem; ðəm][ɒn] .
And the goblin maidens tolled them on .
和 这 哥布林 少女们 收费 他们 在 .

妖精少女们为他们敲锣打鼓。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][heə(r)]
The yellow eyes and the raven hair
这 黄色的 眼睛 和 这 乌鸦 头发

黄色的眼睛和乌黑的头发

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːni] [ɑːmz] [bləʊn] [freʃ] [ænd; ənd][beə(r)] ,
And the tawny arms blown fresh and bare ,
和 这 黄褐色 武器 吹 新鲜的 和 裸 ,

还有那晒得干干净净、光秃秃的棕褐色手臂,

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [mait] [bɪ'həʊld]
Were more than a mortal might behold
是 更多的 比 一个 凡人 可能 看哪

远超凡人所能想象

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [gəʊld] .
And live with the saints for a crown of gold .
和 居住 和 这 圣徒 为了 一个 王冠 的 金子 .

与圣徒同住，赢得金冠。

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [sɔː(r)] ;
The Kelpie riders were stricken sore ;
这 凯尔皮 骑手 是 受打击的 疮 ;

凯尔皮骑手们都受了重伤;

[ðeɪ] ['weivə] , [ænd; ənd] [wiːld] , [ænd; ənd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
They wavered , and wheeled , and rode for the shore .
他们 犹豫不决 , 和 带轮子的 , 和 骑 为了 这 支撑 .

他们犹豫不决，调转方向，朝着岸边奔去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['trebl] [jɔː(r); jə(r)] [straɪd] !
" Kelpie , Kelpie , treble your stride !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 高音 你的 步幅 !

“凯尔派，凯尔派，加快步伐！”

['nevə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [raɪd] .
Never again on the sea we ride .
绝不 再次 在 这 海 我们 骑 .

我们再也不出海了。

" ['kelpi] , ['kelpi] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ;
" Kelpie , Kelpie , out of the storm ;
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 出去 的 这 风暴 ;

“凯尔派，凯尔派，走出风暴;

[ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] !
On , for the fields of earth are warm !
在 , 为了 这 字段 的 地球 是 温暖的 !

前进吧，因为大地是温暖的！

" [niː] [tuː; tə] [niː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɪn] :
" Knee to knee they are riding in :
" 膝盖 到 膝盖 他们 是 骑术 在 :

他们膝盖相抵着膝盖，并肩骑行:

" ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , — [ðə; ði] ['gɒblɪn] [kɪn] !
" Brother , brother , — the goblin kin !
" 兄弟 , 兄弟 , — 这 哥布林 亲属 !

“兄弟，兄弟，——妖精的亲戚！”

" [ðə; ði] [medəuz] [rɔkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊm] [ðə; ði] ['skɔː] ;
" The meadows rocked as they clomb the scaur ;
" 这 草地 摇滚 作为 他们 克朗布 这 惊吓 ;

“当他们攀爬障碍物时，草地摇晃着;

[ðə; ði] [paɪnz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
The pines re - echo for evermore
这 松树 关于 - 回声 为了 越来越

松树的回声永不停息

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] ['kelpi] [men] ;
The sound of the host of Kelpie men ;
这 声音 的 这 主持人 的 凯尔皮 男人 ;

凯尔派人的声音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪndˌflaʊərz] [daɪd] [ɒn] - [fen] .
But the windflowers died on Bareau Fen .
但 这 银莲花 死亡 在 - 分 .

但是巴罗沼泽的银莲花都枯萎了。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]
Over the marshes all night long
超过 这 沼泽 全部 夜晚 长的

整夜都在沼泽地上

[ðə; ði] [stɑːz] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [sɒŋ] :
The stars went round to a riding song :
这 明星 去 圆形的 到 一个 骑术 歌曲 :

群星伴着一首骑马的歌翩翩起舞：

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['kæri] [ˌjuː 'es] [θruː] !
" Kelpie , Kelpie , carry us through !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 携带 我们 通过 !

“凯尔派，凯尔派，带我们过去吧！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] ['meidnz] [dɑːnst] [ˌðeə'tuː] .
" And the goblin maidens danced thereto .
" 和 这 哥布林 少女们 跳舞 到 .

于是妖精少女们跳起了舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[tɪl] [dɔːn] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revl] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Till dawn , — and the revel died with a shout ,
直到 黎明 , — 和 这 陶醉 死亡 和 一个 喊 ,

直到黎明，——狂欢在一声呐喊中结束，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['raɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪərid] [aʊt] .
For the ocean riders were wearied out .
为了 这 海洋 骑手 是 疲惫 出去 .

因为海上的骑手们已经疲惫不堪。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] ;
They looked , and the grass was warm and soft ;
他们 看起来 , 和 这 草 曾是 温暖的 和 柔软的 ;

他们看了一眼，发现草地温暖柔软；

[ðə; ði] ['driːmi] [klaʊdz] [went] ['əʊvə(r)] [ə'lɒft] ;
The dreamy clouds went over aloft ;
这 梦幻般的 云 去 超过 高空 ;

梦幻般的云朵飘过高空；

[ə; eɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [paɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [vɜːdʒ]
A gloom of pines on the weather verge
一个 愁云 的 松树 在 这 天气 边缘

天气边缘的松树林笼罩着一层阴郁

[hæd; həd][ðə; ði] [lʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [waɪt] [sɜːdʒ] ;
Had the lulling sound of their own white surge ;
有 这 催眠 声音 的 他们的 自己的 白色的 涌 ;

发出自身白色涌浪的轻柔声响;

[ə; eɪ] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)][dɪn] ,
A whip - poor - will , far from their din ,
一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 , 远的 从 他们的 din ,

一只夜鹰，远离它们的喧嚣，

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] [ˌðeər'ɪn] .
Was saying his litanies therein .
曾是 说 他的 连祷文 其中 .

他在那里念诵他的祷文。

[ðen] ['vɔɪsɪz] ['naɪðə(r)] [laʊd] [nɔː(r)] [diːp] :
Then voices neither loud nor deep :
然后 声音 两者都不 大声 也不 深的 :

然后是既不响亮也不低沉的声音:

" ['taɪəd] , [səʊ]['taɪəd] ; [sliːp] !
" Tired , so tired ; sleep !
" 疲劳的 , 所以 疲劳的 ; 睡觉 !

“累了，好累；睡觉！”

[ɑː] , [sliːp] !
ah , sleep !
啊 , 睡觉 !

啊，睡觉！

" [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [wɔːm] ,
" The stars are calm , and the earth is warm ,
" 这 明星 是 冷静的 , 和 这 地球 是 温暖的 ,

群星静谧，大地温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːldəm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [stɔːm] .
But the sea for an earldom is given to storm .
但 这 海 为了 一个 伯爵 是 给定 到 风暴 .

但对于伯爵来说，大海总是风暴肆虐。

" [kʌm] [naʊ] , [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [duːm] ;
" Come now , inherit the houses of doom ;
" 来 现在 , 继承 这 房屋 的 厄运 ;

“来吧，继承这毁灭之屋;

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hærɪd] [ɒv; əv] [gluːm] .
Your fields of the sun shall be harried of gloom .
你的 字段 的 这 太阳 将 是 疲惫不堪 的 愁云 .

你们的阳光田野将饱受阴霾侵袭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ; [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [lɒŋ]
They laid them down ; but over long
他们 铺设 他们 向下 ; 但 超过 长的

他们把它们放下；但过了很久

[ðeɪ] [rest] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒblɪn] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .
They rest , — for the goblin maids are strong .
他们 休息 , — 为了 这 哥布林 女佣 是 强的 .

她们休息了，——因为妖精女仆们很强壮。

[ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [raʊnd] ; [ænd; ənd] - [fen]
The sun goes round ; and Bareau Fen
这 太阳 去 圆形的 ; 和 - 分

太阳绕着圆转；巴罗芬

[ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] ['kelpi] [men] , —
Is a door of earth on the Kelpie men , —
是 一个 门 的 地球 在 这 凯尔皮 男人 , —

凯尔派人身上有一扇泥土之门，——

['berid] [æt; ət] [dɔːn] , [ə'sliːp] , [ˌʌn'sleɪn] ,
Buried at dawn , asleep , unslain ,
埋葬 在 黎明 , 睡着了 , 未被击杀 ,

黎明时分被埋葬，沉睡不醒，未被杀害

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [pleɪn] ,
With not a mound on the sunny plain ,
和 不是 一个 冢 在 这 阳光明媚 清楚的 ,

阳光明媚的平原上没有一丝土堆，

[hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][kɑːm] [rəu'ʃel] ,
Hard by the walls of calm Rochelle ,
难的 经过 这 墙壁 的 冷静的 罗谢尔 ,

紧邻宁静的罗谢尔城墙，

[rəʊ] [ɒn] [rəʊ] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wel] .
Row on row by the crystal well .
排 在 排 经过 这 水晶 出色地 .

水晶井旁，一排排。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [raɪd]
And never again they are free to ride
和 绝不 再次 他们 是 自由的 到 骑

他们再也没有自由骑行的权利了。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [taɪd] ,
Through all the years on the tossing tide ,
通过 全部 这 年 在 这 抛掷 潮 ,

多年来，在波涛汹涌的海面上，

[bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [fəʊm] ,
Barred from the breast of the barren foam ,
禁止 从 这 胸部 的 这 荒芜 泡沫 ,

被拒之于贫瘠泡沫的怀抱之外，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɪz] ['jɜːnɪŋ] [həʊm] , —
Where the heart within them is yearning home , —
在哪里 这 心 之内 他们 是 渴望 家 , —

他们内心深处渴望回家——

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] [drentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [tuː; tə] [kwel]
For one long drench of the surf to quell
为了 一 长的 淋 的 这 冲浪 到 荡平

一场漫长的海浪拍打，平息了

[ðə; ði] [kɜːrs] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn] [spel] .
The cursing doom of the goblin spell .
这 咒骂 厄运 的 这 哥布林 拼写 .

妖精咒语带来的诅咒厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

['əʊnli] , [wen] ['bju:gl] [snoʊz] [ə'laɪt]
Only , when bugling snows alight
仅有的 , 什么时候 号角 雪 点燃

只有当号角声响起，雪花纷飞时

[tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [stɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
To smother the marshes stark and white ,
到 窒息 这 沼泽 斯塔克 和 白色的 ,

为了将沼泽地彻底覆盖成一片惨白，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [red] [muːn] [pɪəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm]
Or a low red moon peers over the rim
或者 一个 低的 红色的 月亮 同龄人 超过 这 轮缘

或者一轮低垂的红月从边缘探出头来。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] [krɪsp] [ænd; ənd] [dɪm] ,
Of a winter twilight crisp and dim ,
的 一个 冬天 暮 脆 和 暗淡 ,

冬日黄昏的清冷昏暗，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [drɪft] [ɒn] [ðə; ði] ['berid] [lændz] ,
With a sound of drift on the buried lands ,
和 一个 声音 的 漂移 在 这 埋葬 土地 ,

伴随着沙沙声响彻被掩埋的土地，

[ðə; ði] ['gɒblɪn] ['meidnz] [luːs] [ðeə(r)] [hændz] ;
The goblin maidens loose their hands ;
这 哥布林 少女们 松动的 他们的 双手 ;

妖精少女们松开了手；

[ə; eɪ] [wɪnd] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [bluː] [nɔːθ] ;
A wind comes down from the sheer blue North ;
一个 风 来 向下 从 这 透明 蓝色的 北 ;

一阵风从蔚蓝的北方吹来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz] [get] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .
And the Kelpie riders get them forth .
和 这 凯尔皮 骑手 得到 他们 前进 .

而凯尔派骑手们则带着它们前进。

[θriː]
III
三、

三

[twaɪs] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ɒn] - [fen] ,
Twice have I been on Bareau Fen ,
两次 有 我 到过 在 - 分 ,

我曾两次到过巴罗芬岛，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [sɪns] [ðen] .
But the son of my son is a man since then .
但 这 儿子 的 我的 儿子 是 一个 男人 自从 然后 .

但我儿子的儿子从那时起就长大成人了。

[wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [beə(r)]
Once as a lad I used to bear
一次 作为 一个 小伙子 我 用过的 到 熊

小时候我曾背负

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [krɒs] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [skweə(r)] ,
St . Louis ' cross through the chapel square ,
英石 . 路易斯 - 叉 通过 这 教堂 正方形 ,

圣路易斯十字架穿过教堂广场，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔristəz] - ['sɜːplɪst] [faɪl]
Leading the choristers ' surpliced file
领导 这 唱诗班成员 - 穿圣衣 文件

领头的是身着圣袍的唱诗班成员队伍

[sləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌsk] [kə'θiːdrəl] [aɪl] .
Slow up the dusk Cathedral aisle .
慢的 向上 这 黄昏 大教堂 走道 .

放慢脚步，漫步在黄昏的教堂走廊。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [rəu'ʃel]
I was the boy of all Rochelle
我 曾是 这 男生 的 全部 罗谢尔

我是罗谢尔所有男孩中的一员

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] ['trʌstɪd] [wel] .
The pure old father trusted well .
这 纯的 老的 父亲 可信 出色地 .

纯洁的老父亲值得信赖。

[bʌt; bət] [wʌn] [klɪə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntərz] [hɑːt] ,
But one clear night in the winter's heart ,
但 一 清除 夜晚 在 这 冬天的 心 ,

但在一个寒冷冬夜，

[ai] ['wɔndə] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ə'pɑːt] .
I wandered out to that place apart .
我 漫步 出去 到 那 地方 除 .

我独自一人走到了那个地方。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [sməʊk] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] ,
The shafts of smoke went up to the stars ,
这 轴 的 抽烟 去 向上 到 这 明星 ,

缕缕青烟直冲云霄。

[streɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['striːmə(r)] [spɑːrz] ,
Straight as the Northern Streamer spars ,
直的 作为 这 北方 主播 桅杆 ,

笔直如北方溪流的桅杆，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊnz] [waɪt] [ruːfs] , [səʊ] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
From the town's white roofs , so still it was .
从 这 镇上的 白色的 屋顶 , 所以 仍然 它 曾是 .

从小镇白色的屋顶望出去，一片寂静。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [let] [nəʊ] [wɜːd] [pɑːs] ,
The night in her dream let no word pass ,
这 夜晚 在 她 梦 让 不 单词 经过 ,

梦中的夜晚，她一句话也没说。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] ;
Nor ever a breath that one could feel ;
也不 曾经 一个 气息 那 一 可以 感觉 ;

甚至连一丝呼吸的感觉都没有；

['əʊnli] [ðə; ði] [snəʊ] [ʃriːk] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hiːl] .
Only the snow shrieked under my heel .
仅有的 这 雪 尖叫 在下面 我的 脚跟 .

只有雪在我脚下发出刺耳的摩擦声。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [həʊl] ,
Yet it seemed when I reached the poplar hole ,
然而 它 似乎 什么时候 我 达到 这 白杨 洞 ,

然而，当我走到白杨树洞口时，似乎

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [skəʊl] !
The ghost of a voice was crying , " Skoal !
这 鬼 的 一个 嗓音 曾是 哭泣 , " 斯考尔 !

一个幽灵般的声音在哭喊："斯考尔！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [raʊz] [ðiː] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wel] [ɪz] [swiːt] ,
" Rouse thee and drink , for the well is sweet ,
" 唤醒 你 和 喝 , 为了 这 出色地 是 甜的 ,

"起来喝吧，因为井水是甜的。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [snəʊ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] !
And the crystal snow is good to eat !
和 这 水晶 雪 是 好的 到 吃 !

而且这种晶莹剔透的雪还能吃！

" [ai] [hiːd] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stuːpt] [ɒn] [maɪ] [niː] ,
" I heeded little , but stooped on my knee ,
" 我 听从了 小的 , 但 弯腰 在 我的 膝盖 ,

我没太在意，只是弯下腰，单膝跪地。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] ['driːmɪli] .
And ate of a handful dreamily .
和 吃 的 一个 少数 梦幻般地 .

然后若有所思地抓了一把吃了。

- [twɒz] [kuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sleɪkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,
' Twas cool to the mouth and slaking at first ,
- 那是 凉爽的 到 这 嘴 和 熟化 在 第一的 ,

入口冰凉，而且一开始还有些下沉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θɜːst] .
But the lure of it was ill for thirst .
但 这 饵 的 它 曾是 患病的 为了 口渴 .

但它的诱惑对解渴有害。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , " [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [spæn] ,
The voice cried , " Soul of the mortal span ,
这 嗓音 哭 , " 灵魂 的 这 凡人 跨度 ,

那声音喊道："凡人之魂，

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kelpi] [klæn] ? "
Art thou not of the Kelpie clan ? "
艺术 你 不是 的 这 凯尔皮 氏族 ? "

你不是凯尔派族人吗?

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" What are you doing there in the ground ,
" 什么 是 你 正在做 那里 在 这 地面 ,

"你们在地上干什么？"

['kelpi] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd]
Kelpie rider , and never a sound
凯尔皮 骑士 , 和 绝不 一个 声音

骑着凯尔派的骑士，却从未发出任何声音

" [tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪ] ?
" To roam the night but the ghost of a cry ?
" 到 漫游 这 夜晚 但 这 鬼 的 一个 哭 ?

“在夜色中游荡，却只剩下一声呼喊的幽灵？”

" ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [ðeə(r)] [keɪm] [rɪ'plaɪ] ,
" Ringing and swift there came reply ,
" 铃声 和 迅速 那里 来了 回复 ,

“铃声响起，回答迅速而清晰。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'freɪd] ,
" He is asleep where thou art afraid ,
" 他 是 睡着了 在哪里 你 艺术 害怕的 ,

你恐惧的地方，他正在沉睡。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɔːni] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒblɪn] [meɪd] !
In the tawny arms of a goblin maid !
在 这 黄褐色 武器 的 一个 哥布林 女佣 !

在一位哥布林女仆的棕褐色怀抱中！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðen] [ai] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
Then I knew the voice was the voice of a girl ,
然后 我 知道 这 嗓音 曾是 这 嗓音 的 一个 女孩 ,

那时我就知道那是个女孩的声音。

[ænd; ənd] [ai] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] ([waɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swɜːl]
And I marvelled much (while a little swirl
和 我 惊叹不已 很多 (尽管 一个 小的 漩涡

我惊叹不已（同时伴随着一丝旋涡）

[ɒv; əv] [snəʊ] [liːpt] [ʌp] [fɑː(r)] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]
Of snow leaped up far off on the plain
的 雪 跳跃 向上 远的 离开 在 这 清楚的

远处平原上，积雪飞舞。

[ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'gen]) ,
Of sparkling dust and died again) ,
的 闪闪发光 灰尘 和 死亡 再次) ,

闪闪发光的尘埃，然后又死了），

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də] [ðə; ði] ['klɔistə] [nəʊ] , [θɪŋk] [jiː; ji] ,
For what do the cloisters know , think ye ,
为了 什么 做 这 修道院 知道 , 思考 是的 ,

你们想想，那些隐修院的人又懂什么呢？

[ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [weɪz] ?
Of women's ways ?
的 女性的 方式 ?

是女人的方式吗？

[ðeɪ] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] .
They be hard to see .
他们 是 难的 到 看 .

它们很难被看到。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , " [kɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪn] ,
Again the voice cried , " Kin of my kin ,
再次 这 嗓音 哭 , " 亲属 的 我的 亲属 ,

那声音再次喊道：“我的亲人，

[ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][wɪn] , [ʃæl; ʃəl][wɪn] !
The child of the Sun shall win , shall win !
这 孩子 的 这 太阳 将 赢 , 将 赢 !

太阳之子必胜，必胜！

" - [twɒz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪəd] [ðæt] [səʊ] [bɪ'fel] ;
" ' Twas an evil weird that so befell ;
" - 那是 一个 邪恶的 诡异的 那 所以 发生 ;

“这是一场邪恶的怪事；

[jet] [ai] [liːnd] [ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [wel] .
Yet I leaned and drank of the bubbling well .
然而 我 倾斜 和 喝 的 这 冒泡 出色地 .

但我还是俯身喝了喝那汩汩冒泡的井水。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,
I looked for my face in the crystal spring ,
我 看起来 为了 我的 脸 在 这 水晶 春天 ,

我在清澈的泉水中寻找自己的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['flikə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]
But the face that flickered there was a thing
但 这 脸 那 闪烁 那里 曾是 一个 事物

但那一闪而过的脸却是一个东西。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nek] [grəʊ] [tʃɪl] ,
To make the nape of your neck grow chill ,
到 制作 这 颈背 的 你的 脖子 生长 寒意 ,

让你的后颈感到冰凉，

[ænd; ənd] ['evri] [veɪn] [sɜːdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [θrɪl]
And every vein surge back and thrill
和 每一个 静脉 涌 后退 和 刺激

每一条血管都涌动着，令人兴奋不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ðeə(r)] [əʊn] —
With a passion for something not their own —
和 一个 热情 为了 某物 不是 他们的 自己的 —

对不属于自己的事物充满热情——

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ðeə(r)][laɪf][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] .
In a life their life has never known .
在 一个 生活 他们的 生活 有 绝不 已知 .

在他们从未体验过的生活里。

[fɔː(r); fə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][sʌn]
For raven hair and eyes like the sun
为了 乌鸦 头发 和 眼睛 喜欢 这 太阳

乌黑的头发，像太阳一样的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['meri] [bʌt; bət][dʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
Are merry but dour to look upon .
是 欢乐 但 阴沉 到 看 之上 .

他们看起来很快乐，但外表却很阴郁。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪv] ,
She smiled through her lashes under the wave ,
她 微笑 通过 她 睫毛 在下面 这 海浪 ,

海浪拍打着她，她透过睫毛露出微笑。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl] [went] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɑːtəd] [sleɪv] .
And my soul went forth her bartered slave .
和 我的 灵魂 去 前进 她 以物易物 奴隶 .

我的灵魂沦为她交换的奴隶。

[ai][swɔː(r)] , " [baɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
I swore , " By St . Louis , I'll come to thee ,
我 发誓 , " 经过 英石 . 路易斯 , 患病的 来 到 你 ,

我发誓：“以圣路易斯的名义，我一定会来见你。”

[ðəʊ] [ai][raɪd][tuː; tə][maɪ] [duːm] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
Though I ride to my doom in the gulfs of the sea !
尽管 我 骑 到 我的 厄运 在 这 海湾 的 这 海 !

即便我骑马奔向大海的深渊，走向毁灭！

" [ðaɪ] ['kelpi] ['raɪdə(r)][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ænd; ənd] [ruː]
" Thy Kelpie rider shall wake and rue
" 你的 凯尔皮 骑士 将 唤醒 和 后悔

“你的水妖骑士将会醒来并后悔。”

[hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
His ruined life in the loss of you .
他的 毁坏 生活 在 这 损失 的 你 .

失去你，他的人生彻底毁了。

" [ðen] [ai] [fled] [ɪn][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
" Then I fled in the start of a terror of joy ,
" 然后 我 逃亡 在 这 开始 的 一个 恐怖 的 喜悦 ,

“然后，我带着一种既恐惧又喜悦的心情逃离了现场。”

['or] [liːgz] [weə(r)] [ə; eɪ]['liːdʒən] [mait] [dɪ'plɔɪ] ;
O'er leagues where a legion might deploy ;
超过 联赛 在哪里 一个 军团 可能 部署 ;

远在军团可能部署的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪkəz][ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)]['lev(ə)l][ænd; ənd][hɑːd] ,
For the acres of snow were level and hard ,
为了 这 英亩 的 雪 是 等级 和 难的 ,

因为大片大雪平坦而坚硬，

['evri] [fleɪk] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃɑːd] .
Every flake like a crystal shard .
每一个 薄片 喜欢 一个 水晶 碎片 .

每一片都像水晶碎片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rʌnə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [rəu'ʃel] ,
I was the runner of all Rochelle ,
我 曾是 这 跑步者 的 全部 罗谢尔 ,

我是罗谢尔所有跑步运动员中的佼佼者，

[kʊd; kəd] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [ɒn] - [fel] ;
Could run with the hounds on Haric Fell ;
可以 跑步 和 这 猎犬 在 - 费尔 ;

可以和猎犬一起在哈里克山奔跑；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
And something stark as a gust of the sea
和 某物 斯塔克 作为 一个 阵风 的 这 海

还有像一阵狂风般凛冽的海浪

[hæd; həd][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmzi] [bɔɪ] [ɪn][ˌem 'iː] .
Had a grip of the whimsy boy in me .
有 一个 紧握 的 这 异想天开 男生 在 我 .

我内心深处那个爱幻想的男孩被我抓住了。

[ai][ræn][laɪk][ðə; ði][drɪft][ɒn][ðə; ði][aɪs] [ləʊ] [kɜːld]
I ran like the drift on the ice low curled
我 跑 喜欢 这 漂移 在 这 冰 低的 卷曲

我像冰面上的漂流一样奔跑，低矮卷曲

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [juːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
When the winds of Yule are abroad on the world .
什么时候 这 风 的 圣诞节 是 国外 在 这 世界 .

当圣诞之风席卷全球。

['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [saʊnd]
Sudden , the beat of a throbbing sound
突然 , 这 打 的 一个 悸动 声音

突然，一阵悸动的声音响起。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [prə'faʊnd] :
Lost in the core of the blue profound :
丢失的 在 这 核 的 这 蓝色的 深刻的 :

迷失在深邃的蓝色深处：

" ['kelpi] , ['kelpi] , ['kelpi] , [kʌm] !
" Kelpie , Kelpie , Kelpie , come !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 , 凯尔皮 , 来 !

"凯尔比，凯尔比，凯尔比，来吧！

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]
" Was it my
" 曾是 它 我的

"是我的吗？"

[hɑːt] ? — [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nʌm] .
heart ? — But my heart was numb .
心 ? — 但 我的 心 曾是 麻木的 .

心？——但我的心麻木了。

" ['kelpi] , ['kelpi] !
" Kelpie , Kelpie !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 !

"凯尔派，凯尔派！"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] ?
" Was it the sea ?
" 曾是 它 这 海 ?

是大海吗？

[fɑː(r)][ɒn] , [æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] - [liː] ,
Far on , at the verge of Bareau lea ,
远的 在 , 在 这 边缘 的 - 叶 ,

远远地，在巴罗草地边缘，

[ai] [sɔː] [laɪk][æn; ən] ['ɑːmi] , [ʃiːld] [ænd; ənd] [kæsk] ,
I saw like an army , shield and casque ,
我 锯 喜欢 一个 军队 , 盾 和 头盔 ,

我看到像一支军队，有盾牌和头盔，

[ðə; ði] ['brekər] [rəʊl][ɪn][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][bæsk; bɑːsk] .
The breakers roll in the Roads of Basque .
这 断路器 卷 在 这 道路 的 巴斯克 .

巴斯克公路上的巨浪翻滚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" ['kelpi] , ['kelpi] !
" Kelpie , Kelpie !
" 凯尔皮 , 凯尔皮 !

“凯尔派，凯尔派！”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wʊlvz] ?
" Was it the wolves ?
" 曾是 它 这 狼 ?

是狼吗?

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [paɪnz] [weə(r)] [naɪt] [di'zɔlvz]
In the dusk of pines where night dissolves
在 这 黄昏 的 松树 在哪里 夜晚 溶解

在松林暮色中，夜幕渐渐消散

[tuː; tə] ['strimər] [ænd; ənd] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] [gɔːdʒ] ,
To streamers and stars through the mountain gorge ,
到 主播 和 明星 通过 这 山 峡谷 ,

穿过山谷，飘向彩带和星辰，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [fɔːdʒ] .
I heard the blast of a giant forge .
我 听到 这 爆炸 的 一个 巨大的 锻造 .

我听到了巨型锻炉爆炸的声音。

[ðen] [ai] [njuː] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
Then I knew the wind was awake from the North ,
然后 我 知道 这 风 曾是 醒 从 这 北 ,

那时我就知道，北风已经吹起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [friːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
And the ocean riders were freed and forth .
和 这 海洋 骑手 是 自由 和 前进 .

于是，那些海上的骑手们重获自由，继续前行。

[taɪm] , [ðeə(r)][ɪz][taɪm] ([naʊ] ['gæləp] , [maɪ] [hɑːt] !)
Time , there is time (now gallop , my heart !)
时间 , 那里 是 时间 (现在 驰骋 , 我的 心 !)

时间，时间还很长（我的心啊，快快奔跑吧！）

[eə(r)][ðə; ði] [blæk] ['raɪdəz] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] .
Ere the black riders disperse and depart .
埃雷 这 黑色的 骑手 分散 和 离开 .

在黑衣骑士们散去离开之前。

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːn] ['kɒmz] [raʊnd] ,
The dawn is late , but the dawn comes round ,
这 黎明 是 晚的 , 但 这 黎明 来 圆形的 ,

黎明虽来得晚，但黎明终会到来。

[ænd; ənd] - [dʒiːn][hæz; həz][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .
And Fleetfoot Jean has the wind of a hound .
和 - 让 有 这 风 的 一个 猎犬 .

而飞毛腿吉恩则拥有猎犬般的速度。

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kelpi] [hɔːd]
The hue and cry of the Kelpie horde
这 色调 和 哭 的 这 凯尔皮 部落

凯尔派大军的喧嚣与呐喊

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [grɪm] [ɒn] [ðæt] [waɪt] ['siːbɔːd] .
Was growing and grim on that white seaboard .
曾是 生长 和 严峻 在 那 白色的 海岸 .

那片白色的海岸线上，景色日渐阴沉。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [daɪd] [ænd; ənd] [gruː]
It rolled and gathered and died and grew
它 滚动 和 聚集 和 死亡 和 生长

它滚动、聚集、消亡、生长

[fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [ˌðeə'tuː]
Far off to the rear ; a smile thereto
远的 离开 到 这 后部 ; 一个 微笑 到

远处的后方；一个微笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ai] [tɜːnd] ; [ə; eɪ] ['fæðəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [ɪə(r)]
I turned ; a fathom behind my ear
我 转向 ; 一个 捉摸 在后面 我的 耳朵

我转过身；耳后有一寻的距离

[ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [lɪə(r)] .
A rider rode with a shadowy leer .
一个 骑士 骑 和 一个 阴暗的 斜视 .

一个骑手带着阴险的笑容骑马而来。

[ai] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [sped] .
I sickened and sped .
我 恶心 和 加速 .

我感到恶心，于是加速行驶。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] ,
He laughed aloud ,
他 笑了 大声 ,

他大笑起来，

" [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] , [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃraʊd] !
" Wind for a mourner , snow for a shroud !
" 风 为了 一个 哀悼者 , 雪 为了 一个 裹尸布 !

“风为哀悼者，雪为裹尸布！”

" [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [hɑːf] [bləʊn] , [hɑːf] [blaɪnd] ,
" On and on , half blown , half blind ,
" 在 和 在 , 一半 吹 , 一半 瞎的 ,

“就这样，半吹半瞎，

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'haɪnd] !
Shadow and self , and the wind behind !
阴影 和 自己 , 和 这 风 在后面 !

影子与自我，以及背后的风！

[ai] ['slækən] , [hiː; hi] ['slækən] ; [ai] [fled] , [hiː; hi] [fluː] ;
I slackened , he slackened ; I fled , he flew ;
我 松弛 , 他 松弛 ; 我 逃亡 , 他 飞翔 ;

我懈怠了，他也懈怠了；我逃跑了，他飞走了；

[ɪn] [ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] [snəʊ] - [drɪft] [ɔːl] [naɪt] [θruː]
In a swirl of snow - drift all night through
在 一个 漩涡 的 雪 - 漂移 全部 夜晚 通过

整夜都在漫天飞雪中

[ai] ['skaʊərd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gʌsti] [fen] ,
I scoured along the gusty fen ,
我 彻底清洗 沿着 这 阵风 分 ,

我沿着狂风呼啸的沼泽地搜寻，

[ə; eɪ] ['kwɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] ['kelpi] [men] .
A quarry for hunting Kelpie men .
一个 采石场 为了 打猎 凯尔皮 男人 .

猎杀凯尔派人的采石场。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][kʊd; kəd][həʊld][æt; ət][maɪ][saɪd] :
But only one could hold at my side :
但 仅有的 一 可以 抓住 在 我的 边 :

但只有一个人能留在我身边：

" ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ai] [lʌv] [ðaɪ] [straɪd] .
" Brother , brother , I love thy stride .
" 兄弟 , 兄弟 , 我 爱 你的 步幅 .

"兄弟，兄弟，我喜欢你的步伐。"

" [wɪlt] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ðaɪ] [wɪm] [tu:; tə][wɪn]
" Wilt thou follow thy whim to win
" 枯萎 你 跟随 你的 一时兴起 到 赢

你是否会随心所欲地赢得胜利

[maɪ] ['meri] [meɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn][kɪn] ?
My merry maid of the goblin kin ?
我的 欢乐 女佣 的 这 哥布林 亲属 ?

我快乐的妖精族女仆?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ai] [swə:v] [frɒm; frəm][maɪ][treɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [maɪ][ɪə(r)]
I swerved from my trail , for he haunted my ear
我 急转弯 从 我的 踪迹 , 为了 他 闹鬼的 我的 耳朵

我偏离了原路，因为他的身影萦绕在我的耳边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [dʒaɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [lɪə(r)] .
With his moaning jibe and his shadowy leer .
和 他的 呻吟 嘲讽 和 他的 阴暗的 斜视 .

他带着呻吟般的嘲讽和阴险的色眯眯的眼神。

[səʊ][baɪ] [gʊd] [hæp][æz; əz][wi:; wi][sped][ˌaɪ 'ti:] [fel] ,
So by good hap as we sped it fell ,
所以 经过 好的 哈普 作为 我们 加速 它 跌倒 ,

于是，幸运的是，在我们加速行驶的过程中，它掉下来了。

[ai] [fetʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:kɪt] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] .
I fetched a circuit back for the well .
我 已获取 一个 电路 后退 为了 这 出色地 .

我取回了水井的电路图。

[laɪk] [ə; eɪ] [spɪlθ] [ɒv; əv] [spju:m] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:(r)]
Like a spilth of spume on the crest of the bore
喜欢 一个 斯普利特 的 泡沫 在 这 波峰 的 这 钻孔

就像涌浪浪尖上溅起的泡沫。

[wen] [ðə; ði] ['kəʊmɪŋ] [taɪdz] [meɪk] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:(r)] ,
When the combing tides make in for shore ,
什么时候 这 梳理 潮汐 制作 在 为了 支撑 ,

当潮水涌向海岸时，

[ðæt] ['rʌnə(r)] [ræn] [huːz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪθ] ;
That runner ran whose love was a wraith ;
那 跑步者 跑 谁 爱 曾是 一个 幽灵 ;

那位爱如幽灵般逝去的奔跑者;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [rəʊd] [wɪð] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
But the rider rode with revenge in his teeth .
但 这 骑士 骑 和 复仇 在 他的 牙齿 .

但骑手带着复仇的怒火策马而来。

[ə'nʌðə(r)] [liːg] , [ænd; ənd] [ai] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] , —
Another league , and I touch the goal , —
其他 联盟 , 和 我 触碰 这 目标 , —

又升入一级别联赛，我触到了球门——

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ruːn] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [bəʊl] , —
The mystic rune on the poplar bole , —
这 神秘 符文 在 这 白杨 树干 , —

白杨树干上的神秘符文——

[wen] [ðə; ði] ['dʌski] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [heə(r)]
When the dusky eyes and the raven hair
什么时候 这 昏暗 眼睛 和 这 乌鸦 头发

当那双昏暗的眼睛和乌黑的头发

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪð] [braʊn] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
And the lithe brown arms shall greet me there .
和 这 轻盈 棕色的 武器 将 迎接 我 那里 .

那里，那双纤细的棕色手臂将迎接我。

[ai] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæriə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪs]
I ran like a harrier on the trace
我 跑 喜欢 一个 鹞式 在 这 痕迹

我像猎犬一样沿着小径奔跑。

[ɪn] [ðə; ði] [liːʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [guːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [tʃeɪs] .
In the leash of that ghoul , and the wind gave chase .
在 这 牵引绳 的 那 食尸鬼 , 和 这 风 给予 追赶 .

被那恶鬼拴着，风在后面追赶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [naʊ] ; [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm]
A furlong now ; I caught the gleam
一个 弗隆 现在 ; 我 捕捉 这 闪耀

还有一弗隆；我瞥见了那道闪光。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [wel] [wɪð] [ɪts] ['taɪni] [striːm] ;
Of the bubbling well with its tiny stream ;
的 这 冒泡 出色地 和 它是 微小的 溪流 ;

汩汩冒泡的水井，井水潺潺流淌；

[æn; ən] ['ærəʊi] [bɜːst] ; [ai] [klɪəd] [ðə; ði] [bek] ;
An arrowy burst ; I cleared the beck ;
一个 箭头 爆裂 ; 我 已清除 这 贝克 ;

一阵迅猛的冲刺；我越过了小溪；

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdə(r)] [bɪ'strəʊd] [maɪ] [nek] .
And — the Kelpie rider bestrode my neck .
和 — 这 凯尔皮 骑士 贝斯特罗德 我的 脖子 .

而——凯尔派骑手骑在我的脖子上。

[dɔːn] , [ðə; ði] [stɪl] [red] ['wɪntə(r)] [dɔːn] ;
Dawn , the still red winter dawn ;
黎明 , 这 仍然 红色的 冬天 黎明 ;

黎明，冬日里静谧的红色黎明；

[ai] [ə'wəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [gɒn] ; —
I awoke on the plain ; the wind was gone ; —
我 醒来 在 这 清楚的 ; 这 风 曾是 已消失 ; —

我醒来时发现自己身处平原；风已经停了；——

[ɔːl] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [wen] [gɒd] [meɪd]
All gracious and good as when God made
全部 亲切 和 好的 作为 什么时候 上帝 制成

一切都像上帝创造时那样美好仁慈

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
The living creatures , and none was afraid .
这 活的 生物 , 和 没有任何 曾是 害怕的 .

所有的生物，没有一个感到害怕。

[ai] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [sprɪŋ]
I stooped to drink of the wholesome spring
我 弯腰 到 喝 的 这 健康 春天

我弯下腰，喝了喝那清澈的泉水。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ['wɪspərɪŋ] :
Under the poplars whispering :
在下面 这 白杨树 耳语 :

在白杨树的低语声中：

[feɪs] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [klɪə(r)] —
Face to my face in that water clear —
脸 到 我的 脸 在 那 水 清除 —

在清澈的水中，我们面对面——

[ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdərz] ['dʒæbərɪŋ] [lɪə(r)] !
The Kelpie rider's jabbering leer !
这 凯尔皮 骑手的 喋喋不休 斜视 !

凯尔比骑手的尖利的斜视！

[ɑː] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[nɒt] [ˌem 'iː] : [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] !
not me : I was never so !
不是 我 : 我 曾是 绝不 所以 !

不是我：我从来都不是那样的人！

['seɪntɪd] ['luːɪs] , [huː] [kæn; kən] [nəʊ]
Sainted Louis , who can know
圣徒 路易斯 , WHO 能 知道

圣路易斯，谁能知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [deθ] ?
The lords of life from the slaves of death ?
这 领主们 的 生活 从 这 奴隶 的 死亡 ?

生命的主宰者，还是死亡的奴隶？

[wɒt] [help] [ə'veɪl] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [breθ]
What help avail the speeding breath
什么 帮助 可用 这 超速 气息

加速呼吸能带来什么帮助?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] ['sɛlfs] [ə'bəʊd] , —
Of the spirit that knows not self's abode , —
的 这 精神 那 知道 不是 自我的 住所 , —

那不知自身居所的灵魂，——

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [lɒst] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [gɒd] ?
When the soul is lost that knows not God ?
什么时候 这 灵魂 是 丢失的 那 知道 不是 上帝 ?

当灵魂迷失，不认识上帝时，会发生什么?

[aɪ] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [həʊm] [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [hɔːl] ,
I turned me home by St . Louis ' Hall ,
我 转向 我 家 经过 英石 . 路易斯 - 大厅 ,

我在圣路易斯大厅附近掉头回家了，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [sʌn] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tɔːl] .
Where the red sun burns on the windows tall .
在哪里 这 红色的 太阳 烧伤 在 这 视窗 高的 .

红日灼烧着高高的窗户。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] ,
And I thought the world was strange and wild ,
和 我 想法 这 世界 曾是 奇怪的 和 荒野 ,

我当时觉得这个世界既陌生又疯狂，

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And God with his altar only a child .
和 上帝 和 他的 坛 仅有的 一个 孩子 .

而上帝和他的祭坛，却只是一个孩子。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'gen] [wʌn] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
Again one year in the prime of June ,
再次 一 年 在 这 主要的 的 六月 ,

又一年，正值六月鼎盛时期，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [nuːn] ,
I came to the well in the heated noon ,
我 来了 到 这 出色地 在 这 加热 中午 ,

我在炎热的正午来到井边，

['liːvɪŋ] [rəu'ʃel] [wɪð] [ɪts] [red] [ruːf] [taɪlz]
Leaving Rochelle with its red roof tiles
离开 罗谢尔 和 它是红色的 屋顶 瓷砖

离开罗谢尔，那里有红色的屋顶瓦片。

[baɪ] [ðə; ði] ['pɒtəri] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] , —
By the Pottery Gate before St . Giles , —
经过 这 陶器 门 前 英石 . 吉尔斯 , —

在圣吉尔斯教堂前的陶器门旁，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['mɑːkɪt] [ɪz] ,
There where the flower market is ,
那里 在哪里 这 花 市场 是 ,

花市所在的地方,

[weə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] -
Where every morning up from Duprisse
在哪里 每一个 早晨 向上 从 -

每天早上从杜普里斯出发

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [g'ɜːlz] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [leɪn]
The flower girls come by the long white lane
这 花 女孩们 来 经过 这 长的 白色的 车道

卖花女沿着长长的白色小路走过来

[ðæt] [skɜːrts] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] - [pleɪn] ; —
That skirts the edge of Bareau plain ; —
那 裙子 这 边缘 的 - 清楚的 ; —

那条路沿着巴罗平原的边缘延伸；——

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
To the North , the city wall in the sun ,
到 这 北 , 这 城市 墙 在 这 太阳 ,

向北望去，阳光下是城墙。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [fen] [weə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [rʌn]
To the left , the fen where the eye may run
到 这 左边 , 这 分 在哪里 这 眼睛 可能 跑步

左边是沼泽地，眼睛可能会滑落到那里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪts] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bluː] .
And have its will of the blazing blue .
和 有 它是 将要 的 这 炽烈 蓝色的 .

它拥有炽热的蓝色意志。

[ðə; ði] [waɪl] [ai] ['lɔitə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [θruː] ,
The while I loitered the market through ,
这 尽管 我 徘徊 这 市场 通过 ,

当我在市场里闲逛时，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kən'vɜːs]
Halting a moment to converse
停止 一个 片刻 到 交谈

停下来交谈片刻

[wɪð] [əʊld] [bæ'bet] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [nɜːs] ,
With old Babette who had been my nurse ,
和 老的 芭贝特 WHO 有 到过 我的 护士 ,

还有我的护士老巴贝特，

[ðeə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [stɔːlz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [braɪt]
There passed through the stalls a woman , bright
那里 通过了 通过 这 摊位 一个 女士 , 明亮的

一个女人穿过摊位，她明亮

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv] ['sɪnəbɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪt]
With a kirtle of cinnabar and white
和 一个 柯特尔 的 辰砂 和 白色的

身着朱砂色和白色相间的短裙

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːzɪ] [bluː] ; [ænd; ənd] [ai] [sed] ,
Among the kerseys blue ; and I said ,
之中 这 科尔西衫 蓝色的 ; 和 我 说 ,

在蓝色粗呢衫的人群中；我说，

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bæ'bet] , [wɪð] ['lɪftɪd] [hed] ,
" Who is it , Babette , with lifted head ,
" WHO 是 它 , 芭贝特 , 和 抬起 头 ,

"是谁啊，芭贝特？"她抬起头问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] [lʊk] , [pə'zest] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
" And the startled look , possessed and strange ,
" 和 这 惊慌 看 , 拥有 和 奇怪的 ,

"还有那惊愕的神情，既恍惚又怪异，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪnt] — [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] ? "
Under the paint — secure from change ? "
在下面 这 画 — 安全的 从 改变 ? "

油漆下面——不会再变质了吗？

" [ɑː] , - [sɜː] [dʒiːn] , [duː; də][jiː; ji][nɒt] [ken]
" Ah , ' Sieur Jean , do ye not ken
" 啊 , - 先生 让 , 做 是的 不是 肯

"啊，'让先生，你不知道吗？

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪəri] [fəʊk][ɒv; əv] - [fen] ?
Of the eerie folk of Bareau Fen ?
的 这 怪异 民间 的 - 分 ?

是巴罗沼泽那些神秘的居民吗？

" [ai] [blentʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [ai] [wɪst]
" I blenched , and she knew too well I wist
" 我 漂白 , 和 她 知道 也 出色地 我 维斯特

我脸色苍白，她太清楚我有多害怕了。

[ðə; ði] ['fɪəsəm] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒblɪn] [trɪst] .
The fearsome fate of the goblin tryst .
这 可怕的 命运 的 这 哥布林 幽会 .

妖精幽会的可怕命运。

" [ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [həʊm] , - [sɜː] [dʒiːn] ,
" The street is a cruel home , ' Sieur Jean ,
" 这 街道 是 一个 残忍的 家 , - 先生 让 ,

"街道是一个残酷的家，让先生。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪəd] [ʌn'kæni] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
But a weird uncanny drives her on .
但 一个 诡异的 不可思议 驱动 她 在 .

但一种奇异的神秘感驱使着她继续前行。

" - [tɪz] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [fəʊk] ,
" ' Tis a bitter tale for Christian folk ,
" - 的 一个 苦的 故事 为了 基督教 民间 ,

对于基督徒来说，这是一个苦涩的故事。

[haʊ] [wʌns][ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] . "
How once she dreamed , and how she woke . "
如何 一次 她 梦见 , 和 如何 她 觉醒 . "

她曾做过一个梦，又是如何醒来的。

" [eɪ] , [eɪ] !
" Ay , ay !
" 哎 , 哎 !

"哎呀，哎呀！"

" [ai] [pɑːst] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ]
" I passed and reached the spring
" 我 通过了 和 达到 这 春天

我经过并到达了泉水。

[weə(r)] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [kept] [ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] ,
Where the poplars kept their whispering ,
在哪里 这 白杨树 保留 他们的 耳语 ,

白杨树低声细语的地方，

[hɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Hid for an hour in the shade ,
隐藏 为了 一个 小时 在 这 阴影 ,

在阴凉处躲藏了一个小时，

[ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [mɑːʃ] [grɑːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] [gleɪd] .
In the rank marsh grass of a tiny glade .
在 这 秩 沼泽 草 的 一个 微小的 林间空地 .

在一片狭小林间空地的茂密沼泽草丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðeə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ə'fɑː(r)] ,
There crossed the moor from the town afar ,
那里 交叉 这 泊 从 这 镇 远方 ,

他从远处的城镇穿过荒原，

[ɪn] ['kɜːtəl] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪnəbɑː(r)] ,
In kirtle of white and cinnabar ,
在 柯特尔 的 白色的 和 辰砂 ,

身着白色和朱砂色短裙，

[ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ɒn] [ðæt] [pleɪn] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
A wanderer on that plain of tears ,
一个 流浪者 在 那 清楚的 的 眼泪 ,

一个在泪水平原上徘徊的人，

[baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Bowed with a burden not of the years ,
鞠躬 和 一个 负担 不是 的 这 年 ,

并非岁月所致，而是背负着沉重的负担。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] ['gəʊɪθ] ['sɒrəʊɪŋ]
As one that goeth sorrowing
作为 一 那 戈特 悲伤

如同悲伤的人

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [θɪŋ] .
For many an unforgotten thing .
为了 许多 一个 难以忘怀 事物 .

对许多人来说，这是一段难以忘怀的经历。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [druː] [ləʊ]
To the crystal well as the sun drew low
到 这 水晶 出色地 作为 这 太阳 画 低的

夕阳西下，我来到水晶井边。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðæt] ['hærɪdən] [ɒv; əv] [wəʊ] .
There came that harridan of woe .
那里 来了 那 泼妇 的 悲哀 .

那位带来苦难的泼妇来了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] :
She stooped to drink ; I heard her cry :
她 弯腰 到 喝 ; 我 听到 她 哭 :

她弯腰喝水；我听见她哭了起来：

" [ɑː] , [gɒd] , [haʊ] ['taɪəd] [aʊt] [ˌeɪ 'em] [ai] !
" Ah , God , how tired out am I !
" 啊 , 上帝 , 如何 疲劳的 出去 是 我 !

“啊，天哪，我好累啊！”

" [ai] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [neɪm]
" I called him by the dearest name
" 我 称为 他 经过 这 亲爱的 姓名

我叫他最亲爱的名字

[ə; eɪ] [gɜːl] [meɪ] [kɔːl] ; [ai] [hæv; həv] [maɪ] [ʃeɪm] .
A girl may call ; I have my shame .
一个 女孩 可能 称呼 ; 我 有 我的 耻辱 .

可能会有女孩打电话来；我感到羞愧。

" - [jet] [deθ] [ɪz] ['kruːələ] [ðæn; ðən] [laɪf] , -
" ' Yet death is crueller than life , '
" - 然而 死亡 是 更残酷 比 生活 , -

“然而，死亡比生命更残酷。”

[wʌns] [ðeɪ] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [straɪf] . -
Once they said , ' for all the strife . '
一次 他们 说 , - 为了 全部 这 冲突 . -

他们曾说过，“为了所有的纷争。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [wɪl] ,
" And so I lived ; but the wild will ,
" 和 所以 我 居住地 ; 但 这 荒野 将要 ,

于是我活了下来；但那野性的意志，

['brəʊkən] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] , [draɪvz] [tuː; tə] [ɪl] .
Broken and bitter , drives to ill .
破碎的 和 苦的 , 驱动 到 患病的 .

心碎又痛苦，驱使人生病。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] , [wɒt] [nəʊ] [wʌn] [seθ] ,
" And now I know , what no one saith ,
" 和 现在 我 知道 , 什么 不 一 赛斯说 ,

“而现在我明白了，没人会说的话，

[ðæt] [lʌv] [ɪz] ['kruːələ] [ðæn; ðən] [deθ] .
That love is crueller than death .
那 爱 是 更残酷 比 死亡 .

爱情比死亡更残酷。

" [haʊ] [ai] [dɪd] [lʌv] [hɪm] !
" How I did love him !
" 如何 我 做过 爱 他 !

“我多么爱他啊！”

[ɪz] [lʌv] [tuː] [haɪ] ,
Is love too high ,
是 爱 也 高的 ,

爱是否太过炽烈？

[maɪ][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lɒst] [fəʊk][æz; əz][ai] ?
My God , for such lost folk as I ?
我的 上帝 , 为了 这样的 丢失的 民间 作为 我 ?

我的天啊，像我这样迷失的人，难道就得不到吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [wel] ,
" Her tears went down to the grass by the well ,
" 她 眼泪 去 向下 到 这 草 经过 这 出色地 ,

她的眼泪滴落在井边的草地上，

[ɪn] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [fel]
In that passion of grief , and where they fell
在 那 热情 的 悲伤 , 和 在哪里 他们 跌倒

在那悲痛欲绝的时刻，以及他们倒下的地方

[ˈwɪndˌflaʊərz] [ˈtrembld] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .
Windflowers trembled pale and white .
银莲花 颤抖 苍白 和 白色的 .

银莲花颤抖着，呈现出苍白的白色。

[ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][ai] [krept] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ;
A craven I crept away from the sight ;
一个 懦夫 我 悄悄地爬 离开 从 这 视线 ;

我像个懦夫一样悄悄地离开了那地方;

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem ˈiː] [həʊm] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] - [hɔːl] ,
And turned me home to St . Louis ' Hall ,
和 转向 我 家 到 英石 . 路易斯 - 大厅 ,

然后把我送回了圣路易斯大厅，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnˌflauəz] [bɜːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːstən] [wɔːl] .
Where the sunflowers burn by the eastern wall .
在哪里 这 向日葵 烧伤 经过 这 东 墙 .

东墙边，向日葵燃烧的地方。

[ðə; ði][ˈvespə(r)] [ˈfræŋkɪnsens] [ðæt] [deɪ]
The vesper frankincense that day
这 黄昏 乳香 那 天

那天的晚祷乳香

[rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] ,
Rose to the rafters and melted away ,
玫瑰 到 这 椽子 和 融化 离开 ,

升至屋顶横梁，然后消融殆尽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] [stəː]
And was no more than a cloud that stirs
和 曾是 不 更多的 比 一个 云 那 搅拌

只不过是一团飘动的云而已。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [ˈnɔːweɪ] [fɜːrz] .
Among the spires of Norway firs .
之中 这 尖塔 的 挪威 杉树 .

在挪威冷杉的尖顶之间。

[ænd; ənd][ai] [sed] , " [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈsɒlətjuːd]
And I said , " The holy solitude
和 我 说 , " 这 圣 孤独

我说：“神圣的孤独”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [krɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [griːn] [wʊd]
Of the hoary crypt and the wild green wood
的 这 苍老 密室 和 这 荒野 绿色的 木头

古老的墓穴和茂密的绿色树林

" [ɑː(r); ə(r)][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ,
" Are one to the God I have never known ,
" 是 一 到 这 上帝 我 有 绝不 已知 ,

“与我从未认识的神合而为一，

[huːz] ['kɪŋdəm] [hæz; həz]['naɪðə(r)][bɔːn; bʊən][nɔː(r)] [θrəʊn] .
Whose kingdom has neither bourn nor throne .
谁 王国 有 两者都不 伯恩 也不 王座 .

他的王国既无诞生，也无王位。

" [viː]
" V
" V

“V

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [dɪ'leɪ] ;
Now I am old , and the years delay ;
现在 我 是 老的 , 和 这 年 延迟 ;

如今我已老去，岁月却在流逝；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] , —
But I know , I know , there will come a day , —
但 我 知道 , 我 知道 , 那里 将要 来 一个 天 , —

但我知道，我知道，总有一天——

[wen] ['eɪprəl][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːlənd] [taʊn] .
When April is over the Norland town .
什么时候 四月 是 超过 这 诺兰德 镇 .

四月已过，诺兰小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [brʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [gəʊ] [daʊn] ,
And the loosened brooks from the hills go down ,
和 这 松动 布鲁克斯 从 这 丘陵 去 向下 ,

山上的溪水奔流而下，

[wen] [tɪəz] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [taɪm] , —
When tears have quenched the sorrow of time , —
什么时候 眼泪 有 淬火 这 悲哀 的 时间 , —

当泪水抚平了时间的悲伤，——

[weər'ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [ˌriː'bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,
Wherein the earth shall rebuild her prime ,
其中 这 地球 将 重建 她 主要的 ,

大地将在那里重建她昔日的辉煌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] ;
And the houses of dark be overthrown ;
和 这 房屋 的 黑暗的 是 被推翻 ;

黑暗的府邸必被推翻；

[wen] [ðə; ði]['gɒblɪn] [meɪdz] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðeə(r)] [əʊn] , —
When the goblin maids shall love their own , —
什么时候 这 哥布林 女佣 将 爱 他们的 自己的 , —

当妖精女仆们爱上自己的同类时，——

[ðeə(r)] [ɑːmz] [fər'evə(r)] [ˌʌn'leis] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [həʊld]
Their arms forever unlaced from their hold
他们的 武器 永远 解开 从 他们的 抓住

他们的手臂永远地从彼此的怀抱中解开。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɒn] [ðæt] ['eɪliən] [wəʊld] , —
Of the earls of the sea on that alien wold , —
的 这 伯爵 的 这 海 在 那 外星人 沃尔德 , —

在那片异域大陆上的海上伯爵们——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frekləs] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [aɪz]
And the feckless light of their golden eyes
和 这 不负责任的 光 的 他们的 金的 眼睛

还有他们金色眼眸中那无力的光芒

[ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [waɪz] ;
Shall forget the desire that made them wise ;
将 忘记 这 欲望 那 制成 他们 明智的 ;

他们将忘记那使他们变得睿智的欲望;

[wen] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊm] [ʃæl; ʃəl] ['bekən] [ænd; ənd] [fliː] .
When the hands of the foam shall beckon and flee .
什么时候 这 双手 的 这 泡沫 将 招手 和 逃跑 .

当泡沫之手招手，又逃离之时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kelpi] ['raɪdəz] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] ;
And the Kelpie riders ride for the sea ;
和 这 凯尔皮 骑手 骑 为了 这 海 ;

而凯尔派骑士们则奔向大海;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ]
And the whip - poor - will the whole night long
和 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 这 所有的 夜晚 长的

而夜鹰则整夜不停地鸣叫。

[rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Repeat his litanies of song ,
重复 他的 连祷文 的 歌曲 ,

重复他所唱的赞歌,

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] ['waɪtn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] ,
Till morning whiten the world again ,
直到 早晨 漂白 这 世界 再次 ,

直到晨曦再次将世界染成白色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [rɪ'vaɪv] [ɒn] - [fen] ,
And the flowers revive on Bareau Fen ,
和 这 花朵 复活 在 - 分 ,

巴罗沼泽的花朵重新绽放。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [kɑːm] [rəʊ'ʃel]
Over the acres of calm Rochelle
超过 这 英亩 的 冷静的 罗谢尔

在宁静的罗谢尔大地上

[freʃ] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wel] .
Fresh by the stream of the crystal well .
新鲜的 经过 这 溪流 的 这 水晶 出色地 .

新鲜采自水晶井溪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi]
NOONS OF POPPY
中午 的 罂粟

罂粟花的正午

[nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi] , [nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi] ,
Noons of poppy , noons of poppy ,
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['skɑ:lət] [li:gz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [si:] ;
Scarlet leagues along the sea ;
猩红 联赛 沿着 这 海 ;

沿海边的猩红色里格；

['flæksn] [heə(r)] [ə'fləʊt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,
Flaxen hair afloat in sunlight ,
亚麻色 头发 漂浮 在 阳光 ,

阳光下，亚麻色的头发飘动着。

[lʌv] , [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
Love , come down the world to me !
爱 , 来 向下 这 世界 到 我 !

爱情啊，请降临到我身边！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ai] [mʌst; məst] [ʃɪp] [wɪð] ,
There's a Captain I must ship with ,
有 一个 队长 我 必须 船 和 ,

我必须和一位船长一起航行。

([hɑ:t] , [ðæt] [deɪ] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] !)
(Heart , that day be far from now !)
(心 , 那 天 是 远的 从 现在 !)

（心啊，那一天还远着呢！）

[weəz] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [kə'mɑ:nd] [ɪn] ['saɪləns]
Wears his dark command in silence
穿着 他的 黑暗的 命令 在 沉默

他沉默地展现着黑暗的掌控。

[wɪð] [ðə; ði] [si:] - [frɒst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
With the sea - frost on his brow .
和 这 海 - 霜 在 他的 眉头 .

额头上结着一层海霜。

[nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi] , [nu:n] [ɒv; əv] ['pɒpi] ,
Noons of poppy , noons of poppy ,
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['pɜ:p(ə)l] ['ʃædəʊz] [baɪ] [ðə; ði] [si:] ;
Purple shadows by the sea ;
紫色的 阴影 经过 这 海 ;

海边的紫色阴影；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [teɪk] [θɔ:t] [tu:; tə] ['wʌndə(r)]
How should love take thought to wonder
如何 应该 爱 拿 想法 到 想知道

爱应该如何思考呢？

[wɒt] [ðə; ði] ['destɪnd] [pɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] ?
What the destined port may be ?
什么 这 注定 港口 可能 是 ?

目的地港口可能是哪里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[neɪ] , [ɪf] [lʌv] [hæv; həv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpmeɪt]
Nay , if love have joy for shipmate
不 , 如果 爱 有 喜悦 为了 船友

不，如果爱能给船友带来快乐的话

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
For a night - watch or a year ,
为了 一个 夜晚 - 手表 或者 一个 年 ,

无论是守夜还是一年，

[dɔːn] [wɪl] [lait] ['or] ['ləʊnli] ['heɪv(ə)n] ,
Dawn will light o'er Lonely Haven ,
黎明 将要 光 超过 孤独 避风港 ,

黎明将照耀孤寂港湾，

[hɑːt] [tuː; tə] ['hæpi] [hɑːt] , [æz; əz][hɪə(r)] .
Heart to happy heart , as here .
心 到 快乐的 心 , 作为 这里 .

心心相印，就像这样。

[nuːn] [ɒv; əv] ['pɒpi] , [nuːn] [ɒv; əv] ['pɒpi] ,
Noons of poppy , noons of poppy ,
中午 的 罂粟 , 中午 的 罂粟 ,

罂粟花盛开的正午，罂粟花盛开的正午，

['skɑːlət] ['eɪkəz] [baɪ][ðə; ði] [siː]
Scarlet acres by the sea
猩红 英亩 经过 这 海

海边的猩红色土地

['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
Burning to the blue above them ;
燃烧 到 这 蓝色的 多于 他们 ;

燃烧着，直至头顶的蓝色；

[lʌv] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Love , the world is full for me .
爱 , 这 世界 是 满的 为了 我 .

爱情，世界对我来说已足够美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ledʒəndz] [ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n]
LEGENDS OF LOST HAVEN
传说 的 丢失的 避风港

失落港湾的传说

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv] [lɒst] ['heɪv(ə)n] ,
There are legends of Lost Haven ,
那里 是 传说 的 丢失的 避风港 ,

关于失落天堂，流传着许多传说。

[kʌm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wens] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Come , I know not whence , to me ,
来 , 我 知道 不是 何处 , 到 我 ,

来吧，不知从何而来，到我身边，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] ,
When the wind is in the clover ,
什么时候 这 风 是 在 这 三叶草 ，

当风吹向三叶草时，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
When the sun is on the sea .
什么时候 这 太阳 是 在 这 海 .

当太阳照耀在海面上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] - [tɒps] ,
There are rumors in the pine - tops ,
那里 是 谣言 在 这 松树 - 最高额 ,

松林深处流传着各种谣言。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərz] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ;
There are whispers in the grass ;
那里 是 低语 在 这 草 ;

草丛里传来低语声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɒkɪŋ] [krəʊz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl]
And the flocking crows at nightfall
和 这 集群 乌鸦 在 黄昏

还有夜幕降临时成群结队的乌鸦

[brɪŋ] [həʊm] [hɪnts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs]
Bring home hints of things that pass
带来 家 提示 的 事物 那 经过

把那些逝去的事物的蛛丝马迹带回家

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [daɪk] ['jɒndə(r)] ,
Out upon the broad dike yonder ,
出去 之上 这 广阔 堤 远处 ,

在那边宽阔的堤坝上，

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
All day long beneath the sun ,
全部 天 长的 下面 这 太阳 ,

整天都在阳光下，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] [klaʊd] [ænd; ənd] ['set(ə)l]
Where the tall ships cloud and settle
在哪里 这 高的 船舶 云 和 定居

高大的船只在云雾缭绕之处停泊

[daʊn] [ðə; ði] [siː] - [kɜːv] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
Down the sea - curve , one by one .
向下 这 海 - 曲线 , 一 经过 一 .

沿着海岸线，一个接一个地往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [ɪn] [faɪn] ['kɔːrəs] —
And the crickets in fine chorus —
和 这 蟋蟀 在 美好的 合唱 —

蟋蟀们齐声鸣叫——

['evri] [slɪm] [ænd; ənd] ['taɪni] [riːd] —
Every slim and tiny reed —
每一个 苗条的 和 微小的 芦苇 —

每一根细小的芦苇——

[straɪv]	[tuː; tə]	[kɔːd]	[ðə; ði]	['brəʊkən]	['rɪðməs]
Strive	**to**	**chord**	**the**	**broken**	**rhythmus**
努力	到	弦	这	破碎的	节奏

努力调和破碎的节奏

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	[ænd; ənd]	[hɑːf]	[sək'siːd]	.
Of	**the**	**world**	**,**	**and**	**half**	**succeed**	**.**
的	这	世界	,	和	一半	成功	.

世界之人，半数成功。

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['mɪriəd]	[trə'dɪʃnz]
There	**are**	**myriad**	**traditions**
那里	是	无数	传统

有无数种传统

['treʒəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tɔːkɪŋ]	[reɪn]	;
Treasured	**by**	**the**	**talking**	**rain**	**;**
珍藏	经过	这	说	雨	;

被会说话的雨所珍视；

[ænd; ənd]	[wɪð]	['memərɪz]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]
And	**with**	**memories**	**the**	**moonlight**
和	和	回忆	这	月光

月光下，回忆涌上心头。

[wɔːks]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[pleɪn]	.
Walks	**the**	**cold**	**and**	**silent**	**plain**	**.**
散步	这	寒冷的	和	沉默的	清楚的	.

行走在寒冷寂静的平原上。

[weə(r)]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	[telz]	[hɪz; ɪz]	[hɪl]	-	[teɪlz; 'teɪliːz]
Where	**the**	**river**	**tells**	**his**	**hill**	**-**	**tales**
在哪里	这	河	讲述	他的	爬坡道	-	故事

河流诉说着山间的故事

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ləʊn]	[kəm'pleɪnɪŋ]	[bɑː(r)]	,
To	**the**	**lone**	**complaining**	**bar**	**,**
到	这	孤独	抱怨	酒吧	,

致那位独自抱怨的酒吧老板：

[weə(r)]	[ðə; ði]	['midʒit]	[θred]	[ðeə(r)]	['dɑːnsɪz]
Where	**the**	**midgets**	**thread**	**their**	**dances**
在哪里	这	侏儒	线	他们的	舞蹈

侏儒们翩翩起舞的地方

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	['twaɪlaɪt]	[stɑː(r)]	,
To	**the**	**yellow**	**twilight**	**star**	**,**
到	这	黄色的	暮	星星	,

致那颗昏黄的星辰，

[weə(r)]	[ðə; ði]	['blɒsəm]	[bendz]	[tuː; tə]	['hɑːkən]
Where	**the**	**blossom**	**bends**	**to**	**hearken**
在哪里	这	开花	弯曲	到	倾听

花朵低垂倾听

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biː]	[wɪð]	['velvɪt]	[bændz]	,
To	**the**	**bee**	**with**	**velvet**	**bands**	**,**
到	这	蜜蜂	和	天鹅绒	乐队	,

致那只戴着天鹅绒带子的蜜蜂，

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['krɒnɪklz]	[in'saifə]
There	**are**	**chronicles**	**enciphered**
那里	是	编年史	加密

有一些编年史被加密了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [lændz] .
Of the yet uncharted lands .
的 这 然而 未知的 土地 .

尚未被探索的领域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɔːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [məɹ'ɔːdəz]
All the musical marauders
全部 这 音乐 乱兵

所有音乐掠夺者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm]
Of the berry and the bloom
的 这 浆果 和 这 盛开

浆果与花朵

[sɪŋ] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [soʊlz] [ɪ'luːʒ(ə)n]
Sing the lure of soul's illusion
唱歌 这 饵 的 灵魂的 错觉

歌唱灵魂幻觉的诱惑

[aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [aʊt] [ɒv; əv] [duːm] .
Out of darkness , out of doom .
出去 的 黑暗 , 出去 的 厄运 .

走出黑暗，走出厄运。

[bʌt; bət][ðə; ði][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vændʒel]
But the sure and great evangel
但 这 当然 和 伟大的 福音

但那确凿无疑、伟大的福音

['kɒmz] [wen] [hɑːf] [ə'ləʊn] [ai][hɪə(r)] ,
Comes when half alone I hear ,
来 什么时候 一半 独自的 我 听到 ,

当我半独处时，我听到……

[æt; ət][ðə; ði]['rəʊzi][dɔː(r)][ɒv; əv]['saɪləns] ,
At the rosy door of silence ,
在 这 红润 门 的 沉默 ,

在寂静的玫瑰色大门前，

[lʌv] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [drɔː] [nɪə(r)] .
Love , the lord of speech , draw near .
爱 , 这 主 的 演讲 , 画 靠近 .

爱啊，言语之主，请靠近我。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
Then for once across the threshold ,
然后 为了 一次 穿过 这 临界点 ,

然后，一旦跨过门槛，

['dɑːklɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðaʊ] [ɑːt] [friː] , —
Darkling spirit , thou art free , —
黑暗之子 精神 , 你 艺术 自由的 , —

黑暗的灵魂，你自由了，——

[æz; əz] [ðaɪ] [həʊp] [ɪz] ['evri] [ʃɪp] [meɪks]
As thy hope is every ship makes
作为 你的 希望 是 每一个 船 制作

你的希望就是每艘船的希望

[sʌm; səm] [lɒst] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Some lost haven of the sea .
一些 丢失的 避风港 的 这 海 .

大海中一处失落的避风港。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
THE SHADOW BOATSWAIN
这 阴影 水手长

影子船夫

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] ?
Don't you know the sailing orders ?
不 你 知道 这 帆船 订单 ?

你不知道航行指令吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] ,
It is time to put to sea ,
它 是 时间 到 放 到 海 ,

是时候出海了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)]
And the stranger in the harbor
和 这 陌生人 在 这 港口

还有港口里的陌生人

[sendz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Sends a boat ashore for me .
发送 一个 船 岸上 为了 我 .

派船来接我。

[wɪð] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kænvəs]
With the thunder of her canvas
和 这 雷 的 她 帆布

她画布上的雷霆万钧

['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] ,
Coming on the wind again ,
未来 在 这 风 再次 ,

又随风而来,

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
I can hear the Shadow Boatswain
我 能 听到 这 阴影 水手长

我能听到影子水手长的声音

['paɪpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [men] .
Piping to his shadow men .
管道 到 他的 阴影 男人 .

向他的影子手下吹奏笛子。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['faɪəlaɪt] [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
Is it firelight or morning ,
是 它 火光 或者 早晨 ,

是篝火的余晖还是清晨的阳光?

[ðæt] [red] ['flɪkə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ?
That red flicker on the floor ?
那 红色的 闪烁 在 这 地面 ?

地板上那道红色的闪光?

[jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] - [baɪ][wɒz; wəz]['breɪvə(r)] , ['swiːthɑːt] ,
Your good - by was braver , sweetheart ,
你的 好的 - 经过 曾是 更勇敢 , 亲爱的 ,

亲爱的，你的告别更勇敢。

[wen] [ai] [seɪld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
When I sailed away before .
什么时候 我 航行 离开 前 .

我以前出海的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] !
Think of this last lovely summer !
思考 的 这 最后的 迷人的 夏天 !

想想这美好的最后一个夏天吧!

[lʌv] , [wɒt] [eɪlz][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ?
Love , what ails the wind to - night ?
爱 , 什么 疾病 这 风 到 - 夜晚 ?

今夜的风啊，你为何如此忧郁?

[wʌts] [hiː; hi] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
What's he saying in the chimney
是什么 他 说 在 这 烟囱

他在烟囱里说什么?

[tɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['beri] [tʃiːk] [səʊ] [waɪt] ?
Turns your berry cheek so white ?
转弯 你的 浆果 脸颊 所以 白色的 ?

让你的脸颊变得如此白皙?

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] !
What a morning !
什么 一个 早晨 !

多么美好的早晨!

[haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
How the sunlight
如何 这 阳光

阳光

['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [beɪ] ,
Sparkles on the outer bay ,
闪光 在 这 外 湾 ,

外湾波光粼粼,

[weə(r)] [ðə; ði][brɪɡ] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Where the brig lies waiting for me
在哪里 这 布里格 谎言 等待 为了 我

船坞静静地停在那里等着我

[tuː; tə][trɪp]['æŋkə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] !
To trip anchor and away !
到 旅行 锚 和 离开 !

起锚离去!

[ðæts] [ðə; ði] - .
That's the Doomkeel .
那就是 这 - .

那是末日战舰。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
You may know her
你 可能 知道 她

你可能认识她。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [rʌn] [ɑːft] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
By her clean run aft ; and , then ,
经过 她 干净的 跑步 后部 ; 和 , 然后 ,

她干净利落地跑了一段；然后，

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
Don't you hear the Shadow Boatswain
不 你 听到 这 阴影 水手长

你没听到影子水手长的声音吗？

['paɪpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [men] ?
Piping to his shadow men ?
管道 到 他的 阴影 男人 ?

向他的影子手下吹笛？

[ɒf] [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [siː] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,
Off the freshening sea to windward ,
离开 这 清新 海 到 迎风 ,

从逐渐变淡的海面向迎风处驶去，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] [tɜːn] [ai][hɪə(r)]
Is it a white tern I hear
是 它 一个 白色的 燕鸥 我 听到

我听到的好像是白燕鸥的声音。

[ʃril] [ɪn][ðə; ði] ['gʌsti] ['weðə(r)]
Shrilling in the gusty weather
尖锐的 在 这 阵风 天气

在狂风中发出尖锐的叫声

[weə(r)] [ðə; ði][fɑː(r)] [siː] - [laɪn][ɪz][klɪə(r)] ?
Where the far sea - line is clear ?
在哪里 这 远的 海 - 线 是 清除 ?

远处的海线清晰可见吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] !
What a morning for departure !
什么 一个 早晨 为了 离开 !

多么美好的出发早晨啊！

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [aɪz] [melt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !
How your blue eyes melt and shine !
如何 你的 蓝色的 眼睛 熔化 和 闪耀 !

你的蓝眼睛好迷人，好闪亮！

[wɪl] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd]
Will you watch us from the headland
将要 你 手表 我们 从 这 海岬

你会从海岬上看着我们吗？

[tɪl] [wiː; wi][sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][laɪn] ?
Till we sink below the line ?
直到 我们 下沉 以下 这 线 ?

直到我们沉入底线以下？

[ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:l'redi]
I can see the wind already
我 能 看 这 风 已经

我已经能看到风了。

[stɪə(r)][ðə; ði] [skɜ:f] [mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
Steer the scurf marks of the tide ,
转向 这 皮屑 标记 的 这 潮 ,

顺着潮汐的痕迹航行，

[æz; əz][wi:; wi][slɪp][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
As we slip the wake of being
作为 我们 滑 这 唤醒 的 存在

当我们滑过存在的尾迹

[daʊn] [ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [wɜ:ld] [ænd; ənd][waɪd] .
Down the sloping world and wide .
向下 这 倾斜的 世界 和 宽的 .

沿着倾斜的世界，广阔无垠。

[ai][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði]['vɑ:sti] ['maʊntənz]
I can feel the vasty mountains
我 能 感觉 这 广阔 山脉

我能感受到巍峨的群山。

[hi:v] [ænd; ənd]['set(ə)l]['ʌndə(r)][ˌem 'i:] ,
Heave and settle under me ,
举 和 定居 在下面 我 ,

在我身下起伏沉降，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [vɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] ,
And the Doomkeel veer and shudder ,
和 这 - 转向 和 不寒而栗 ,

末日战舰摇晃颤抖，

['krʌmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [si:] .
Crumbling on the hollow sea .
摇摇欲坠 在 这 空洞的 海 .

在空心的海面上崩塌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔ:l] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [gʌl]
There's a call , as when a white gull
有 一个 称呼 , 作为 什么时候 一个 白色的 鸥

有一声叫声，就像白鸥的叫声一样

[kraɪz][ænd; ənd] [bi:ts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blu:] ;
Cries and beats across the blue ;
哭泣 和 节拍 穿过 这 蓝色的 ;

哭喊声和心跳声响彻蓝天；

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
That must be the Shadow Boatswain
那 必须 是 这 阴影 水手长

那一定是影子水手长。

['paɪpɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [kru:] .
Piping to his shadow crew .
管道 到 他的 阴影 全体人员 .

向他的影子团队输送管道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bəʊdɪŋ] [saʊnd] , [laɪk]['wɪntə(r)]

There's a boding sound , like winter

有 一个 预兆 声音 ， 喜欢 冬天

有种不祥的预感，像冬天的声音。

[wen] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kweɪl] ;

When the pines begin to quail ;

什么时候 这 松树 开始 到 鹌鹑 ；

当松树开始颤抖时；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [greɪ] [wɪnd] ['məʊnɪŋ]

That must be the gray wind moaning

那 必须 是 这 灰色的 风 呻吟

那一定是灰风的呜咽声

[ɪn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] .

In the belly of the sail .

在 这 腹部 的 这 帆 .

在帆的腹部。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgəz]

I can feel the icy fingers

我 能 感觉 这 冰冷的 手指

我能感觉到那冰冷的指尖

['kriːpɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][maɪ] [bəʊnz] ;

Creeping in upon my bones ;

爬行 在 之上 我的 骨头 ；

悄悄爬上我的骨头；

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɜːg] [tuː; tə] ['wɪndwəd]

There must be a berg to windward

那里 必须 是 一个 伯格 到 迎风

迎风面肯定有一座冰山。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðiːz] ['bɔːdə(r)] [zəʊnz] .

Somewhere in these border zones .

某处 在 这些 边界 区域 .

在这些边境地区的某个地方。

[stɜː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] . . . .

Stir the fire . . . .

搅拌 这 火 . . . .

拨开火……

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , —

I love the sunlight , —

我 爱 这 阳光 ， —

我喜欢阳光，——

['ɔːlweɪz] [lʌvd] [maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [sʌn] .

Always loved my shipmate sun .

总是 喜爱 我的 船友 太阳 .

我一直很喜欢我的船友桑。

[haʊ] [ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː]

How the sunflowers beckon to me

如何 这 向日葵 招手 到 我

向日葵是如何向我招手的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːjɑːd] [wʌn][baɪ][wʌn] !

From the dooryard one by one !

从 这 前院 一 经过 一 ！

从院子里一个接一个地进来！

[haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi]['rəʊzɪz]
How the royal lady roses
如何 这 皇家 女士 玫瑰

王室女士如何玫瑰

[struː] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] !
Strew this summer world of ours !
肸 这 夏天 世界 的 我们的 !

散播我们这个夏日世界!

[ðεəl] [biː; bi] [nʌn] [ɪn] ['ləʊnli] ['heɪv(ə)n] ;
There'll be none in Lonely Haven ;
将会 是 没有任何 在 孤独 避风港 ;

孤独港湾里不会有;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .
It is too far north for flowers .
它 是 也 远的 北 为了 花朵 .

这里纬度太高，没有花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðeə(r)] , ['swiːthɑːt] !
There , sweetheart !
那里 , 亲爱的 !

好了，宝贝!

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
And I must leave you .
和 我 必须 离开 你 .

我必须离开你们了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [maɪ] [waɪf] [wɪð] [tɪəz] ?
What should touch my wife with tears ?
什么 应该 触碰 我的 妻子 和 眼泪 ?

什么事能让我妻子感动落泪?

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ;
There's no danger with the Master ;
有 不 危险 和 这 掌握 ;

师父没有危险;

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪld] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
He has sailed the sea for years .
他 有 航行 这 海 为了 年 .

他从事航海多年。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [wʊlvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
With the sea - wolves on her quarter ,
和 这 海 - 狼 在 她 四分之一 ,

海狼在她船尾,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
And a white bone in her teeth ,
和 一个 白色的 骨 在 她 牙齿 ,

她牙齿里还有一根白色的骨头。

[hiː; hi] [wɪl] [stɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['kruːzə(r)] ,
He will steer the shadow cruiser ,
他 将要 转向 这 阴影 巡洋舰 ,

他将驾驶影子巡洋舰。

[dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [duːm] [bɪ'niːθ] ,
Dark before and doom beneath ,
黑暗的 前 和 厄运 下面 ,

前方一片漆黑，下方危机四伏。

[daʊn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'spæns] , [tɪl] ['mɔːnɪŋ]
Down the last expanse , till morning
向下 这 最后的 广阔 , 直到 早晨

沿着最后的广袤天地，直到黎明

[fleəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brəʊkən] [siː] ,
Flares above the broken sea ,
信号弹 多于 这 破碎的 海 ,

破碎的海面上空燃起耀眼的火焰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːm] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
And the midnight storm is over ,
和 这 午夜 风暴 是 超过 ,

午夜的暴风雨已经过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [ə'liː] .
And the Isles are close alee .
和 这 岛屿 是 关闭 阿里 .

而这些岛屿就在背风面附近。

[səʊ] [sʌm; səm] ['twaɪlaɪt] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz]
So some twilight , when your roses
所以 一些 暮 , 什么时候 你的 玫瑰

所以，当暮色降临，你的玫瑰……

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bləʊn] [ænd; ənd] [ɪt] [ɪz] [dʒuːn] ,
Are all blown and it is June ,
是 全部 吹 和 它 是 六月 ,

一切都被吹走了，现在已经是六月了。

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [aɪz] ['siːwəd]
You will turn your blue eyes seaward
你 将要 转动 你的 蓝色的 眼睛 向海

你会将你蓝色的眼睛转向大海。

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
Through the white dusk of the moon ,
通过 这 白色的 黄昏 的 这 月亮 ,

透过皎洁的月光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['wʌndərɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [fɑː(r)] [siː] - [kraɪ]
Wondering , as that far sea - cry
好奇 , 作为 那 远的 海 - 哭

疑惑，如同那遥远海面的哭喊

['kʌmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] ,
Comes upon the wind again ,
来 之上 这 风 再次 ,

再次随风而来，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bəʊs(ə)n]
And you hear the Shadow Boatswain
和 你 听到 这 阴影 水手长

你听到了影子水手长的声音

['paɪpɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [men] .

Piping to his shadow men .

管道 到 他的 阴影 男人 .

向他的影子手下吹奏笛子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 104]

[页 -]

[第104页]

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz]

THE MASTER OF THE ISLES

这 掌握 的 这 岛屿

群岛之主

[ðeə(r)] [ɪz]['ru:mə(r)][ɪn] [dɑ:k] ['hɑ:bə(r)] ,

There is rumor in Dark Harbor ,

那里 是 谣言 在 黑暗的 港口 ,

黑暗港湾流传着这样的传闻：

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊk][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ə'stɜ:] ;

And the folk are all astir ;

和 这 民间 是 全部 搅拌 ;

百姓们都骚动起来；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ]

For a stranger in the offing

为了 一个 陌生人 在 这 离岸

对于一个即将到来的陌生人

[drɔ:z] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

Draws them down to gaze at her ,

平局 他们 向下 到 目光 在 她 ,

她吸引他们的目光，

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ,

In the gray of early morning ,

在 这 灰色的 的 早期的 早晨 ,

清晨的灰蒙蒙的天空中，

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [stri:k] ,

Black against the orange streak ,

黑色的 反对 这 橙子 条纹 ,

黑色与橙色条纹形成对比，

['meɪkɪŋ] [ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ledʒ] ,

Making in below the ledges ,

制作 在 以下 这 壁架 ,

在岩架下方制作，

[wɪð] [nəʊ] [k'ʌləz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pi:k] .

With no colors at her peak .

和 不 颜色 在 她 顶峰 .

她巅峰时期没有一丝色彩。

['sʌmθɪŋ] [meɪks] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [ʌn'i:zi]

Something makes their hearts uneasy

某物 制作 他们的 心 不安

有什么事让他们感到不安。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [hʌl] ,

As they watch the long black hull ,

作为 他们 手表 这 长的 黑色的 船体 ,

他们注视着那艘长长的黑色船体，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
For she brings the storm behind her
为了 她 带来 这 风暴 在后面 她

因为她身后带着风暴

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪz] [lʌl] .
While before her there is lull .
尽管 前 她 那里 是 麻痹 .

她面前一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɪð] [nəʊ]['paɪlət][ænd; ənd][ʌn'spəʊkən] ,
With no pilot and unspoken ,
和 不 飞行员 和 未说出口的 ,

没有飞行员，也没有言语交流，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['brekər] [ɑː(r); ə(r)] ,
Where the dancing breakers are ,
在哪里 这 跳舞 断路器 是 ,

哪里有跳舞的霹雳舞者?

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [vɪəz] [ænd; ənd]['reɪsɪz]
Presently she veers and races
目前 她 转向 和 种族

目前她转向并加速

[ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [bɑː(r)] , —
In across the roaring bar , —
在 穿过 这 咆哮 酒吧 , —

在喧闹的酒吧对面，——

[raʊndz] [ænd; ənd] [lʌf] [ænd; ənd] ['kʌmz] [tuː; tə]['æŋkə(r)] ,
Rounds and luffs and comes to anchor ,
回合 和 脸颊 和 来 到 锚 ,

绕圈航行，然后抛锚。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θrɒŋ] .
While the wharf begins to throng .
尽管 这 码头 开始 到 人群 .

码头上开始人潮涌动。

['saɪləns] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Silence falls upon the women .
沉默 瀑布 之上 这 女性 .

女人们陷入了沉默。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [stəː][ðə; ði] [strɒŋ] .
And misgiving stirs the strong .
和 疑虑 搅拌 这 强的 .

疑虑会激起强者的斗志。

[ðen] [wɪð] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] ,
Then with some obscure foreboding ,
然后 和 一些 朦胧 不祥的预感 ,

然后，带着某种难以言喻的不祥预感，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['wɒtʃə(r)] [smaɪlz] ,
As a gray - haired watcher smiles ,
作为 一个 灰色的 - 头发 观察者 微笑 ,

一位白发苍苍的观察者露出微笑，

[ðeɪ] [pə'siːv] [ðə; ði] ['fɪələs] ['kæptɪn]
They perceive the fearless captain
他们 感知 这 无畏 队长

他们看到了那位无畏的船长。

[ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] .
Is the Master of the Isles .
是 这 掌握 的 这 岛屿 .

是群岛之主。

[ðeɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)]
They recall the bleak December
他们 记起 这 苍凉 十二月

他们回忆起那凄凉的十二月。

['meni] ['striːmɪŋ] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] ,
Many streaming years ago ,
许多 流媒体 年 前 ,

多年前的流媒体时代，

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd]
When the stranger had been sighted
什么时候 这 陌生人 有 到过 目击者

当陌生人被发现时

['draɪvɪŋ] ['ʃɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ;
Driving shoreward with the snow ;
驾驶 向岸边 和 这 雪 ;

驾车沿岸行驶，一路积雪；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
When the Master came among them
什么时候 这 掌握 来了 之中 他们

当主来到他们中间时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

失落港湾的歌谣：一本关于海洋的书(Ballads of Lost Haven A Book of the Sea)

第4/4页

[wɪð] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['kɔːtli] [praɪd] ,
With his calm and courtly pride ,
和 他的 冷静的 和 宫廷式 自豪 ,

他沉着冷静，举止优雅，带着一种宫廷式的骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn]
And had sailed away at sundown
和 有 航行 离开 在 日落

日落时分，他们扬帆远航。

[wɪð] [peɪl] ['dɔːrə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] ;
With pale Dora for his bride ;
和 苍白 多拉 为了 他的 新娘 ;

他娶了肤色苍白的朵拉为妻;

[haʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn] ['sʌmə(r)]
How again he came one summer
如何 再次 他 来了 一 夏天

那年夏天他又来了

[wen] [ðə; ði] ['herɪŋ] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ,
When the herring schools were late ,
什么时候 这 鲱鱼 学校 是 晚的 ,

当鲱鱼群迟到时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
And had cleared before the morning
和 有 已清除 前 这 早晨

早上之前就已清理完毕。

[wɪð] [əʊld] ['ælɪks] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [meit] .
With old Alec's son for mate .
和 老的 亚历克的 儿子 为了 伴侣 .

和老亚历克的儿子结伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['glæmə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ;
There was glamour with the Master ;
那里 曾是 魅力 和 这 掌握 ;

大师身上有一种迷人的魅力;

[hiː; hi][hæd; həd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] ;
He had tales of far - off seas ;
他 有 故事 的 远的 - 离开 海域 ;

他讲述过遥远海洋的故事;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)]
But his habit and demeanor
但 他的 习惯 和 风度

但他的习惯和举止

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][lændz][ðæn; ðən] [ðiːz] .
Were of other lands than these .
是 的 其他 土地 比 这些 .

他们来自其他地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːbə(r)]
He had never made the Harbor
他 有 绝不 制成 这 港口

他从未到达过港口

[bʌt; bət][ðeə(r)] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm]
But there sailed away with him
但 那里 航行 离开 和 他

但他却乘船扬帆而去。

[waɪf] [ɔː(r)][tʃaɪld][ɔː(r)] [frend] [ɔː(r)]['lʌvə(r)] ,
Wife or child or friend or lover ,
妻子 或者 孩子 或者 朋友 或者 情人 ,

妻子、孩子、朋友或爱人

['liːvɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [streɪn] [ænd; ənd] [swɪm] , —
Leaving eyes to strain and swim , —
离开 眼睛 到 拉紧 和 游泳 , —

让眼睛感到疲惫和迷茫——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[streɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;
Strain and wait for their returning ;
拉紧 和 等待 为了 他们的 返回 ;

耐心等待他们回来；

[jet] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ;
Yet they never had come back ;
然而 他们 绝不 有 来 后退 ;

但他们再也没有回来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
For the pale wake of the Master
为了 这 苍白 唤醒 的 这 掌握

为主人的苍白亡灵

[ɪz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [træk] .
Is a wandering , fading track .
是 一个 漫游 , 褪色 追踪 .

是一条蜿蜒曲折、逐渐消失的小径。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst] ['fæðəm]
Just beyond our utmost fathom
只是 超过 我们的 极致 捉摸

就在我们所能理解的极限之外

[ɪz][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [wiː; wi] [kreɪv] ,
Is the anchorage we crave ,
是 这 安克雷奇 我们 渴望 ,

我们渴望的安身之所，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz]
But the Master knows the soundings
但 这 掌握 知道 这 探测

但大师知道声音的来源。

[baɪ][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['evri] [weɪv] .
By the reach of every wave .
经过 这 抵达 的 每一个 海浪 .

每一道波浪都能触及。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst][hə'raɪz(ə)n] ,
Just beyond the last horizon ,
只是 超过 这 最后的 地平线 ,

就在最后一个地平线之外，

[veɪg] [ə'pɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [gliːm] ,
Vague upon the weather - gleam ,
模糊的 之上 这 天气 - 闪耀 ,

模糊地笼罩在天气的光芒中，

[luːm] [ðə; ði]['fɑːrɔːf] [aɪlz] [fər'evə(r)] ,
Loom the Faroff Isles forever ,
织布机 这 远方 岛屿 永远 ,

永远笼罩着遥远的群岛，

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
The tradition of a dream .
这 传统 的 一个 梦 .

梦想的传统。

[ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['sʌmə(r)]
There a white and brooding summer
那里 一个 白色的 和 沉思 夏天

那里是一个白色而阴郁的夏天

[hɔːnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [siː] - [pleɪn] ,
Haunts upon the gray sea - plain ,
闹鬼的地方 之上 这 灰色的 海 - 清楚的 ,

徘徊在灰色的海平原上，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [siː] - [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət]
Where the gray sea - winds are quiet
在哪里 这 灰色的 海 - 风 是 安静的

灰色的海风静谧无声。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
At the sources of the rain .
在 这 来源 的 这 雨 .

在雨水的源头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðeə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [wɜːld] - ['wɪəri] ['driːməz]
There where all world - weary dreamers
那里 在哪里 全部 世界 - 厌倦 梦想家

那里聚集着所有厌倦世俗的梦想家。

[get] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːs] ,
Get them forth to their release ,
得到 他们 前进 到 他们的 发布 ,

让他们获释。

[laɪ] [ðə; ði] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɪndrəd] ,
Lie the colonies of the kindred ,
说谎 这 殖民地 的 这 亲属 ,

同族的殖民地，

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [piːs] .
In the provinces of peace .
在 这 省份 的 和平 .

在和平的省份。

['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['sʌnset]
Thither in the stormy sunset
那里 在 这 暴风雨 日落

在暴风雨的夕阳下

[wɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][seɪl][tuː; tə] - [naɪt] ;
Will the Master sail to - night ;
将要 这 掌握 帆 到 - 夜晚 ;

船长今晚会出海吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt]
And the village will be silent
和 这 村庄 将要 是 沉默的

村庄将一片寂静。

[wen] [hiː; hi][drɒps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lait] .
When he drops below the light .
什么时候 他 滴 以下 这 光 .

当他跌落到光线以下时。

[nɒt] [ə; eɪ][səʊl][ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
Not a soul on all the hillside
不是 一个 灵魂 在 全部 这 山坡

山坡上一个人也没有

[bʌt; bət] [wɪl] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kliə] ,
But will watch her when she clears ,
但 将要 手表 她 什么时候 她 清除 ,

但我会等她情况好转后再观察她。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [əʊ] - ['strendʒər]
Dreaming of the Port o ' Strangers
做梦 的 这 港口 o - 陌生人

梦见陌生人的港口

[ɪn][ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .
In the roadstead of the years .
在 这 锚地 的 这 年 .

在岁月的航道上。

" [pɔːt] [əʊ] - ['strendʒər] , [pɔːt] [əʊ] - ['strendʒər] ! "
" Port o ' Strangers , Port o ' Strangers ! "
" 港口 o - 陌生人 , 港口 o - 陌生人 ! "

"陌生人港，陌生人港！"

" [weə(r)] [ə'weɪ] ? "
" Where away ? "
" 在哪里 离开 ? "

"去哪儿？"

" [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] . "
" On the weather bow . "
" 在 这 天气 弓 . "

"在迎风船头。"

" [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['dɪstəns] ! " . . .
" Drive her down the closing distance ! " . . .
" 驾驶 她 向下 这 结束 距离 ! " . . .

"逼她冲刺最后距离！"

[ðæts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
That's to - morrow , but not now .
那就是 到 - 明天 , 但 不是 现在 .

那是明天的事，不是现在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wɒt] [ɪmˈpɪəriəl] [ədˈventʃə(r)]
What imperial adventure
什么 帝国 冒险

帝国的冒险

[sʌm; səm] [waɪd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ,
Some wide morning it will be ,
一些 宽的 早晨 它 将要 是 ,

那将是一个晴朗的早晨,

[ˈswiːpɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ˈləʊnli] [ˈheɪv(ə)n]
Sweeping in to Lonely Haven
扫荡 在 到 孤独 避风港

席卷孤独港湾

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɑːtlɪs] [raʊnd] [ɒv; əv] [siː] !
From the chartless round of sea !
从 这 无图表 圆形的 的 海 !

从茫茫大海中!

[haʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
How imposing a departure ,
如何 气势磅礴 一个 离开 ,

多么令人震惊的转变啊!

[waɪl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːbə(r)] [smaɪlz] ,
While this little harbor smiles ,
尽管 这 小的 港口 微笑 ,

当这个小港口露出微笑时,

[ˈstɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [siː] - [rɪm]
Steering for the outer sea - rim
转向 为了 这 外 海 - 轮缘

外海域的转向

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪlz] !
With the Master of the Isles !
和 这 掌握 的 这 岛屿 !

与岛屿之主同在!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [lɑːst] [wɒtʃ]
THE LAST WATCH
这 最后的 手表

最后的守望

[ˈkɒmreɪdz] , [ˈkɒmreɪdz] , [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [ˈberid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Like a warrior of the sea ,
喜欢 一个 战士 的 这 海 ,

如同海上勇士一般,

[wɪð] [ə; eɪ][flæg] [ə'krɒs] [maɪ] [brest]
With a flag across my breast
和 一个 旗帜 穿过 我的 胸部

胸前飘扬着旗帜

[ænd; ənd][maɪ] [sɒːd] [ə'pɒn][maɪ] [niː] .
And my sword upon my knee .
和 我的 剑 之上 我的 膝盖 .

我的剑放在膝上。

['stɪərɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] ['vænɪʃd] ['hedlənd; 'hedlænd]
Steering out from vanished headlands
转向 出去 从 消失了 海岬

从消失的岬角驶出

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɑːbə(r)][ɒn][nəʊ] [tʃɑːt] ,
For a harbor on no chart ,
为了 一个 港口 在 不 图表 ,

对于一个没有海图的港口来说，

[wɪð] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
With the winter in the rigging ,
和 这 冬天 在 这 索具 ,

冬季已过，

[wɪð] [ðə; ði][aɪs] - [wɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
With the ice - wind in my heart ,
和 这 冰 - 风 在 我的 心 ,

心中寒风凛冽，

[daʊn] [ðə; ði] ['bɔːrnˌlɛs] [sləʊps][ɒv; əv] [siː] - [ruːm] ,
Down the bournless slopes of sea - room ,
向下 这 无束缚 连续下坡 的 海 - 房间 ,

沿着无垠的海室斜坡向下，

[wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd] ,
With the long gray wake behind ,
和 这 长的 灰色的 唤醒 在后面 ,

身后拖着长长的灰色尾迹，

[ai][hæv; həv] [seɪld] [maɪ]['kruːzə(r)] ['stedi]
I have sailed my cruiser steady
我 有 航行 我的 巡洋舰 稳定的

我一直驾驶着我的巡洋舰稳步航行。

[wɪð] [nəʊ]['paɪlət][bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] .
With no pilot but the wind .
和 不 飞行员 但 这 风 .

没有飞行员，只有风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['bætlɪŋ] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['paɪrəts]
Battling with relentless pirates
战斗 和 狠 海盗

与穷凶极恶的海盗作战

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['siːz] [ɒv; əv] [duːm] ,
From the lower seas of Doom ,
从 这 降低 海域 的 厄运 ,

来自末日深渊的底层海洋，

[ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [k'ʌləz] ['flaɪɪŋ]
I have kept the colors flying
我 有 保留 这 颜色 飞行

我一直让色彩飞扬。

[θruː] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [gluːm] .
Through the roar of drift and gloom .
通过 这 吼 的 漂移 和 愁云 .

穿过漂流和阴霾的轰鸣。

['skʌdɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['fəʊmən]
Scudding where the shadow foemen
疾驰 在哪里 这 阴影 敌人

在阴影敌人的追击下疾驰

[hæŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [grɪm] [ænd; ənd] [stɑːk] ,
Hang about us grim and stark ,
悬挂 关于 我们 严峻 和 斯塔克 ,

周围一片阴沉荒凉，

['brəʊkən] [spɑːrz] [ænd; ənd] ['ʃredɪd] ['kænvəs] ,
Broken spars and shredded canvas ,
破碎的 桅杆 和 碎 帆布 ,

断裂的桅杆和撕裂的帆布，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] .
We are racing for the dark .
我们 是 赛车 为了 这 黑暗的 .

我们正在与黑暗赛跑。

[sped] [ænd; ənd] [bləʊn] [ə'bɑːft] [ðə; ði] ['sʌnset]
Sped and blown abaft the sunset
加速 和 吹 后方 这 日落

疾驰而去，被夕阳吹拂。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [kɔːt] ;
Like a shriek the storm has caught ;
喜欢 一个 尖叫 这 风暴 有 捕捉 ;

如同暴风雨捕捉到的一声尖叫；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [helm] [ɪz] [læʃt] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,
But the helm is lashed to windward ,
但 这 舵 是 鞭打 到 迎风 ,

但是舵柄被固定在了上风侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃiːtɪd] [tɔːt] .
And the sails are sheeted taut .
和 这 帆 是 床单 紧绷 .

船帆绷得紧紧的。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Like a warrior of the night .
喜欢 一个 战士 的 这 夜晚 .

如同黑夜中的战士。

[ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] ['kɔːlɪŋ]
I can hear the bell - buoy calling
我 能 听到 这 钟 - 浮标 呼叫

我能听到浮标的鸣叫声

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [lait]
Down below the harbor light
向下 以下 这 港口 光
港口灯光下方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

[stɪə(r)][ɪn] ['ʃɔːwəd] , [luːs] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
Steer in shoreward , loose the signal ,
转向 在 向岸边 , 松动的 这 信号 ,
向岸边驶去，松开信号。

[ðə; ði][lɑːst] [wɒtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] ;
The last watch has been cut short ;
这 最后的 手表 有 到过 切 短的 ;
最后一次守夜活动提前结束了；

[spiːk] [ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] ,
Speak me kindly to the islesmen ,
说话 我 亲切地 到 这 岛民 ,
请你用温和的语气跟岛民们说话。

[wen] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['fɒrən] [pɔːt] .
When we make the foreign port .
什么时候 我们 制作 这 外国的 港口 .
当我们建立外国港口时。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
We shall make it ere the morning
我们 将 制作 它 埃雷 这 早晨
我们会在早上之前完成。

[rəʊlz][ðə; ði] [fɒg] [frɒm; frəm] [streɪt] [ænd; ənd] [blʌf] ;
Rolls the fog from strait and bluff ;
卷 这 多雾路段 从 海峡 和 虚张声势 ;
浓雾从海峡和悬崖上滚滚而来；

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ['krimzən] ['iːstwəd]
Where the offing crimsons eastward
在哪里 这 离岸 深红色 向东
远方的海面泛着红光，向东延伸

[ðeə(r)] [ɪz] ['æŋkərɪdʒ] [ɪ'nʌf] .
There is anchorage enough .
那里 是 安克雷奇 足够的 .
锚地足够。

[haʊ] [ai]['wɒndə(r)][ɪn][maɪ] ['driːmɪŋ] !
How I wander in my dreaming !
如何 我 漫步 在 我的 做梦 !
我的梦境多么奇妙！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nɔːθɪŋ] ['nɪərə(r)] [həʊm] ,
Are we northing nearer home ,
是 我们 北向 更近 家 ,
我们离家越来越近了吗？

[ɔː(r)] ['aʊtbaʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [əd'ventʃə(r)]
Or outbound for fresh adventure
或者 出站 为了 新鲜的 冒险
或者出国去体验新的冒险

[ɒn] [ðə; ði] ['riːlɪŋ] [pleɪnz] [ɒv; əv] [fəʊm] ?
On the reeling plains of foam ?
在 这 卷轴 平原 的 泡沫 ?

在翻滚的泡沫平原上?

[nɔːθ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] ,
North I think it is , my comrades ,
北 我 思考 它 是 , 我的 同志们 ,

我想应该是北方，我的同志们。

[weə(r)] [wʌn] [hɑːt] - [biːt] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ,
Where one heart - beat counts for ten ,
在哪里 一 心 - 打 计数 为了 十 ,

一次心跳相当于十次心跳，

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd] [ɪz] ['lɔɪəl] ,
Where the loving hand is loyal ,
在哪里 这 爱 手 是 忠诚 ,

在充满爱意的手忠诚的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [men] ;
And the women's sons are men ;
和 这 女性的 儿子们 是 男人 ;

这些妇女的儿子都是男人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [ɔː'rɔːrəz] ['tremb(ə)l]
Where the red auroras tremble
在哪里 这 红色的 极光 颤抖

在红色极光颤抖的地方

[wen] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ,
When the polar night is still ,
什么时候 这 极性 夜晚 是 仍然 ,

当极夜寂静无声时，

['laɪtɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [wɔːn] [s'iːfeəɹəz]
Lighting home the worn seafarers
灯光 家 这 磨损 海员

照亮疲惫水手的家

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
To their haven in the hill .
到 他们的 避风港 在 这 爬坡道 .

前往他们在山上的避难所。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
Like a warrior of the North .
喜欢 一个 战士 的 这 北 .

像北方勇士一样。

['ləʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [steɪ] [ˌem 'iː]
Lower me the long - boat , stay me
降低 我 这 长的 - 船 , 停留 我

把长舟放下来，留下我

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː] [fɔːθ] ;
In your arms , and bear me forth ;
在 你的 武器 , 和 熊 我 前进 ;

抱我入怀中，带我出去；

[leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [rəʊ] [ˌem 'iː] ,
Lay me in the sheets and row me ,
莱 我 在 这 纸张 和 排 我 ,

把我放在床单上，然后划船带我走。

[wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ,
With the tiller in my hand ,
和 这 耕耘机 在 我的 手 ,

我手里握着舵柄，

[rəʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['biːkən]
Row me in below the beacon
排 我 在 以下 这 信标

划船带我到灯塔下方

[weə(r)] [maɪ] [siː] - [dɒgz] [juːst] [tuː; tə][lænd] .
Where my sea - dogs used to land .
在哪里 我的 海 - 狗 用过的 到 土地 .

我的水手们以前常去的地方。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ]
Has your captain lost his cunning
有 你的 队长 丢失的 他的 狡猾

你的船长是不是失去了他的谋略？

['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] ?
After leading you so far ?
后 领导 你 所以 远的 ?

在你一路带领我走到这一步之后？

[rəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [liːg] , [maɪ] [siː] - [kɪŋz] ;
Row me your last league , my sea - kings ;
排 我 你的 最后的 联盟 , 我的 海 - 国王 ;

划向我，我的海王们；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑː(r)] .
It is safe within the bar .
它 是 安全的 之内 这 酒吧 .

酒吧内很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['ʃəʊldə(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [haʊs] [ˌem 'iː]['hɪlˌwɔːrd] ,
Shoulder me and house me hillward ,
肩膀 我 和 房子 我 山坡 ,

扛着我，把我抬到山上去，

[weə(r)] [ðə; ði] [fiːld] - [lɑːk] [meɪks] [hɪz; ɪz][bed] ,
Where the field - lark makes his bed ,
在哪里 这 场地 - 云雀 制作 他的 床 ,

云雀安家的地方，

[səʊ][ðə; ði] [gʌlz] [kæn; kən] [wiːl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
So the gulls can wheel above me ,
所以 这 海鸥 能 车轮 多于 我 ,

所以海鸥可以在我头顶盘旋，

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ;
All day long when I am dead ;
全部 天 长的 什么时候 我 是 死的 ;

当我死去的那天，整天都是如此；

[weə(r)] [ðə; ði] ['ki:nɪŋ] [wɪnd] [kæn; kən][faɪnd][ˌem 'i:]
Where the keening wind can find me
在哪里 这 哀歌 风 能 寻找 我

无论呼啸的风在哪里，我都能找到自己。

[wɪð] [ðə; ði]['eɪprəl][reɪn][fɔ:(r); fə(r)] [gaɪd] ,
With the April rain for guide ,
和 这 四月 雨 为了 指导 ,

以四月的雨水为指引

[ænd; ənd] [kʌm] [kru:n] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['stɔ:riz]
And come crooning her old stories
和 来 低吟浅唱 她 老的 故事

然后她开始低声吟唱她过去的故事。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .
Of the kingdoms of the tide .
的 这 王国 的 这 潮 .

潮汐王国。

['kɒmreɪdz] , ['kɒmreɪdz] , [hæv; həv][ˌem 'i:] ['berid]
Comrades , comrades , have me buried
同志们 , 同志们 , 有 我 埋葬

同志们，同志们，把我埋葬吧

[laɪk] [ə; eɪ]['wɒriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
Like a warrior of the sun ;
喜欢 一个 战士 的 这 太阳 ;

如同太阳的战士；

[ai][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [si:ld] ['ɔ:dərs]
I have carried my sealed orders
我 有 携带 我的 密封 订单

我已携带密封订单

[tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [kə'mɑ:nd] [ɪz] [dʌn] .
Till the last command is done .
直到 这 最后的 命令 是 完毕 .

直到最后一个命令执行完毕。

[kɪs] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
Kiss me on the cheek for courage ,
吻 我 在 这 脸颊 为了 勇气 ,

亲吻我的脸颊以示鼓励，

([ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] [həʊm] ,)
(There is none to greet me home ,)
(那里 是 没有任何 到 迎接 我 家 ,)

（没有人迎接我回家，）

[ðen] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][əʊld]['lʌvə(r)]
Then farewell to your old lover
然后 告别 到 你的 老的 情人

然后向你的旧情人告别。

[ɒv; əv][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊm] ;
Of the thunder of the foam ;
的 这 雷 的 这 泡沫 ;

泡沫的雷鸣；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)]
For the grass is full of slumber
为了 这 草 是 满的 的 睡眠

因为青草充满了沉睡

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
In the twilight world for me ,
在 这 暮 世界 为了 我 ,

对我而言，在暮色之中，

[ænd; ənd][maɪ]['taɪəd][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['slækən]
And my tired hands are slackened
和 我的 疲劳的 双手 是 松弛

我的双手疲惫地松弛下来

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɔil] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
From their toiling on the sea .
从 他们的 辛勤劳作 在 这 海 .

他们辛勤劳作于大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['aʊtbaʊnd]
OUTBOUND
出站

出局

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [seɪl][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [siː] - [ruːm] ,
A lonely sail in the vast sea - room ,
一个 孤独 帆 在 这 广阔的 海 - 房间 ,

茫茫大海中，一艘孤帆静静航行。

[ai][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ɡluːm] .
I have put out for the port of gloom .
我 有 放 出去 为了 这 港口 的 愁云 .

我已驶向阴郁之港。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['trækləs] [taɪd] ,
The voyage is far on the trackless tide ,
这 航程 是 远的 在 这 无轨 潮 ,

这是一段漫长的航程，在茫茫无际的潮汐中前行。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] .
The watch is long , and the seas are wide .
这 手表 是 长的 , 和 这 海域 是 宽的 .

时间漫长，大海广阔。

[ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ]
The headlands blue in the sinking day
这 海岬 蓝色的 在 这 下沉 天

暮色渐沉，海岬泛蓝。

[kɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [wei] .
Kiss me a hand on the outward way .
吻 我 一个 手 在 这 向外 方式 .

临别时吻一下我的手。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gʌlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪp][ænd; ənd][vɪə(r)] ,

The fading gulls , as they dip and veer ,

这 褪色 海鸥 , 作为 他们 蘸 和 转向 ,

渐渐消失的海鸥，时而俯冲，时而转向，

[lɪft] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Lift me a voice that is good to hear .

举起 我 一个 嗓音 那 是 好的 到 听到 .

请赐予我悦耳动听的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [siː] ,

The great winds come , and the heaving sea ,

这 伟大的 风 来 , 和 这 起伏 海 ,

狂风骤起，波涛汹涌，

[ðə; ði] ['restləs] ['mʌðə(r)] , [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

The restless mother , is calling me .

这 不安 母亲 , 是 呼叫 我 .

那位焦躁不安的母亲在呼唤我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 117]

[页 -]

[第117页]

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][ləʊn][ænd; ənd][waɪld] ,

The cry of her heart is lone and wild ,

这 哭 的 她 心 是 孤独 和 荒野 ,

她内心的呼喊是孤独而狂野的，

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndə] [tʃaɪld] .

Searching the night for her wandered child .

搜索 这 夜晚 为了 她 漫步 孩子 .

夜里四处寻找走失的孩子。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪərɪlɪs] ['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,

Beautiful , weariless mother of mine ,

美丽的 , 疲惫的 母亲 的 矿 ,

我美丽而不知疲倦的母亲，

[ɪn][ðə; ði][drɪft][ɒv; əv] [duːm] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .

In the drift of doom I am here , I am thine .

在 这 漂移 的 厄运 我 是 这里 , 我 是 你的 .

在末日的洪流中，我在这里，我属于你。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fæðəm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,

Beyond the fathom of hope or fear ,

超过 这 捉摸 的 希望 或者 害怕 ,

超越希望或恐惧的范畴，

[frɒm; frəm][bɔːn; bʊən][tuː; tə][bɔːn; bʊən][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ai][stɪə(r)] ,

From bourn to bourn of the dusk I steer ,

从 伯恩 到 伯恩 的 这 黄昏 我 转向 ,

我驾船从黄昏的彼岸驶向彼岸，

[swept] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [ɪn][ðə; ði] [striːm]

Swept on in the wake of the stars , in the stream

扫荡 在 在 这 唤醒 的 这 明星 , 在 这 溪流

被星光裹挟着向前，在溪流中

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [taɪd] , [frɒm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] .

Of a roving tide , from dream to dream .

的 一个 漫游 潮 , 从 梦 到 梦 .

如同潮水般涌动，从一个梦境到另一个梦境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神